



CHÂTEAUX LUXEMBOURGEOIS LUXEMBURGER BURGEN UND SCHLÖSSER

WWW.ASSOCIATIONCHATEAUX.LU // WWW.ADCLUX.INFO



Grand-Duché de
luxembourg.

PRÉFACE

VORWORT



© 2009 SIP / Jock Fistic, tous droits réservés.

C'est avec beaucoup de plaisir que je formule ces quelques mots à l'occasion du 20^e anniversaire de l'Association des Châteaux luxembourgeois.

Le Luxembourg est souvent considéré au niveau international comme un pays de châteaux. Il est vrai que les châteaux forts ont façonné l'histoire de notre pays, à commencer par Luxembourg-Ville, l'ancien «Gibraltar du Nord». Tous ces sites témoignent de l'histoire européenne mais également de la densité culturelle qui a toujours caractérisé notre pays.

Cet important patrimoine culturel national a été laissé à l'abandon pendant longtemps. Il y a quelques décennies, les autorités publiques ont commencé à s'intéresser à ces monuments afin de les revaloriser. Nombre d'entre eux ont été restaurés et rendus accessibles aux visiteurs. Ils comptent aujourd'hui parmi les principaux sites touristiques luxembourgeois.

Beaucoup de ces châteaux sont devenus la propriété de l'État. Ils sont gérés par des associations privées.

Grâce à l'organisation de fêtes médiévales, de concerts, de conférences, d'expositions, ces châteaux sont devenus des lieux de création culturelle.

Il convient de saluer dans ce contexte les activités développées depuis vingt ans par l'Association des Châteaux luxembourgeois. Ses membres ont réussi à coordonner les activités des différents sites, contribuant ainsi à la valorisation de notre patrimoine culturel.

Je tiens à remercier chaleureusement les responsables et l'ensemble des bénévoles de l'Association des Châteaux luxembourgeois pour leur engagement tout en souhaitant que le 20^e anniversaire puisse également être un stimulant pour l'avenir.

Jean-Claude Juncker
Premier Ministre
Ministre d'État

Es ist mir eine besondere Ehre und es bereitet mir viel Freude, anlässlich des 20. Jubiläums der luxemburgischen Burgenvereinigung, dieses Vorwort zu schreiben.

Auf internationaler Ebene gilt Luxemburg oft als das Land der Burgen und Schlösser schlechthin. Tatsächlich haben diese historischen Bauwerke die Geschichte unseres Landes tiefgreifend geprägt. Die Stadt Luxemburg, das „Gibraltar des Nordens“, gibt ein beredtes Zeugnis hiervon. Alle unsere Burgen und Schlösser sind wichtige Zeitzeugen unserer, sowie auch der europäischen Geschichte und belegen die kulturelle Dichte unseres Landes.

Lange Zeit wurde dieses bedeutende kulturelle Erbe der Gleichgültigkeit und dem Verfall überlassen. Vor einigen Jahrzehnten aber wurden sich die zuständigen staatlichen Autoritäten dieser Missstände bewusst und begannen die wichtigsten Burgen und Schlösser aufzukaufen, durch Ausgrabungen, Restaurierungs- und Wiederaufbauarbeiten aufzuwerten und den interessierten Besuchern aus dem In- und Ausland zugänglich zu machen. Viele dieser Monumente zählen heute zu den bekanntesten und meistbesuchten Sehenswürdigkeiten unseres Landes.

In Staatsbesitz, aber verwaltet von privaten Vereinigungen auf freiwilliger Basis, sind unsere Burgen und Schlösser durch mannigfaltige Veranstaltungen wie Konzerte, Kunstausstellungen, Konferenzen, Musikfestivals, mittelalterliche Feste usw. zu regelrechten kulturellen Magneten geworden.

In diesem Zusammenhang beglückwünsche ich die Mitglieder der Burgenvereinigung, diese hehren Ziele erreicht zu haben. In 20 Jahren haben sie es geschafft, durch ihren selbstlosen Einsatz unser kulturelles Vermächtnis zu erhalten und der breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Mein herzlichster Dank gilt allen Verantwortlichen sowie den vielen freiwilligen Mitarbeitern der luxemburgischen Burgenvereinigung. Ich wünsche ihnen, dass dieses Jubiläum ein Ansporn sein soll, in Zukunft mit derselben Begeisterung zur Aufwertung unseres historischen und kulturellen Erbes beizutragen.

Jean-Claude Juncker
Premierminister

LE MOT DU PRÉSIDENT

ZUM GELEIT



De nos jours, il ne suffit pas seulement de consolider et restaurer les châteaux, il faut aussi les gérer, les rendre accessibles au public, les rendre vivants et leur trouver de nouvelles destinations.

Aujourd'hui, maints châteaux appartenant à l'État sont gérés par des associations privées. Nos châteaux ont retrouvé une grande partie de leur gloire d'antan et comptent parmi les principaux sites touristiques de notre pays : on n'a qu'à penser aux 160 000 visiteurs qu'accueille le château de Vianden chaque année. Un autre volet non négligeable constitue leur apport à la vie culturelle : concerts, conférences, séminaires, expositions en tous genres, fêtes médiévales... la liste est longue.

Pour mieux coordonner les activités des différents sites, grands et plus petits, mais traités équitablement, pour avoir plus de poids face aux diverses administrations et pour pouvoir réaliser plus de projets grâce à un financement commun, une nouvelle association fut fondée le 31 août 1989 et dénommée «Association des Châteaux luxembourgeois A.S.B.L.». Elle a pour but «la promotion culturelle, éducative et touristique des châteaux luxembourgeois». Seize châteaux, représentés par plusieurs associations privées ou syndicats de tourisme, en sont membres (du nord au sud) : Clervaux, Wiltz, Esch-sur-Sûre, Vianden, Bourscheid, Beaufort, Larochette, Useldange, Pettingen, Mersch, Schoenfels, Bourglinster, Koerich, Luxembourg, Hespérange et Dudelange. Les efforts réalisés constamment par tous ces bénévoles n'ont qu'un seul et unique but : revaloriser nos châteaux, fleurons de notre patrimoine culturel national, selon la maxime : «Un avenir pour notre passé !»

Puisse cette brochure, chère lectrice, cher lecteur, éveiller votre intérêt et puisse-t-elle vous inciter à honorer de votre visite quelques-uns de nos châteaux lors de votre prochain séjour au Grand-Duché de Luxembourg !



René Feis
Président de l'Association des Châteaux luxembourgeois A.S.B.L.

Zweifelsohne genügt es nicht, unsere Burgen und Schlösser nur vor dem Verfall zu bewahren und zu restaurieren; man muss sie der Öffentlichkeit zugänglich machen, sie verwalten und ihnen eine neue Bestimmung geben, sie nach langen Jahren des Verfalls und des Leerstehens mit neuem Leben erfüllen.

Viele Burgen und Schlösser in Staatsbesitz werden heute von privaten Vereinigungen verwaltet. Sie haben einen Grossteil ihrer früheren Bedeutung wiedererlangt und gehören so zu den wichtigsten touristischen Sehenswürdigkeiten unseres Landes; mehr als 160 000 Besucher von Schloss Vianden sind ein beredtes Zeugnis davon. Auch bereichern sie in grossem Masse das kulturelle Leben durch Konzerte, Konferenzen, Seminare, Ausstellungen jeder Art, mittelalterliche Feste usw.

Um die verschiedenen Veranstaltungen und Aktivitäten der einzelnen Burgen (ob gross oder klein, aber alle gleichgestellt) besser zu koordinieren, um mehr Gewicht gegenüber den staatlichen Verwaltungsstellen zu haben und um durch gemeinsame Finanzierung mehr Pläne und Projekte durchführen zu können, wurde am 31. August 1989 die „Association des Châteaux luxembourgeois A.S.B.L.“ also die luxemburgische Burgenvereinigung gegründet. Gemäss den Statuten ist die kulturelle, erzieherische und touristische Promotion oberstes Gebot der Vereinigung. Sie zählt sechzehn Burgen und Schlösser (von Norden nach Süden): Clerf, Wiltz, Esch-Sauer, Vianden, Bourscheid, Befort, Fels, Useldingen, Pettingen, Mersch, Schoenfels, Bourglinster, Koerich, Luxemburg, Hesperingen und Düdelingen, die von privaten Vereinigungen oder Fremdenverkehrsvereinen verwaltet werden. Die unentgeltliche Arbeit und der selbstlose Einsatz der freiwilligen Mitarbeiter haben nur ein Ziel: die Aufwertung und Wiederbelebung unserer Burgen und Schlösser nach dem Motto: „Eine Zukunft für unsere Vergangenheit!“

Diese Broschüre soll Ihnen, liebe Leserin, lieber Leser, die Burgen und Schlösser Luxemburgs näher bringen, Ihr Interesse wecken und Sie dazu einladen, diese stolzen Zeugen unserer Vergangenheit mit Ihrem Besuch zu beehren.



René Feis
Präsident der „Association des Châteaux luxembourgeois A.S.B.L.“

CHÂTEAUX LUXEMBOURGEOIS LUXEMBURGER BURGEN UND SCHLÖSSER

WWW.ASSOCIATIONCHATEAUX.LU // WWW.ADCLUX.INFO



ESCH-SUR-SÛRE
ESCH-SAUER



PETTINGEN
PETTINGEN



BEAUFORT
BEFORT



HESPÉRANGE
HESPERINGEN



SCHOENFELS
SCHOENFELS



BOURGLINSTER
BOURGLINSTER



KOERICH
KOERICH



USELDANGE
USELDINGEN



BOURSCHEID
BOURSCHEID



LAROCHETTE
FELS



VIANDEN
VIANDEN



CLERVAUX
CLERF



LUXEMBOURG
LUXEMBURG



WILTZ
WILTZ



MONT-SAINT-JEAN (DUDELANGE)
JOHANNISBERG (DÜDELINGEN)



MERSCH
MERSCH



PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION

L'association des Châteaux luxembourgeois a été créée en août 1989 avec le but de promouvoir les sites membres tant du point de vue culturel, qu'éducatif et touristique.

Les bénévoles qui participent aux réunions organisent également une fois par an un voyage pédagogique à l'étranger afin de visiter des sites exceptionnels et rencontrer d'autres passionnés du patrimoine historique que constituent ces ouvrages fortifiés. C'est dans ce cadre que l'association a convenu en 2008 du jumelage avec le site du Château de Freÿr (Belgique).

L'asbl (association sans but lucratif) coordonne les activités des différents sites et assure la promotion des nombreuses activités qui sont organisées dans les Châteaux.

Pour ce faire, les membres bénévoles ont notamment préparé cette brochure qui présente l'ensemble des sites des Châteaux luxembourgeois avec pour chaque édifice une fiche détaillée reprenant les informations pratiques sur la localisation, les voies d'accès, les transports en commun, les pistes cyclables et les chemins pédestres à proximité mais aussi les sites disponibles pour l'organisation de réunions ou manifestations privées ainsi que les établissements offrant la possibilité de se restaurer ou de boire un verre sur le site.

Conscient que les Châteaux sont le témoignage de notre histoire, nous devons nous faire fort de garantir la pérennité de ces vestiges pour les générations futures.

Bonne lecture

VORSTELLUNG DER VEREINIGUNG

Die Luxemburger Burgen/Schlösservereinigung wurde im August 1989 ins Leben gerufen mit dem Ziel die Mitglieder vom kulturellen, erzieherischen und touristischen Standpunkt aus zu vertreten.

Die Freiwilligen sich diesen Zielen widmen organisieren ebenfalls einmal im Jahr eine Studienreise ins Ausland, um aussergewöhnliche Burgen/Schlösser zu besuchen und Kontakt aufzunehmen mit anderen Passionierten, die sich für den Erhalt des historischen Erbes einsetzen. In diesem Rahmen entstand im Jahre 2008 die Partnerschaft mit dem Schloss Freÿr in Belgien.

Die Vereinigung ohne Gewinnzweck koordiniert die Aktivitäten der verschiedenen Partner und fördert die zahlreichen Aktivitäten die in den Burgen/Schlössern organisiert werden.

Um dies zu erreichen, haben die freiwilligen Vertreter der verschiedenen Burgen/Schlösser diese Broschüre erstellt, die die verschiedenen Mitglieder der Burgen/Schlösservereinigung aus Luxemburg vorstellt. Jedes Mitglied wird vorgestellt durch Informationen über seine Geschichte, seine Lage, die Zufahrtswege, den öffentlichen Transport, die Rad- und Wanderwege in der näheren Umgebung sowie über Möglichkeiten, Versammlungen beruflicher sowie privater Natur zu organisieren, sowie eventuelle Restaurationsmöglichkeiten.

Die Vereinigung ist sich bewusst, dass diese Burgen/Schlösser Zeugen unserer Geschichte sind, dass sie sich für den Fortbestand dieser einsetzen muss um sie für die zukünftigen Generationen zu erhalten.

Viel Freude beim Lesen



↑ De g. à d. / von links nach rechts: Romain Schaus, Jacqueline Kuijpers, Jean-Claude Conter.



↑ De g. à d. / von links nach rechts: Jean Marx (Schoenfels), Ady Christoffel (Dudelange), Serge Weis (Mersch), André Schiltz (Schoenfels), Théo Weiler (Bourglinster), Directrice/Direktorin Festung Ehrenbreitstein.



↑ De g. à d. / von links nach rechts: Jacques Piroux (Schoenfels), le Baron Axel Bonaert (Freÿr, Belgique, Belgien), Jean-Claude Conter (ONT), René Feis (Président de l'Association des Châteaux luxembourgeois), Jean Bergh (Vianden).



↑ Weilburg (Allemagne, Deutschland).

↓ Stolzenfels (Allemagne, Deutschland).





↑ De g. à d. / von links nach rechts: Jürgen Werobél-La Rochelle (Président PCE, Allemagne), Gottfried Preindl (Vice-Président PCE, Österreich), Manfred Raum (1^{er} bourgmestre de la ville de Kronach), Romain Schaus (Vice-Président PCE, Luxembourg), Kerstin Löw (Office du Tourisme Kronach), Bruno du Ban (Secrétaire PCE, Bruxelles), Sonja Vandewiele (Belgique).



↑ Forteresse de Kronach. / Festung Kronach.



↑ De g. à d. / von links nach rechts: Romain Schaus (Vice-Président PCE, Luxembourg), Helmut Rizzolli (Bolzano), Anne Parikka (Finland), Lorena Costa (Castello Del Buonconsiglio, Trento.), Gottfried Preindl (Vice-Président PCE, Festung Kufstein), Sergeja Kariz (Predjamski Grad, Slovenie), Jürgen Werobél-La Rochelle (Président PCE, Allemagne), Bengt Kylsberg (Skoklosters slott, Suède), Bruno du Ban (Secrétaire PCE, Bruxelles).



↑ Forteresse de Kronach. / Festung Kronach.



↑ De g. à d. / von links nach rechts: Romain Schaus (Vice-Président PCE, Luxembourg), Gaby Frantzen-Heger (Château de Vianden), Camille Turmes (Clervaux), Jürgen Werobél-La Rochelle (Président PCE, Allemagne), Jean-Milmeister (Château de Vianden), Sonja Vandewiele (Belgique).



L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DES CHÂTEAUX

Patrimonium Castellorum Europae, (PCE) qui a son siège à Bruxelles, compte parmi ses membres des représentants d'Italie, d'Allemagne, du Luxembourg, de Belgique, de Slovénie, de Finlande, de Suède, de Russie, d'Estonie, de Lettonie, de Lituanie et d'Autriche et qui veulent unir leurs efforts et se positionner en Europe.

L'association a pour objet le développement de la coopération culturelle entre les pays européens par le biais de ses châteaux-membres, l'approfondissement de la connaissance de leur histoire et de leur art ainsi que la promotion du tourisme et de l'économie. L'association participe à l'échange d'expérience professionnelle et d'idées en matière d'organisation de châteaux, de gestion de musées, de préservation de monuments historiques, de culture, de tourisme, etc.

Le Château de Bourglinster est le représentant de l'Association des Châteaux Luxembourgeois auprès du PCE. M. Romain Schaus est la personne de contact du PCE pour le Luxembourg: scharom@pt.lu

VEREINIGUNG EUROPÄISCHER BURGEN UND SCHLÖSSER

Patrimonium Castellorum Europae, kurz PCE, nennt sich die Vereinigung herausragender Schlösser, Burgen und Klöster in Europa. Ehrwürdige historische Bauten aus Italien, Deutschland, Luxemburg, Slowenien, Finnland, Schweden, Russland, Estland, Lettland, Litauen, Belgien und Österreich wollen ihre Kräfte bündeln und sich dadurch erfolgreich in Europa vermarkten und positionieren.

Das Ziel von PCE ist es, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den europäischen Ländern durch die Mitgliedsschlösser zu entwickeln, die Kenntnisse über deren Geschichte und Kunst zu vertiefen und Tourismus und Wirtschaft zu fördern. Der Austausch berufsspezifischer Erfahrungen und Ideen hinsichtlich der Organisation für Schlösser, der Verwaltung von Museen sowie der Erhaltung historischer Monumente und gemeinsame Projekte stehen im Mittelpunkt.

Schloss Bourglinster vertritt die Interessen der Luxemburger Burgenvereinigung im PCE. Kontaktperson des PCE für Luxemburg ist Herr Romain Schaus. scharom@pt.lu

PLUS D'INFORMATIONS WEITERE INFORMATIONEN

www.bourglinsterfestival.lu
www.bolzano.net/castelroncolo.htm
www.turizem-kras.si
www.kronach.de
www.buonconsiglio.it
www.stift-stpaul.at
www.heidecksburg.de
www.associationchateaux.lu
www.baltic-castles.org
www.skoklostersslott.se

JUMELAGE

Dans le cadre des relations internationales, l'association des 'Châteaux luxembourgeois' a développé plusieurs partenariats, notamment un jumelage avec le Château de Freÿr (Belgique), signé en juin 2008.

Le site naturel du château et des jardins de Freÿr/Meuse (Belgique) est fascinant, car représente un patrimoine aux airs de Versailles (16^e-18^e). Vous y apprécierez l'harmonie de l'intérieur et l'ameublement authentique des Ducs de Beaufort-Spontin. Vous y serez touchés par les traces laissées par l'Histoire (hôtes royaux, Traité du Café de 1675) et le témoignage émouvant de 20 générations.

L'intimité des jardins (17^e-18^e), descendant par paliers jusqu'à la Meuse, vous raviront. Le murmure des fontaines, le parfum des orangers tricentenaires et le panorama grandiose vous envoûteront. Les labyrinthes des charmilles (6 km) vous dévoileront un à un leur mystère.

Le pavillon Rococo vous séduira par le raffinement de son décor. Les plus anciennes orangeries des Pays-Bas vous étonneront par l'élégance de leur simplicité.

Ouvert d'avril à juin et septembre : WE & jours fériés.

Juillet et août : tous les jours sauf les lundis non fériés.

PARTNERSCHAFT

Im Zuge seiner internationalen Beziehungen ist die „Luxemburgische Burgenvereinigung“ (Association des 'Châteaux Luxembourgeois') verschiedene Verbindungen eingegangen, darunter die Partnerschaft mit dem Schloss von Freÿr (Belgien), welche im Juni 2008 unterzeichnet wurde.

Der natürliche Wohnraum des Schlosses und die Gärten von Freÿr (Belgien) an der Meuse sind faszinierend, da er ein Kulturgut darstellt, welches das Flair von Versailles wiedergibt (16.-18. Jh.). Sie werden von dem harmonischen Interieur und der historisch authentischen Möblierung durch die Grafen von Beaufort-Spontin begeistert sein. Die markanten Ereignisse der Geschichte (königliche Gäste, Vertrag von Café 1675) und die Zeugnisse der vergangenen 20 Generationen werden auch Sie nicht unberührt lassen.

Die Intimität der Gärten (17.-18. Jh.), welche etappenweise zur Meuse führen, werden Sie entzücken. Das Murmeln der Brunnen, das Parfüm der 300 Jahre alten Orangenbäume und das beeindruckende Panorama werden auch Sie mit Sicherheit bezaubern. Ein 6 Kilometer langes Heckenlabyrinth lässt Sie ein Geheimnis nach dem anderen des Irrgartens entdecken. Der Rokoko-Pavillon verführt seine Besucher durch sein raffiniertes Dekor und die ältesten Orangerien der Vereinigten Niederlande versetzen Sie durch ihre elegante Einfachheit in Erstaunen.

Geöffnet von April bis Juni und im September: Wochenende und Feiertage

Juli und August: jeden Tag mit Ausnahme der Montage außerhalb der Ferien

CHÂTEAU ET JARDINS DE
FREÿR/MEUSE ASBL
SCHLOSS UND GÄRTEN VON FREÿR
AN DER MEUSE

B-5540 Hastière - Namur
Belgique, Belgien
Tel.: (+32) 82 22 22 00
Fax: (+32) 82 22 83 23

info@freyr.be
www.freyr.be



➔ De g. à d. / von links nach rechts: le Baron Axel Bonaert (Freÿr (Belgique), Aude de Villers, René Feis (Président de l'Association des Châteaux luxembourgeois).



SOMMAIRE INHALTSVERZEICHNIS

4-7	PRÉSENTATION VORSTELLUNG	34	ESCH-SUR-SÛRE ESCH-SAUER	58	PETTINGEN PETTINGEN
10	BEAUFORT BEFORT	38	HESPÉRANGE HESPERINGEN	62	SCHOENFELS SCHOENFELS
14	BOURLINSTER BOURLINSTER	42	KOERICH KOERICH	66	USELDANGE USELDINGEN
18	BOURSCHEID BOURSCHEID	46	LAROCLETTE FELS	68	VIANDEN VIANDEN
24	CLERVAUX CLERF	50	LUXEMBOURG LUXEMBURG	74	WILTZ WILTZ
30	MONT-SAINT-JEAN (DUDELANGE) JOHANNISBERG (DÜDELINGEN)	54	MERSCH MERSCH	78	CARTE PISTES CYCLABLES FAHRRADKARTEN
				79	CARTE RANDONNÉES WANDERKARTEN



Localisation
Lage



Chemins de fer
Eisenbahn



Visites guidées
Führungen



Horaires
Öffnungszeiten



Transports en commun
Öffentlicher Transport



Restaurants
Restaurants



Accès par route
Anfahrt



Pistes cyclables
Fahrradwege



Salles de banquets
Bankettsaal



Accès handicapés
Behindertenzugang



Randonnées pédestres
Wanderwege



Information
Information

ALLEMAGNE / DEUTSCHLAND



BELGIQUE /
BELGIEN

FRANCE / FRANKREICH



CHÂTEAU DE BEAUFORT BURG BEFORT

Tel.: (+352) 83 60 02
Fax: (+352) 86 95 43

chateau.beaufort@pt.lu



Mullerthal - Petite Suisse
luxembourgeoise (Nord-Est
du Luxembourg)

Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz



De Pâques au 1^{er} novembre,
tous les jours de 9.00 à 18.00 h.

Von Ostern bis zum
1. November täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr.



CR 128 - CR 364 - CR 357



www.cfl.lu



Ettelbruck + Bus 502
107: Luxembourg
502: Ettelbruck
414: Echternach - Larochette
www.mobilitet.lu



PC3: Vianden-Echternach-
Wasserbillig-Schengen
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



78 & GR Mullerthal trail
www.tours.lu
www.mullerthal-trail.lu



SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME
FREMDEVVERKEHRSAMT

87, Grand-Rue L-6310 Beaufort
Tel.: (+352) 83 60 99 301
www.beaufort.lu

ORT RÉGION MULLERTHAL - PETITE
SUISSE LUXEMBOURGEOISE

WILLKOMMEN IN DER REGION
MÜLLERTHAL - KLEINE LUXEMBURGER
SCHWEIZ

Tel.: (+352) 72 04 57
Fax: (+352) 72 75 24
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu

Buvette au château avec les liqueurs
artisanales et autres rafraîchissements.
Getränkestand in der Burg
mit hausgemachten Likören und
anderen Erfrischungen.

- Histoire du château fort par Michel Margue et John Zimmer
- Sentier pédagogique Beaufort
- Cartes de randonnées
- Infos Mullerthal Trail

- Geschichte der Burg von Michel Margue und John Zimmer
- Naturlehrpfad Befort
- Wanderkarten
- Infos Mullerthal Trail



LE CHÂTEAU

L'ancien château, protégé par des douves, a été construit en quatre périodes. Sur la foi d'un document de 1192, on admet que Walter de Wiltz et de Beaufort fut le premier seigneur de Beaufort.

La partie la plus ancienne du château date du début du 11^e siècle. C'était une forteresse modeste de forme carrée sur un roc massif. Elle était entourée d'un large fossé et d'un deuxième mur d'enceinte face à la vallée.

Vers la première moitié du 12^e siècle, la forteresse fut flanquée d'un donjon et la porte d'accès fut déplacée et agrandie.

En 1348, le château devint la propriété de la maison d'Orley, suite au mariage d'Adélaïde de Beaufort avec Guillaume d'Orley. Les seigneurs d'Orley agrandirent le château du côté de la vallée. L'aile qui s'adosse au puits castral avec les pièces situées au-dessus ainsi que la partie inférieure de la tour maîtresse au sud datent de cette époque. Depuis 1539 Bernard de Velbrück était seigneur de Beaufort.

La Guerre de Trente Ans ruina la maison de Beaufort et le seigneur fut obligé de vendre ses domaines. Le 27 novembre 1639, la grande majorité fut acquise par Jean, Baron de Beck, gouverneur de la Province de Luxembourg pour le roi d'Espagne. Ce fut vraisemblablement lui qui en fait bâtit l'aile avec les grandes fenêtres sur la tour maîtresse en style Renaissance et la tour d'artillerie au nord-est. Après 1643, il fit entamer les travaux du nouveau château en style Renaissance. Mais Jean de Beck décéda en 1648 de ses blessures reçues au champ de bataille de Lens avant de pouvoir l'habiter. Son fils acheva la construction en 1649 et s'y installa.

Le vieux château des chevaliers, abandonné, s'est délabré lentement. Au début du 19^e siècle, il fut même utilisé comme carrière. En 1850, l'Etat luxembourgeois déclara le château fort 'monument historique'.

DIE BURG

Die alte Wasserburg wurde in vier verschiedenen Perioden errichtet. Ein Dokument des Jahres 1192 lässt die Annahme zu, dass Walter von Wiltz erster Herr von Befort war.

Der älteste Teil der Burg entstand zu Beginn des 11. Jahrhunderts. Dies war eine bescheidene, viereckige Festung auf einem massiven Felsen. Sie war von einem breiten Graben und einer zweiten, gegen das Tal gerichteten Ringmauer umgeben.

Mitte des 12. Jh. wurde die Festung mit einem Bergfried versehen, das Tor wurde versetzt und vergrößert.

Im Jahre 1348 kam die Burg durch die Heirat von Adelheid von Befort mit Guillaume von Orley in den Besitz des Hauses Orley. Die Herren von Orley vergrößerten die Burg zum Tal hin. Aus dieser Zeit stammen der Flügel mit dem Brunnen und den darüber gelegenen Räumen sowie der untere Teil des Hauptturmes. Ab 1539 war Bernard von Velbrück Herr von Befort.

Der Dreißigjährige Krieg ruinierte das Haus Befort, und der Herr musste seinen Besitz verkaufen. Am 27.11.1639 erwarb Johann Baron von Beck, Statthalter der Provinz Luxemburg für den spanischen König, den größten Teil davon. Wahrscheinlich ließ er den Flügel mit den großen Fenstern in Renaissancestil auf dem Hauptturm und den Kanonenturm im Nordwesten errichten.

Nach 1643 gab er die Arbeiten zur Errichtung des neuen Renaissance-Schlusses in Auftrag. 1648 jedoch verstarb J. von Beck an den Verletzungen aus der Schlacht von Lens, noch bevor er einziehen konnte. Sein Sohn beendete den Bau im Jahre 1649.

Langsam verfiel die alte und verlassene Ritterburg. Zu Beginn des 19. Jh. wurde sie sogar als Steinbruch benutzt.

Im Jahre 1850 erklärte der Luxemburger Staat die Burg zum Kulturerbe.



Depuis 1893, le domaine de Beaufort a changé complètement d'aspect grâce au nouveau propriétaire, Henri Even, et à son gendre, Joseph Linckels. Le nouveau château fut restauré et la bergerie transformée en ferme.

En 1928, Edmond Linckels fit déblayer le château fort ainsi que le puits castral et mit le château féodal à la disposition du public. Depuis 1981, les deux châteaux sont propriété de l'Etat luxembourgeois.

Seit 1893 hat der Besitz Befort unter dem neuen Eigentümer Henri Even und dessen Schwiegersohn Joseph Linckels ein neues Aussehen bekommen. Das neue Schloss wurde restauriert, und die Schäferei wurde zu einem landwirtschaftlichen Betrieb erweitert.

1928 ließ Edmond Linckels den Schutt aus der Burg und dem Brunnen entfernen und machte die Ruinen der Öffentlichkeit zugänglich.

Seit 1981 sind Burg und Schloss Eigentum des Luxemburger Staates.

❖ UNE JOURNÉE À BEAUFORT

VISITE DU CHÂTEAU AVEC DIAPORAMA

À voir absolument :

- la chambre de torture avec les instruments qu'on employait dans le temps pour arracher les aveux aux inculpés,
- le panorama du haut de la tour maîtresse.

Nombreux restaurants et cafés dans la commune et des aires de pique-nique aménagées aux voies d'accès.

Découvrir les imposantes formations rocheuses de la région Mullerthal / Petite Suisse Luxembourgeoise sur le Mullerthal Trail (Route 3 à partir du château de Beaufort)

❖ EIN TAG IN BEFORT

BURGBESICHTIGUNG MIT DIAPORAMA

Besonders sehenswert:

- die Folterkammer mit den Foltergeräten, die man früher benutzte, um die Angeklagten zu Geständnissen zu zwingen
- das Panaroma vom Hauptturm herab

Zahlreiche Restaurants in der Gemeinde sowie gut eingerichtete Picknickplätze an den Zufahrtsstraßen

Erleben Sie die beeindruckenden Felsformationen der Region Müllerthal / Kleine Luxemburger Schweiz auf dem „Mullerthal Trail“ (Route 3 ab Burg Befort)

VISITE DU CHÂTEAU FORT

- Audioguide disponible
- Dia-show
- Chambre de torture
- Panorama du haut de la tour maîtresse

Sur demande:

- Visite guidée du château fort en groupe
- Les plus belles promenades de la région avec un guide

BESICHTIGUNG DER BURG

- Besichtigung mit Audio Guide
- Dia-Show
- Folterkammer
- Panorama vom Hauptturm

Auf Anfrage:

- geführte Burgbesichtigung für Gruppen
- die schönsten Wanderwege der Region mit Führer



RANDONNÉES

Le château est le point de départ privilégié pour explorer :

- le sentier pédagogique,
- les sentiers de randonnées le long du Haller-, Haupes-, et du Huuschbaach,
- le Mullerthal Trail.

www.mullerthal-trail.lu



Outre les vestiges impressionnants de son château fort, le village de Beaufort, présente une multitude d'attraits :

- château Renaissance,
- église néogothique,
- fête du château (début juillet),
- sentier pédagogique «l'être humain et la pierre»,
- piscine en plein air,
- patinoire artificielle pendant l'hiver avec ice-karting,
- jardin des sculptures avec des œuvres d'artistes renommés internationaux,
- proximité de la Sûre, offrant la possibilité de faire du canotage ou d'aller à la pêche,
- cafés, restaurants, hôtels, campings, bungalow-parcs et auberge de jeunesse
- aires de pique-nique aménagées,
- «Cassero» et «Framboise des Bois», deux spécialités du château.



WANDERUNGEN

Die Burg ist ein privilegierter Ausgangspunkt zum Erkunden:

- des Naturlehrpfades
- der malerischen Wanderwege entlang des Haller-, Haupes- und Huuschbachs
- und eine auserlesene Station auf dem Mullerthal Trail.

www.mullerthal-trail.lu

Neben der beeindruckenden Burgruine bietet die Ortschaft Befort eine Fülle von Sehenswürdigkeiten:

- Renaissance-Schloss
- neogotische Pfarrkirche
- Schlossfest (Anfang Juli)
- Lehrpfad „Mensch und Stein“
- Erlebnisbad
- Kunsteisbahn während der Wintermonate mit Ice-Karting
- die im Skulpturengarten aufgestellten Werke von renommierten internationalen Künstlern
- die Nähe der Sauer, wo Paddeln und Fischen möglich sind,
- Cafés, Restaurants, Hotels, Campings, Bungalow-Parks und Jugendherberge
- Picknickplätze
- „Cassero“ und „Framboise des Bois“, zwei Spezialitäten der Burg.



CHÂTEAU DE BOURGLINSTER SCHLOSS BOURGLINSTER

8, rue du Château
L-6162 Bourglinster
Tel.: (+352) 78 78 78 - 1

mail@bourglinster.lu
www.bourglinster.lu



Commune de Junglinster -
à 3 km de Junglinster
Gemeinde Junglinster -
3 km von Junglinster aus



Via N7 - Lorentzweiler
Via N11 - Gonderange



2 parkings réservés
2 reservierte Parkplätze



Luxembourg-ville / Stadt
www.cfl.lu



401 - 120 - 107 (Junglinster)
www.mobilité.lu



PC2 Echternach - Luxembourg
PC5 Ern Z Blanche, PC2 et PC3 et PC16
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



108 - 109
www.tours.lu



Le château ne peut être visité que sur rendez-vous

Das Schloss kann nur nach Vereinbarung besichtigt werden
Tel. (+352) 78 78 78 - 50



Brasserie «Côté cour»

Ouvert de mercredi à samedi-midi et soir et le dimanche-midi.

Geöffnet von Mittwoch bis Samstag mittags und abends sowie Sonntag mittags.

Restaurant «La Distillerie» (Brennerei)
Ouvert mercredi-soir et de jeudi à samedi midi et soir et le dimanche-midi.

Geöffnet Mittwoch abends - von Donnerstag bis Samstag (mittags und abends) - sowie Sonntag mittags.

Tel.: (+352) 78 78 78 - 50
www.bourglinster.lu
mail@bourglinster.lu



Les salons pour banquets et conférences de 10 à 130 personnes. Cocktails et réceptions-debout de 300 à 500 personnes. Service banquets.

Salons und Konferenzsäle für 10 bis 130 Gäste Cocktails und Stehempfang für 300 bis 500 Gäste. Feine Gastronomie.

Tel.: (+352) 78 78 78 - 50
Fax: (+352) 78 78 78 - 52
banquet@bourglinster.lu



LES ANIMATIONS CULTURELLES LEBEN UND TREIBEN AUF DEM SCHLOSS

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Service d'animation culturelle régionale

Tel.: (+352) 77 02 20
Fax: (+352) 77 02 71
daniele.kohn-stoffels@mcesr.etat.lu

LE FESTIVAL DE MUSIQUE MUSIKFESTIVAL BOURGLINSTER

Tel.: (+352) 78 81 56
Fax: (+352) 78 81 55
www.bourglinsterfestival.lu
acb@pt.lu

ASSOCIATION DES AMIS DU CHÂTEAU

Depuis 1982 l'association sans but lucratif «d'Frënn vum Bierger Schloss / les Amis du Château de Bourglinster» assure l'animation culturelle et touristique de ce château, organise des concerts de musique de chambre ainsi que des récitals de chant lyrique lors desquels se produisent des artistes de haut niveau des scènes musicales européennes et continentales.

Seit 1982, ist die Gesellschaft „d'Frënn vum Bierger Schloss / Schlossfreunde Bourglinster“ für die kulturelle und touristische Belegung dieses Schlosses verantwortlich, organisiert Kammermusikkonzerte und Liederabende, bei denen Musiker und Sänger von hohem europäischem und kontinentalem Niveau auftreten.



LE CHÂTEAU

Le village de Linster est mentionné en 1098 comme possession de Saint-Siméon de Trèves. Un ancien château fort de plaine est documenté à Altlinster. À l'époque, le nouveau château comprend un donjon-résidence, une chapelle et une enceinte.

Les époux Béatrice de Linster et Thierry de Fontoy, sénéchal de Luxembourg, reprennent en fief le château de la comtesse Ermesinde de Luxembourg en 1231. Dès la 2^e moitié du 14^e siècle, la famille d'Orley s'installe au château. De cette époque datent la transformation de la chapelle castrale et la construction d'un bâtiment-donjon du côté nord. En 1408, Jean d'Orley, prévôt de Luxembourg, est investi de la haute justice de Linster par Wenceslas II. Entre la fin du 14^e siècle et le 15^e, se situe la construction du château inférieur (maison de Waldeck) avec fossé, portes fortifiées et deux tours de défense. Au 15^e siècle, Linster est partagé entre les Orley, les Hammerstein et les Bettstein. En 1476, Bernard II d'Orley est documenté comme conseiller et chambellan de Charles le Téméraire.

En 1477, Henri de Metzenhausen épouse Marie-Antoinette Boos de Waldeck, héritière en partie de Linster. En 1527, Thierry de Metzenhausen, lieutenant-gouverneur du duché de Luxembourg, épouse Jeanne d'Orley et reçoit en fief de Charles Quint toute la seigneurie de Linster, avec la haute justice. Entre 1542 et 1544, pendant les guerres entre Charles-Quint et François I^{er}, les deux châteaux sont partiellement détruits. Dès 1548, on procède à la construction de l'aile Renaissance du côté sud, en maintenant une paroi du donjon-résidence. Entre 1682 et 1684, les troupes françaises détruisent à nouveau des parties du château inférieur.

DAS SCHLOSS

Linster wird 1098 als Besitztum von Sankt Simeon in Trier zuerst erwähnt. Eine alte Burg soll in Altlinster gestanden haben. Ehemals gab es ein Schloss, einen bewohnten Wehrturm, eine Kapelle und eine Ringmauer.

Die Eheleute Beatrix von Linster und Dietrich von Fentsch, Seneschall von Luxemburg, erhalten die Burg als Lehen der Gräfin Ermesinde von Luxemburg im Jahre 1231. Ab der Mitte des 14. Jahrhunderts wird das Schloss Sitz der Familie von Orley. Während dieser Zeit wurde die Schlosskapelle umgebaut und an der Nordseite entstand ein Wohnturm.

Im Jahre 1408 wurde Johann von Orley, Probst von Luxemburg, oberster Gerichtsherr von Linster. Zwischen Ende des 14. und dem 15. Jh. wird das untere Schloss (Haus Waldeck) mit Graben, befestigten Toren und 2 Wehrtürmen errichtet. Im 15. Jh. ist die Burg unter den Familien von Orley, von Hammerstein und von Bettstein aufgeteilt. 1476 wird Bernard II. von Orley als Rats- und Kammerherr Karls des Kühnen erwähnt.

Im Jahre 1477 heiratet Heinrich von Metzenhausen Maria Antonetta Boos von Waldeck, Teilerbin von Linster. 1527 findet die Heirat von Dietrich von Metzenhausen, Statthalter des Herzogtums Luxemburg, und Johanna von Orley statt. Er erhält von Karl V. die ganze Herrschaft Linster mit der obersten Gerichtsbarkeit als Lehen. Zwischen 1542 und 1544, während der Kriege zwischen Karl V. und Franz I., werden beide Burgteile in großem Maße zerstört.

Ab 1548 wird der Renaissance-Flügel auf der Südseite erbaut. Man lässt dabei eine Mauer des Wohnturms bestehen. Zwischen 1682 und 1684 zerstören französische Truppen wiederum Teile des unteren



Pendant le 2^e quart du 18^e siècle, on fait construire la façade de style baroque au fond de la cour d'honneur. En 1750, Eve de Metzenhausen épouse le capitaine d'infanterie Pierre-Georges de Zitzwitz qui reçoit le fief de Linster en 1759. Du 18^e au 20^e siècle, différents propriétaires nobles et roturiers se succèdent au château jusqu'à l'acquisition de celui-ci par l'État luxembourgeois en 1968.

Entre 1969 et 1988, les travaux de consolidation, de réparation et de restauration du château et de ses dépendances sont menés à bonne fin.

L'association des Amis du château de Bourglinster, organisatrice du Festival de Musique, a été fondée en 1982 et depuis lors ont lieu des expositions, des cycles de concerts, des conférences et réceptions ; depuis la restauration des granges, des ateliers de métiers d'art fonctionnent régulièrement dans l'enceinte du château. Un restaurant renommé complète cette offre.

JUNGLINSTER

Avec une superficie de 55,38 km², la commune de Junglinster, à l'est du Grand-duché, est située dans le canton de Grevenmacher.

Junglinster est accessible par la N 11 (Luxembourg – Echternach). Les visiteurs peuvent y voir une église baroque, datant du 18^e siècle, avec un magnifique autel provenant du couvent des sœurs dominicaines de Marienthal. De belles fresques attribuées à l'artiste peintre Ignatius Millim y ornent les murs.

Les monuments funéraires des anciens seigneurs de Linster, que cette église héberge, valent le coup d'œil. À la sortie de Junglinster, en direction d'Echternach, on aperçoit à gauche l'impressionnant ensemble des émetteurs de RTL, la chaîne de télévision nationale.

Altlinster, où se situait au 11^e siècle le premier château des seigneurs de Linster, un château-ferme de plaine, possède une belle chapelle datant du 16^e siècle. Le rocher dit «Haerdcheslay» abrite une sculpture sur roche gallo-romaine.

Schlosses. Während des zweiten Viertels des 18. Jahrhunderts wird die Barockfassade am Ende des Ehrenhofes errichtet. 1750 heiratet Eva von Metzenhausen den Infanterie-Kapitän Peter Georg von Zitzwitz, der 1759 im Namen seiner Gattin Linster als Lehen erhält. Vom 18. bis zum 20. Jahrhundert sind nacheinander Adlige und Bürger Besitzer der Burg bis zu deren Ankauf durch den Luxemburger Staat im Jahre 1968. Zwischen 1969 und 1988 erfolgt die Restauration der oberen Burg und deren Dependenzien, und die Ruinen des unteren Burgtails werden konsolidiert.

Seit 1982 besteht die Vereinigung der „Frënn vum Bierger Schloss“, Organisator des Musikfestivals Bourglinster. Ab 1982 finden Ausstellungen, Konzertzyklen, Konferenzen und Empfänge statt, und, seit der Restauration der Scheunen, gibt es die Werkstätten der Kunsthandwerker auf dem Gelände der Burg. In der Burg befindet sich ein renommiertes Restaurant.

JUNGLINSTER

Mit einer Oberfläche von 55,38 km² liegt die Gemeinde Junglinster im Osten des Großherzogtums, im Kanton Grevenmacher.

Die Ortschaft Junglinster, die über die N 11 zu erreichen ist, besitzt eine Barockkirche aus dem 18. Jh. In dieser Kirche befindet sich ein prächtiger Altar, der aus dem Dominikanerinnenkloster Marienthal stammt. Schöne Fresken des Malers Ignatius Millim zieren die gewölbte Decke. Außerdem kann man dort die Grabmäler der Feudalherren von Linster aus dem 16. Jh. bewundern.

Am Ortsende, in Richtung Echternach, entdeckt man linkerhand die imposanten Masten der Sendestation von RTL.

In Altlinster, wo sich im 11. Jh. das erste Schloss der Herren von Linster befand, steht eine schöne Kapelle, die in das 16. Jh. zurückreicht. Am Felsen „Haerdcheslay“, oberhalb dieser Ortschaft, findet man ein gallorömisches Relief.

À DÉCOUVRIR AUSSI ...

Les ateliers de l'Espace Créatique

Des artisans créateurs se sont installés dans les anciennes dépendances du château pour y exercer diverses activités, au grand plaisir des visiteurs à la recherche d'un cadre original.

Les ateliers de reliure, de travail du métal, de tissage, de céramique et de peinture sont ouverts au public régulièrement.

«Pabeierscheier»

Vente de livres luxembourgeois et autres par les Bicherfrënn / Les Amis du Livre asbl.

Ouverture : chaque premier dimanche du mois de 14.00 à 18.00 h. et tous les jeudis de 17.00 à 19.00 h.
(sauf jours fériés et vacances scolaires).

Les Amis du Livre asbl
Tél. : (+352) 621 21 38 63
lesamisdulivre@pt.lu

Galerie du Château Bourglinster

Les salles Zitzwitz et Metzenhausen au 2^e étage du château ont été converties en galerie d'art gérée par les services du Ministère de la Culture.

Ouverture : mars à décembre, du mercredi au dimanche, 14.00 à 18.00 h.

Tél. : (+352) 770 220

Cour du château

Au début de l'été, le château se transforme en scène théâtrale pour accueillir des pièces de William Shakespeare.

Tél. : (+352) 770 220

Les journées internationales des métiers d'art

Plus de 100 artisans des métiers d'art, qui ont fait preuve de leur qualification professionnelle au fil des années, rencontrent pendant deux jours de fête au village et au château un public enthousiaste et fidèle.

Les samedis et dimanches vers la mi-juin.

Syndicat d'initiative de la commune de Junglinster
Tél. : (+352) 78 70 71

AUCH SEHENSWERT ...

Ateliers des „Espace Créatique“

In den früheren Wirtschaftsgebäuden des Schlosses haben sich Kunsthandwerker niedergelassen um ihre Fertigkeiten zu zeigen, dies zur Freude der Gäste auf der Suche nach einem originellen Geschenk. Die Werkstätten für Buchbinderei, Keramik, Metall, Weberei und Malerei sind dem Publikum regelmässig zugänglich.

„Pabeierscheier“

Verkauf von Luxemburgensia und anderen Büchern durch die Bicherfrënn asbl.

Öffnungszeiten: jeden ersten Sonntag des Monats von 14.00 bis 18.00 Uhr und jeden Donnerstag von 17.00 bis 19.00 Uhr.
(ausgenommen Feiertage und Schulferien)

Les Amis du Livre asbl
Tel.: (+352) 621 21 38 63
lesamisdulivre@pt.lu

Galerie du Château Bourglinster

In den Sälen Zitzwitz und Metzenhausen im 2. Stock des Schlosses besteht eine Kunstgalerie, die von Mitarbeitern des Kulturministeriums verwaltet wird.

Oeffnungszeiten: März bis Dezember, vom Mittwoch bis Sonntag, 14.00 -18.00 Uhr.

Tel.: (+352) 770 220

Schlossplatz

Bei Sommeranfang verwandelt sich der Schlossplatz in eine Theaterbühne, auf der Stücke von William Shakespeare aufgeführt werden.

Tel.: (+352) 770 220

Die Internationalen Kunsthandwerkertage

Über 100 Kunsthandwerker, die im Laufe der Jahre ihre berufliche Fertigkeit unter Beweis gestellt haben, begegnen während zwei Festtagen einem begeisterten und treuen Publikum im Dorf und im Schloss.

Samstags und sonntags, Mitte Juni.

Fremdenverkehrsamt der Gemeinde Junglinster
Tel.: (+352) 78 70 71

FESTIVAL DE MUSIQUE MUSIQUE DE CHAMBRE ET DE CHANT

Organisateur : Amis du Château de Bourglinster asbl.

Renseignements et réservations uniquement le matin (lundi à vendredi) - Tél. : (+352) 78 81 56 - Fax : (+352) 78 81 55
acb@pt.lu

www.bourglinsterfestival.lu

MUSIKFESTIVAL BOURGLINSTER KAMMERMUSIK UND GESANG

Organisator: Amis du Château de Bourglinster asbl.

Auskunft und Reservierungen im Sekretariat, nur morgens geöffnet (Montags bis freitags) - Tel.: (+352) 78 81 56 - Fax: (+352) 78 81 55
acb@pt.lu

www.bourglinsterfestival.lu

BOURSCHEID







CHÂTEAU DE BOURSCHEID SCHLOSS BOURSCHEID

Schlasswee
L-9140 BOURSCHEID

chateau.bourscheid@pt.lu



Commune de Bourscheid,
à 9 km d'Ettelbruck
Gemeinde Bourscheid,
9 km von Ettelbruck



1/04 au 31/10 tous les jours de
9.30 à 18.00 h.

1/11 au 31/03 tous les jours de
11.00 à 16.00 h.

Öffnungszeiten: vom 1. April bis
31. Oktober, täglich von
9.30 bis 18.00 Uhr.

vom 1. November bis 31. März, täglich
von 11.00 bis 16.00 Uhr.



Michelau, Goebelsmühle
Montée à pied vers le château
Fußweg zur Burg
www.cfl.lu



16
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



47
www.tours.lu



SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME
FREMDENERKEHRAMT

Administration communale
Gemeindeverwaltung

Lundi et mercredi de 8.00 à 12.00 h.

Mardi, jeudi et vendredi de 14.00 à 18.00 h.

Montag und Mittwoch von 8.00 - 12.00 Uhr.
Dienstag, Donnerstag und Freitag von
14.00 - 18.00 Uhr.

Tel.: (+352) 99 03 57

LES AMIS DU CHÂTEAU DE BOURSCHEID
a.s.b.l.

Schlasswee
L-9140 BOURSCHEID

B.P. 287
L-9003 ETTTELBRUCK
Tel.: (+352) 99 05 70
www.bourscheid.lu
chateau.bourscheid@pt.lu
chateaub@pt.lu



LE CHÂTEAU

Le château fort de Bourscheid, de forme triangulaire, situé sur un promontoire escarpé surplombant la Sûre de 150 m, n'est accessible que par le flanc nord-ouest.

Vers l'an 1000, un fortin en bois fut transformé en château fort construit en pierres. Les fouilles ont relevé des structures romaines, mérovingiennes, carolingiennes et ottoniennes. Au début ce château, dit supérieur, avec donjon, palais et chapelle était entouré d'une enceinte munie d'au moins quatre tours. De cette première construction romano-gothique ne subsistent que le donjon et le mur d'enceinte, aujourd'hui enceinte intérieure.

Le grand mur d'enceinte extérieur avec ses huit tours fut achevé vers 1384, année de construction de la Maison de Stolzenburg avec sa belle cave gothique. Ensuite le palais fut surélevé jusqu'à une hauteur de 10 m, donc à quatre étages sans les greniers. On construisit aussi un grand four avec des pièces de logis, au-dessous duquel on creusa dans la roche un cachot à deux niveaux. La maison du gardien représentait l'accès au château supérieur et était défendue par deux tours.

L'actuelle basse-cour fut construite après 1477 avec le grand portail protégé par des palissades extérieures, le gros bastion d'artillerie et un fossé flanqué de quatre tours avec pont-levis.

Après 1512, les héritiers du dernier seigneur de la famille des Bourscheid, décédé sans laisser de descendance, aménageaient trois corps de logis : celui des Metternich dans l'ancien palais et le donjon, le quartier des Zant de Merl à un niveau plus bas et celui des Ahr dans la maison de Stolzenburg. Vers 1650 la chapelle fut agrandie. En 1785 même la maison de Stolzenburg fut transformée, tandis que la chapelle et le grand palais étaient déjà partiellement tombés en ruines. En 1812, le dernier propriétaire noble fit mettre aux enchères le château et ses propriétés.

DAS SCHLOSS

Burg Bourscheid, von dreieckiger Form, liegt auf einem, nur von Nordwesten zugänglichen Felsporn, 150 m über der Sauer.

Um das Jahr 1000 entstand aus einer primitiven hölzernen Befestigungsanlage eine erste feste Burg aus Stein. Ausgrabungen brachten römische, merowingische, karolingische und ottonische Spuren zu Tage. Diese erste Burg, die Oberburg, bestand aus Bergfried, kleinem Palas und Kapelle, umgeben von einer Ringmauer mit vier Türmen. Von dieser ersten romanisch-gotischen Burg zeugen jetzt nur noch Bergfried und Ringmauer, heute innere Ringmauer.

Die äußere Ringmauer, mit acht Türmen bewehrt, wurde um 1384 fertig gestellt. Gleichzeitig entstand das Stolzenburger Haus mit seinem gotischen Gewölbekeller. Der Palas in der Oberburg wurde auf 10 m erhöht, also auf 4 Stockwerke, Speicher nicht mitgezählt. Auch wurde ein großes Backhaus mit darüber liegenden Wohnräumen errichtet. Darunter grub man einen doppelstöckigen Kerker in den Felsen. Das Torhaus bildete den Eingang zur Oberburg und war durch zwei Türme geschützt.

Nach 1477 entstand die Vorburg mit der außen durch Palisaden geschützten Toranlage, der mächtigen Artilleriebastion und einem von vier Türmen flankierten Graben, der durch eine Zugbrücke gesichert war. Als 1512 der letzte Herr derer von Bourscheid ohne Nachkommen starb, errichteten seine Erben drei verschiedene Wohnungen auf der Burg; die von Metternich im alten Palas und im Bergfried, die Zant von Merl im unteren Teil der Oberburg und die von Ahr im Stolzenburger Haus. 1650 wurde die Kapelle vergrößert und 1785 das Stolzenburger Haus komplett umgebaut, und das zu einer Zeit, wo die Kapelle und der große Palas schon teilweise eingestürzt waren. 1812 ließ der letzte adelige Besitzer die Burg und die dazu gehörenden Ländereien öffentlich versteigern.



Classées «monument historique» en 1936, les ruines furent acquises par l'État luxembourgeois en 1972. Depuis, la maison de Stolzemburg et la maison du Gardien ont été reconstruites, les tours couvertes ; les travaux de consolidation sont toujours en cours. Le soir, l'illumination rend le château encore plus impressionnant.

À DÉCOUVRIR AUSSI ...

- Bourscheid : arbre de Napoléon (point de vue situé à une altitude de 510 m), vue surprenante
- Lipperscheid : promenades et point de vue de la Grénglee
- Bourscheid-Moulin : minigolf, pétanque, natation
- Welscheid : village pittoresque encaissé dans la vallée de la Wark
- Schlindermanscheid : patrie du «Fiisschen» et du château «Malpaartes», multiples promenades, église Ste. Anne avec son bel autel en chêne

Toute la région offre d'innombrables sites pittoresques, des promenades reposantes, des animations diverses, des possibilités de détente et de loisirs.

Pour plus de détails (surtout pour la demande de restauration au château), prière de contacter le Syndicat d'Initiative et de Tourisme - Tél. : (+352) 99 03 57

Die Ruinen wurden 1936 als „historisches Denkmal“ klassifiziert und 1972 vom Staat erworben. Seither wurden das Stolzemburger Haus und die Pförtnerwohnung wiederaufgebaut, die Türme erhielten neue Dächer. Die Restaurierungsarbeiten dauern noch an. Eine adäquate Beleuchtung taucht die Burg abends in eine märchenhafte Atmosphäre.

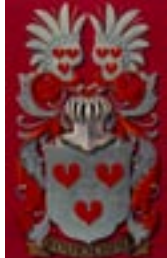
AUCH SEHENSWERT ...

- Bourscheid: Napoleonsbaum, Aussichtsplattform (510 m) mit verblüffendem Panorama
- Lipperscheid: viele schöne Wanderwege-Aussichtspunkt Grénglee
- Bourscheid-Mühle: Minigolf, Schwimmen, Boulespiel
- Welscheid: malerisches Dorf im romantischen Warktal
- Schlindermanscheid: Heimat des Reinecke Fuchs mit seiner „Burg Malpaartes“, Kirche St. Anna mit einzigartigem Eichenaltar

Die ganze Gegend besticht durch unberührte Natur, gut beschilderte Wanderwege, viele Entspannungs- und Sportmöglichkeiten.

In jeder Ortschaft gibt es gemütliche Dorfschenken sowie erstklassige Hotels und Restaurants.

Weitere Informationen (besonders über Banketts in der Burg) sind erhältlich beim dem Fremdenverkehrsamt - Tel.: (+352) 99 03 57



DOCUMENTATION - ANIMATION

- Plan et explications du site
- Carte – promenades, texte de Michel Rodange : 'Légendes et contes concernant le château'
- Livres et brochures, souvenirs
- Quiz - rallye

Audioguides disponibles à la caisse.

DOKUMENTATION - ANIMATION

- Plan mit Erklärungen
- Wanderkarte - Text von Michel Rodange mit den Abenteuern des Reinecke Fuchs
- Bücher und Broschüren, Andenken
- Quiz - Rallye

Audioguides an der Kasse erhältlich



❖ UNE DEMI-JOURNÉE À BOURSCHEID

Promenade : départ du camping de Bourscheid appréciez le point de vue panoramique sur le château et vallée de la Sûre. Descente au château par le vieux chemin. Visite du château et moment de détente sur la terrasse. Retour par un chemin forestier.

❖ UNE JOURNÉE ENTIÈRE

Promenade vers Michelau – visite de l'église Saint Donat avec son reliquaire et son autel provenant de l'église abbatiale de Tholey (Sarre). Passage au «Bramillen», moulin du château, montée à travers la forêt jusqu'à la route reliant Bourscheid à Bourscheid-Moulin. Point de vue Fuusslee : vallée de la Sûre, montée au château.

Château : visite, détente sur la terrasse.

Promenade : du château au «Féischterhaff» : aventures du «Renert» de Michel Rodange, descente vers Goebelsmühle.

Retour : à Michelau par le train ou en autocar (parking près de la gare).

❖ EIN HALBER TAG IN BOURSCHEID

Wanderweg: Bourscheid – Campingplatz Bourscheid (herrliche Aussicht auf die Burg und das Sauertal) vom Campingplatz über den alten Weg zur Burg.

Burg: Besuch der Anlage, Entspannung (Terrasse).

Rückweg: über einen Waldpfad oder per Bus (Parkplatz Burg).

❖ EIN GANZER TAG

Wanderung: Michelau – Besuch der Sankt Donatus- Kirche mit ihrem bedeutenden Reliquiar; der Altar stammt aus der Abteikirche des Klosters Tholey (Saar) „Bramillen“, die Bannmühle der Burg. Aufstieg durch den Wald bis zur Straße Bourscheid – Bourscheid-Mühle.

Aussicht „Fuusslee“: Blick auf das Sauertal, Anstieg zur Burg.

Burg: Besichtigung – Entspannung, Terrasse.

Wanderung: von der Burg zum „Féischterhaff“, wo Renert, so manches Abenteuer erlebte, weiter nach Goebelsmühle.

Rückkehr: nach Michelau mit dem Zug oder dem Bus (Parkplätze beim Bahnhof).

CLERVAUX / CLERF







CHÂTEAU DE CLERVAUX SCHLOSS CLERF

B.P. 35
L-9701 Clervaux
Tel.: (+352) 92 10 48 – 1
Fax: (+352) 92 91 80

secretariat@clervaux.lu
www.clervaux.lu



Commune de Clervaux – au centre des
Ardennes luxembourgeoises, à 30km de
Diekirch
Gemeinde Clerf – im Zentrum der
Luxemburger Ardennen, 30km von
Diekirch



N18 – CR325 – CR340



Clervaux / Clerf
www.cfl.lu



645 – 677 – 840
www.mobiliteit.lu



PC21 – Piste cyclable du Nord
Junction PC16 – PC20
PC21 – Nord Fahrradwege
Verbindung PC16 – PC20
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



11
www.tours.lu



Syndicat d'initiative et de tourisme de Clervaux
Fremdenverkehrsamt Clerf

B.P. 53
L-9701 Clervaux
Tel.: (+352) 92 00 72
Fax: (+352) 92 93 12
www.tourisme-clervaux.lu
info@tourisme-clervaux.lu



EXPOSITION «THE FAMILY OF MAN»

La plus grande exposition photographique de tous les temps, créée en 1955 par Edward Steichen pour le Musée d'Art Moderne (MoMA) de New York. L'exposition fut inscrite dans le Registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO en 2003.

Du 1er mars au 31 décembre :
du mardi au dimanche de 10.00 à 18.00 h.
Fermé les lundis, sauf jours fériés.

Informations et visites-guidées sur demande :
Tél. : (+352) 92 96 57
www.thefamilyofman.lu

AUSSTELLUNG „THE FAMILY OF MAN“

Die größte Fotoausstellung aller Zeiten, wurde 1955 von Edward Steichen für das Museum of Modern Art (MoMA) in New York zusammengestellt. Die Ausstellung wurde im Jahr 2003 in das Verzeichnis des Weltkulturerbes der UNESCO aufgenommen.

Vom 1. März bis zum 31. Dezember:
dienstags bis sonntags von
10.00 bis 18.00 Uhr.

Montags geschlossen, außer an Feiertagen.

Informationen und Führungen auf Anfrage:
Tel.: (+352) 92 96 57
www.thefamilyofman.lu

LE CHÂTEAU

Le château se dresse, splendide, sur un éperon rocheux dit «Lay» entouré en fer à cheval par les habitations du bourg. La date des premières constructions se perd dans la nuit des temps. Vestige des Celtes? Des Romains? Laissons à notre imagination le champ libre, et montons à l'assaut du contrôlable.

La partie la plus ancienne est l'aile ouest entourée des premiers locaux d'habitation, remontant au 12^e siècle, sur l'initiative du comte Gérard de Sponheim, frère du comte de Vianden. Au début du 15^e siècle, sous l'impulsion de la puissante maison de Brandebourg, la surface bâtie s'accroît considérablement. Pour protéger le flanc sud, Frédéric I^{er} y fait construire l'énorme tour de Bourgogne, abritant également la prison.

Un peu plus tard, dans ce même flanc sud, surgissent de plus vastes locaux d'habitation et des aménagements de caves, mais surtout, dans la première cour du château, la tour des Sorcières, pour assurer la défense de la forteresse. En 1634, Claude de Lannoy s'offre le luxe de remplacer, dans la partie nord, les mesquines constructions d'habitation et d'écuries par de spacieuses salles de réception, notamment la salle des chevaliers, style flamand espagnol.

Un quart de siècle plus tard, à l'instigation d'Albert Eugène de Lannoy, la première cour s'enrichit de bâtiments administratifs, d'écuries et de granges éliminant une église locale. En 1671 a lieu l'aménagement de logements pour un gardien, lesquels ont cédé de nos jours la place au café-restaurant du Vieux Château. En 1721, de nouvelles écuries sont établies à gauche de la tour des

DAS SCHLOSS

Das mächtige, majestätisch emporragende Schloss thront auf dem Ausläufer einer Felszunge, der so genannten „Lay“. Die Ursprünge desselben verlieren sich im Dunkel der Zeit. Einige Historiker meinen, es erhebe sich auf einem früheren römischen Kastell.

Der älteste Burgteil ist der Westflügel mit dem Herrenhaus. Als Bauperiode wird das 12. Jh. angenommen. Als Bauherr gilt Graf Gerhard von Sponheim, ein Bruder des Grafen von Vianden. Zu Anfang des 15. Jh., als das mächtige Geschlecht der Brandenburger in Clerf regierte, wurde die Burganlage bedeutend erweitert. Unter Friedrich I begann der Bau des gewaltigen Burgunderturms um die Südflanke der Burg zu schützen.

Etwas später wurde der mächtige Hexenturm hinzugefügt. Im Jahre 1634 wurde unter Claude de Lannoy d'Eltz anstelle der kleinen Behausungen und Stallungen an der Nordseite ein Flügel mit großen Gesellschaftsräumen und einem mächtigen Rittersaal im flämisch-spanischen Stil errichtet. Im Jahr 1659 entstanden unter Albert-Eugène de Lannoy im heutigen ersten Schlosshof mehrere Wirtschaftsgebäude mit Stallungen und Scheunen.

Im Jahr 1671 wurde vor dem Eingang der Burg eine Wohnung für den Schlosswächter gebaut. An dieser Stelle befindet sich heute das Schlossrestaurant „Vieux Château“. 1721 erwuchs links neben dem Hexenturm ein großes Mauerwerk, das als Pferdestall diente.

Das Wirtschaftsgebäude und die Mauern der Vorburg wurden im Jahr 1887 abgetragen. Mit diesen Steinen erbaute Graf de Berlaymont im



Sorcières. En 1887, les réalisations d'Albert Eugène de Lannoy sont démolies et les pierres récupérées sont employées pour l'érection, dans le parc situé en face, d'une moderne demeure seigneuriale pour le comte de Berlaymont.

En 1927 - 1930, le vieux château devient propriété privée. L'offensive des Ardennes, au cours de la dernière guerre mondiale, en fit une lamentable ruine, acquise par l'État luxembourgeois, puis superbement restaurée.

Ce vénérable témoin d'un passé prestigieux abrite aujourd'hui une exposition des maquettes de vieux châteaux du Luxembourg, un musée de guerre, exhibant armes et souvenirs de l'offensive des Ardennes (1944 - 1945) et une remarquable collection de photos artistiques documentaires «The Family of Man» d'Edward Steichen qui a fait florès en Amérique avant de prendre gîte à Clervaux.

gegenüberliegenden Park ein modernes, herrschaftliches Haus.

Im Jahr 1927 kam das Schloss in Privatbesitz. Nach dem Zweiten Weltkrieg erwarb der luxemburgische Staat die während der Ardennenoffensive (19. Dezember 1944) vollständig ausgebrannte Ruine.

Heute befindet sich in dem prächtig renovierten Schloss eine Ausstellung mit Modellen der Luxemburger Burgen, ein Kriegsmuseum mit Waffen und Andenken an die Ardennenoffensive (1944 - 1945) sowie die weltweit bekannte Fotosammlung „The Family of Man“, die von Edward Steichen zusammengestellt wurde. Nach ihrer Ausstellung im Museum of Modern Art in New York wurde sie nach ihrer völligen Restaurierung im Schloss von Clervaux untergebracht.

❖ UNE DEMI-JOURNÉE À CLERVAUX

PROMENADE 1 – Durée 3 heures

Départ du château vers l'église. Derrière l'église, un petit chemin monte vers l'Abbaye Saint-Maurice (possibilité d'une visite de l'exposition sur la vie des moines) en passant par le monument du soulèvement des paysans de 1798.

PROMENADE 2 – Durée 2 heures

Départ de la route d'Urspelt vers la chapelle Notre-Dame de Lorette par le chemin à travers le bois jusqu'à la chapelle Saint-Hubert à Reuler où se trouvent le restaurant Saint Hubert et le café Belle Vue.

Le château et l'Abbaye Saint-Maurice.

Exposition «The Family of Man».

❖ EIN HALBER TAG IN CLERF

SPAZIERWEG 1 – Dauer: ca. 3 Stunden

Vom Schloss aus geht man zur Kirche. Hinter der Kirche führt ein steil ansteigender Weg zur Abtei Sankt-Maurice, wo nach dem Passieren des Denkmals über den Aufstand der Bauern (1798) eine Ausstellung über das Leben der Mönche zu besichtigen ist.

SPAZIERWEG 2 – Dauer: ca. 2 Stunden

Von der Urspelter Straße wandert man zur Loretokapelle, von wo ein Weg durch den Wald bis zur Hubertuskapelle nach Reuler führt, wo sich das Restaurant Saint-Hubert und die Gastwirtschaft Belle-Vue befinden.

Das Schloss und die Abtei Sankt-Maurice.

Ausstellung „The Family of Man“.



LE MUSÉE DES MAQUETTES
 Un souvenir de l'offensive des Ardennes
 Documentation:
 Syndicat d'initiative et de tourisme
 B.P. 53
 L-9701 CLERVAUX
 Tél.: (+352) 92 00 72
 Fax: (+352) 92 93 12
www.tourisme-clervaux.lu
info@tourisme-clervaux.lu

DIE BURGENMODELLE
 Ein Überbleibsel der Ardennenoffensive
 Dokumentation:
 Fremdenverkehrsamt
 B.P. 53
 L-9701 CLERVAUX
 Tél.: (+352) 92 00 72
 Fax: (+352) 92 93 12
www.tourisme-clervaux.lu
info@tourisme-clervaux.lu



À DÉCOUVRIR AUSSI ...

Musée du Jouet

9, Grand-rue / Zone piétonne - Tél.: (+352) 92 02 28.
 Ouvert de janvier à mars: les samedis, dimanches et jours fériés
 de 10.00-12.00 h. et de 14.00-17.00 h.
 De Pâques à décembre: tous les jours, sauf mardi,
 de 10.00-12.00 h. et de 14.00-18.00 h.

Église décanale et Abbaye de Clervaux

Chapelle Notre Dame de Lorette (1762)

Clervaux – cité de l'image (www.clervauximage.lu)

Golf de Clervaux à Eselborn (+352) 92 93 95

Piscine couverte Klatzewee (+352) 92 03 73

Cube 521 à Marnach (www.cube521.lu)

Domaine Robbesscheier (www.robesscheier.lu)

Pour plus de détails, prière de contacter le Syndicat d'Initiative
 et de Tourisme de Clervaux.

AUCH SEHENSWERT ...

Spielzeugmuseum

9, Grand-rue/Fußgängerzone - Tel.: (+352) 92 02 28.
 Geöffnet von Januar-März: samstags und an Sonn- und Feiertagen
 von 10.00-12.00 Uhr. und 14.00-17.00 Uhr.
 Von Ostern bis Dezember täglich (ausgenommen dienstags)
 von 10.00-12.00 Uhr. und von 14.00-18.00 Uhr.

Dekanatskirche und Abtei von Clerf

Kapelle der Muttergottes von Loreto (1762)

Clerf – Stadt der Bilder (www.clervauximage.lu)

Golfplatz von Clerf in Eselborn (+352) 92 93 95

Schwimmbad Klatzewee (+352) 92 03 73

Cube 521 in Marnach (www.cube521.lu)

Domaine Robbesscheier (www.robesscheier.lu)

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das
 Fremdenverkehrsamt in Clerf.

EXPOSITION DES MAQUETTES DES CHATEAUX DU LUXEMBOURG

MUSEE DE LA BATAILLE DES ARDENNES

Du 1^{er} mars au 30 avril et du 1^{er} septembre au 31 décembre:
 les samedis, dimanches et jours fériés de 11.00 à 18.00 h.

Du 1^{er} mai au 31 août:
 du mardi au dimanche de 11.00 à 18.00 h.

Fermé les lundis, sauf jours fériés.

Informations:

Musée de la Bataille des Ardennes

Tél.: (+352) 26 91 06 95

Exposition des maquettes des châteaux

Tél.: (+352) 92 96 86

AUSSTELLUNG DER MODELLE DER BURGEN LUXEMBURGS

MUSEUM DER ARDENNENOFFENSIVE

Vom 1. März bis zum 30. April und vom 1. September
 bis zum 31. Dezember:
 samstags, sonntags und feiertags von 11.00 bis 18.00 Uhr.
 Vom 1. Mai bis zum 31. August:
 dienstags bis sonntags von 11.00 bis 18.00 Uhr.
 montags geschlossen, außer an Feiertagen.

Informationen:

Museum der Ardennenoffensive

Tel.: (+352) 26 91 06 95

Ausstellung der Modelle der Burgen

Tel.: (+352) 92 96 86



DUDELANGE (LE MONT-SAINT-JEAN) BURG JOHANNISBERG (DÜDELINGEN)



DUDELANGE (LE MONT-SAINT-JEAN) BURG JOHANNISBERG

BP 73

L-3401 Dudelange

Tel.: (+352) 51 61 21-296

Fax: (+352) 51 61 21-299

www.dudelange.lu
ville@dudelange.lu



Dudelange-Ville via Bettembourg

www.mobiliteit.lu



168 - 169

- sentier CFL d'une gare à l'autre vers Rumelange
- GR grande randonnée Hollande - Méditerranée par Dudelange
- CFL von Bahnhof zu Bahnhof (nach Rümelingen)
- GR internationaler Weg Holland - Mittelmeer durch Dödelingen

www.tours.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE
GEMEINDEVERWALTUNG DÜDELANGE

BP 73

L-3401 Dudelange

Tel.: (+352) 51 61 21-296

Fax: (+352) 51 61 21-299

www.dudelange.lu

ville@dudelange.lu



Près de Dudelange (Budersberg)

Bei Dödelingen (Budersberg)



Ouvert toute l'année -

Entrée gratuite

Ganzjährig geöffnet - Eintritt frei



A3 Luxembourg Metz - 2 sorties:

Dudelange-Burange et

Dudelange-Centre

Parking: place Gymnich (Budersberg),
route de Kayl et place Jean Fohrmann
près de l'Hôtel de Ville

A3 Luxemburg-Metz - 2 Ausfahrten:

Dudelange-Burange und Dudelange-
Centre

Parkplatz: place Gymnich (Budersberg),

Straße nach Kayl und place Jean Fohrmann
neben dem Stadthaus



Visites guidées

Führungen

Tel.: (+352) 51 61 21-269

DOCUMENTATION DISPONIBLE

Guides en vente dans les cafés de la place
Gymnich, au Musée municipal ou auprès
de l'administration communale

ERHÄLTICHE DOKUMENTATION

Der Johannisberg bei Dödelingen
Städtisches Museum Dödelingen
erhältlich in den Cafés der place Gymnich,
im städtischen Museum oder bei der
Gemeindeverwaltung



LE MONT-SAINT-JEAN LÈS DUDELANGE

Depuis toujours, le Mont-Saint-Jean était un point d'attraction religieux. L'église dédiée à Saint Jean Baptiste figurait au début comme église-mère pour les paroisses des alentours.

De 1464 à 1542 le mont était le siège d'une commanderie de l'ordre des hospitaliers de St. Jean de Jérusalem. Richement dotée (la grande dîme) ses sept prêtres pouvaient accueillir, loger et nourrir sept pauvres de la paroisse.

Après la destruction du château fort et de l'église, la Saint-Jean le 24 juin, demeurait un jour de fête. D'habitude, le mont était habité par un ermite qui lisait la messe dans la chapelle.

Dans sa *Historia luxemburgensis*, Jean Bertels, futur prieur de l'abbaye d'Echternach fournit une description de la procession en l'honneur de Saint Jean au 16^e siècle. Elle n'était pas seulement réputée par le nombre impressionnant de fidèles qui s'amaient vers le Mont, mais également par les nombreux malades, qui en dansant sur les mélodies de différents instruments, invoquaient l'aide du Saint jusqu'au moment où ils tombaient par terre, terrassés par la fatigue (ressemblances frappantes avec la procession dansante d'Echternach).

La fête était souvent accompagnée d'un marché sur la hauteur, telle qu'il en résulte des textes d'archive ainsi que des nombreux fragments de poterie et des petites monnaies mis à jour par les fouilles.

De nos jours, la procession annuelle de la Saint-Jean nous rappelle cette tradition plus que séculaire.



DER JOHANNISBERG BEI DÜDELINGEN

Seit jeher übte der Johannisberg seine religiöse Anziehungskraft aus. Die Johannes dem Täufer gewidmete Kirche galt anfangs als Mutterkirche der umliegenden Pfarreien.

Von 1464 bis 1542 war der Johannisberg der Sitz einer Komturei des Johanniterordens. Mit ihren beträchtlichen Einkünften (der große Zehnte) konnten ihre sieben Priester sieben Arme aus der Pfarrei aufnehmen, logieren und beköstigen.

Auch nachdem Burg und Kirche zerstört waren, blieb das Patronatsfest des heiligen Johannes ein hoher Feiertag. Bis 1794 war die Kuppe von einem Einsiedler bewohnt, der in der Kapelle die Messe las.

In seiner *Historia luxemburgensis* liefert Johannes Bertels, der spätere Abt von Echternach, eine Beschreibung der Prozession, wie sie zu Ehren des heiligen Johannes im 16. Jahrhundert stattfand. Sie war nicht nur bekannt wegen der hohen Zahl der Pilger, die zum Berg zogen, sondern auch wegen der vielen Kranken, die zu den Melodien verschiedener Musikinstrumente tanzend die Hilfe des Heiligen anriefen, bis sie erschöpft zu Boden fielen (Auffallende Ähnlichkeiten mit der bekannten Springprozession von Echternach).

Das Fest war meistens von einem Markt auf der Höhe begleitet, wie dies aus Texten und Fundmaterial hervorgeht, das bei den Grabungen zu Tage kam (umfangreiches Töpfermaterial sowie vorwiegend kleine Münzen).

In unseren Tagen erinnert die jährliche Prozession zum Johannisberg an diese jahrhundertealte Tradition.



LE CHÂTEAU FORT

Pour le moment, nous ne disposons pas de données concrètes sur la création et l'aspect du premier château au Mont Saint-Jean. Les fouilles ont dégagé des substructures gallo-romaines qui précédaient les fortifications médiévales.

Le premier château, un château de plaine, se trouvait à Dudelange. Appartenant aux seigneurs de Gymnich, il fut détruit vers 1400 par le duc de Bar.

La construction du château fort fut entamée au début du 15^e siècle. Les murs dégagés lors des fouilles montrent nettement différentes périodes de construction culminant dans le château fort du 16^e (styles gothique et Renaissance).

Les pierres taillées et les sculptures dégagées prouvent que les seigneurs de Gymnich, Boulay, Neufchâtel, Hunolstein et Isembourg investissaient beaucoup dans les fortifications et le luxe de leur château. Divers documents le qualifient de très forte place. Il devrait souffrir lourdement quand à partir de 1542, les rois de France François 1^{er} et Henri II faisaient la guerre à l'empereur Charles Quint, quand il fut conquis et reconquis à plusieurs reprises avant sa destruction en 1552 qui lui enleva toute valeur stratégique.

Par la suite, les ruines faisaient fonction de carrière pour les villages des environs. À partir des années 70, les Amis de l'Histoire de Dudelange et du Mont Saint-Jean déblayaient les vestiges du château fort et pouvaient dégager les fondements de diverses tours, du palais, des habitations, des écuries et des dépendances; trois puits et une citerne furent partiellement fouillés. Les fossés et l'accès au château fort sont toujours visibles.

Mais le château fort garde encore maints secrets comme celui de la demoiselle du Mont-Saint-Jean qui, transformée en serpent, attend son sauveur tous les sept ans.



DIE BURG JOHANNISBERG

Zurzeit verfügen wir nicht über konkrete Anhaltspunkte über Ursprung und Aussehen der ersten Burg auf dem Johannisberg. Die Grabungen förderten gallo-römische Strukturen zu Tage, welche den mittelalterlichen Befestigungen vorausgingen.

Die erste Burg im Besitz derer von Gymnich befand sich in Düdelingen selbst. Um 1400 wurde sie vom Herzog Robert von Bar zerstört.

Zu Anfang des 15. Jahrhunderts entstand der Neubau der Burg. Die bei den Ausgrabungen freigelegten Mauern weisen deutlich auf verschiedene Bauperioden hin bis zum Ausbau im 16. Jh. (Gotik und Renaissance).

Die Quadersteine und Reliefs beweisen, dass die Herren von Gymnich, Bolchen, Neufchâtel, Hunolstein und Isenburg viel in die Befestigungen und den Luxus ihrer Burg investierten. Manche Dokumente sprechen von très forte place – gewaltiges Kastell – sehr berühmte Schlossfeste. Ab 1542 sollte sie in den Kriegen zwischen den Königen von Frankreich, François 1^{er} und Henri II, sowie Kaiser Karl V. schwer zu leiden haben. In dieser Zeit wurde sie mehrmals erobert und wieder zurückerobert, bis sie 1552 endgültig zerstört wurde und jeden strategischen Wert verlor.

In der Folge dienten die Ruinen als Steinbruch für die Dörfer der Umgebung. In den 70er Jahren gruben die Amis de l'Histoire et du Mont Saint-Jean die Überreste der Burg aus und konnten die Grundmauern verschiedener Türme, des Palas, der Wohnungen, Ställe und Wirtschaftsgebäude freilegen; drei Brunnen und eine Zisterne wurden zum Teil ausgegraben. Die Gräben und der Zugang zur Burg sind noch deutlich zu erkennen.

Aber die Burg hütet noch manches Geheimnis, wie das von der Jungfrau vom Johannisberg, die, als Schlange verzaubert, alle sieben Jahre auf ihren Retter wartet.





CHÂTEAU D'ESCH-SUR-SÛRE SCHLOSS ESCH-SAUER

7, rue du Moulin

L-9650 Esch-Sauer

Tel.: (+352) 83 91 12-1

Fax: (+352) 83 91 12-25

Illumination en soirée
Abendliche Beleuchtung
www.esch-sur-sure.lu



19

www.pistescyclables.lu

www.velospisten.lu



11 circuits pédestres (2,5km à 20km)

11 Wanderwege (2,5km bis 20km)

www.tours.lu



Ouverture tous les jours

Visites guidées :

«Guides des Ardennes» (sur rendez-vous)

Führungen „Guides des Ardennes“

(nach Vereinbarung)

Tel. (+352) 849 325 27

guides.ardennes@vo.lu



MAISON DU PARC NATUREL DE LA HAUTE SÛRE
NATURPARK-OËWERSAUER

15, route de Lultzhausen

L-9650 Esch-Sauer

Tel.: (+352) 89 93 31-1

ADMINISTRATION COMMUNALE

ESCH-SUR-SÛRE

GEMEINDEVERWALTUNG VON

ESCH-SAUER

7, rue du Moulin

L-9650 Esch-Sauer

Tel.: (+352) 83 91 12-1

Fax: (+352) 83 91 12-25



Commune d'Esch-sur-Sûre,
canton de Wiltz

Gemeinde Esch-Sauer, Kanton Wiltz



Ouvert toute l'année -

Entrée gratuite

Ganzjährig geöffnet - Eintritt frei



Ettelbruck, Feulen, Heiderscheid,
Bastogne, carrefour schumann (N15)
Esch-sur-Sûre / Esch-Sauer (N27)



Wiltz (11 km)

www.cfl.lu



Via Ettelbrück / Wiltz

www.mobiliteit.lu



LES AMIS DU CHÂTEAU D'ESCH-SUR-SÛRE

La nuit des légendes, qui se déroule le dernier samedi du mois de juin et qui a été mentionnée en 2008 par le Prix de l'innovation du tourisme de l'Office national du tourisme luxembourgeois, est l'une des activités de la jeune A.S.B.L. «Les Amis du château d'Esch-sur-Sûre».

La «Course des garçons de cafés» - 1er dimanche de mai.

La «Nuit des Légendes» - 4ème samedi de juin.

Le «Nuetsmaart» (Marché de nuit) - 2ème dimanche de juillet.

Le «Geeschterowend» (Nuit des fantômes) - 2ème samedi d'Août.

Des brochures explicatives sont disponibles, sur simple demande, auprès de la Commune.

DIE SCHLOSSFREUNDE VON ESCH AN DER SAUER

Die „Nacht der Legendes“ welche am letzten Samstag des Monats Juni stattfindet und welche 2008 den Innovationspreis für Tourismus des luxemburger „Office National du Tourisme“ erhielt, ist nur eine der Aktivitäten der jungen A.S.B.L. „Les Amis du château d'Esch-sur-Sûre“ (die Schlossfreunde von Esch an der Sauer).

Der Kellnerlauf - 1. Sonntag Mai.

Die Nacht der Legenden - 4. Samstag Juni

Der Nachtmarkt (Marché de nuit) - 2. Sonntag Juli

Die Geisternacht (Nuit des fantômes) - 2. Samstag August

Informationsbrochüren sind auf Anfrage bei der Gemeinde erhältlich.

- Maison du parc avec ancienne draperie
- Église avec orgue
- Barrage alimentant la centrale électrique et station de traitement de l'eau (SEBES)

- Naturpark mit Museum über alte Weberei
- Kirche mit Orgel
- Staumauer mit Wasserkraftwerk und Trinkwasseraufbereitungsanlage (SEBES)



LE CHÂTEAU

Le premier témoignage écrit de l'existence d'Esch-sur-Sûre se retrouve dans le «Liber aureus Epternacensis». Dans ce livre de l'abbaye d'Echternach, il est noté qu'un certain Nebelungus a fait don de ses propriétés avec serfs de «Hesc» à ladite Abbaye.

Cet acte remonte à l'an 3 du règne de Charlemagne, c.-à-d. entre le 9 octobre 773 et le 9 octobre 774.

Le 3 juin 927, un certain Meginaud a acquis, par échange avec l'abbaye de Stavelot, le site d'Esch-sur-Sûre. Il a érigé une tour d'habitation carrée de 8 x 8 mètres et les bâtiments d'exploitation agricole. À la fin du 11^e siècle, les frères Henri 1^{er} et Godfroi 1^{er} ont participé à la préparation de la première croisade. De ce fait, ils n'ont pas pu réaliser des travaux au château. Les deux derniers seigneurs de la lignée des comtes d'Esch ont ensuite considérablement agrandi leur territoire et leur château. En ces temps, la seigneurie d'Esch-sur-Sûre comptait 19 villages et hameaux et s'étendait jusqu'à Diekirch.

Les premières constructions du château ont donc été réalisées pendant la période romane, tandis que son développement a eu lieu à l'époque gothique.

Avec l'apparition de la poudre au 15^e siècle, il fallait adapter les constructions défensives. Ainsi, tout le village fut entouré d'un mur d'enceinte de 450 m de long et de 1,5 m de large avec deux tours défensives. La tour de guet ronde a également été fortifiée.

La décadence du château fort débuta vers le milieu du 16^e siècle pour se terminer au 19^e siècle. Après la prise de la forteresse de Luxembourg (1684), les troupes de Louis XIV s'employaient à démanteler les places-fortes du pays.

À Esch-sur-Sûre, le mur d'enceinte n'a pas été détruit parce que des maisons y étaient adossées et certaines le sont toujours (à voir en montant la ruelle à gauche de la mairie).

DAS SCHLOSS

Die ersten schriftlichen Unterlagen über die Existenz von Esch-Sauer befinden sich im „Liber aureus Epternacensis“. Laut diesem Buch soll ein bestimmter Nebelungus seine Güter mit Leibeigenen dieser Abtei geschenkt haben.

Der Akt datiert aus dem 3. Jahr der Herrschaft Karls des Großen, d.h. zwischen dem 9. Oktober 773 und dem 9. Oktober 774.

Am 3. Juni 927 erwarb ein gewisser Maingaud, durch Tausch mit der Abtei von Stavelot, Esch-Sauer. Er baute einen quadratischen Wohnturm (8 x 8 m) sowie Wirtschaftsgebäude. Ende des 11. Jahrhunderts nahmen die Gebrüder Heinrich I. und Godfried I. an den Vorbereitungen des ersten Kreuzzuges teil. Deshalb konnten sie keine Arbeiten am Schloss verrichten. Die zwei letzten Herren der Linie der Grafen von Esch-Sauer vergrößerten jedoch das Schloss und die Grundstücke stark. Zu diesem Zeitpunkt begriff die Grafschaft Esch-Sauer 19 Dörfer und reichte bis Diekirch.

Die ersten Gebäude des Schlosses gehen demnach auf die romanesche Zeit zurück, während seine Erweiterung in der gotischen Zeit stattfand.

Mit der Verbreitung des Schießpulvers im 15. Jh. war man genötigt, die Befestigungen zu erweitern. So wurde das gesamte Dorf von einer Ringmauer mit zwei Wachtürmen umgeben. Der runde Lochturm wurde ebenfalls in dieser Zeit gebaut.

Der Niedergang des Schlosses begann in der Mitte des 16. Jahrhunderts und endete im 19. Nach der Einnahme der Festung Luxemburg (1684) hatten die Truppen des Sonnenkönigs Ludwig XIV. die Schleifung der Burgen des Landes durchgeführt. In Esch-Sauer hat man jedoch die Ringmauern nicht niedergerissen, da mehrere Häuser an diese angebaut waren (noch heute sichtbar von der Straße neben der Gemeinde).



Vers le milieu du 19^e siècle, le château passa entre les mains de bourgeois qui y habitaient. Lorsque Victor Hugo visita le bourg au bord de la Sûre durant l'été 1871, le château abritait toujours plusieurs familles. La chapelle du château fut restaurée en 1906.

De nos jours, il ne reste que des ruines consolidées qui témoignent du fier passé de la seigneurie d'Esch-sur-Sûre.

À noter que le soir, un éclairage donne au château un aspect féérique qui vaut le détour.

Mitte des 19. Jahrhunderts ging die Burg in die Hände von Bürgern über, sie blieb noch ständig bewohnt.

Als Victor Hugo das Dorf an der Sauer 1871 besuchte, lebten noch mehrere Familien in der Burg. 1906 wurde die Kapelle der Burg restauriert.

Heute sind nur noch befestigte Ruinen der einstigen Herrschaft von Esch-Sauer sichtbar.

Die neue Beleuchtung lässt die sehenswerte Burg in einem wunderbaren Licht erscheinen.

❖ UNE DEMI-JOURNÉE À ESCH-SUR-SÛRE

PROPOSITION 1

Visite: ruines du château (en direction du barrage) / musée de l'ancienne draperie et exposition sur le parc naturel. Ouverture: lundi, mardi, jeudi, vendredi de 10.00 à 12.00 h. et de 14.00 à 18.00 h. / samedi, dimanche et jour férié de 14.00 à 18.00 h. / fermé le mercredi. Hors saison seulement ouvert jusqu'à 17h00 h.

Tél.: (+352) 899 333-1 – Fax: (+352) 899 520

PROPOSITION 2

Visite du village pittoresque et des ruines du château.

PROPOSITION 3

Visite: des ruines du château, du SEBES, d'Esch-Sur-Sûre.

❖ UNE JOURNÉE ENTIÈRE

PROPOSITION 1 DE VISITES / PROMENADES

Visite: du village / de l'ancienne draperie / de l'exposition du parc naturel / des ruines du château / visite de la station de traitement d'eau potable et du barrage du lac de la Haute-Sûre (SEBES), les lundis en juillet-août, inscription obligatoire, la visite se fera à partir de 10 personnes.

Tél.: (+352) 26 65 05 66 – (+352) 89 93 31 -1

Promenade thématique sur les traces de l'eau et de la nature (information Naturpark Oewersauer).

PROPOSITION 2 / PROMENADES

Visite du château: choix de plus de 90 km de promenades pédestres, par exemple «Mystères d'Esch-Sur-Sûre» (Géeschterwee) et «Circuit des légendes» (Legendeweew).

❖ EIN HALBER TAG IN ESCH-SAUER

VORSCHLAG 1

Besichtigung der Ruinen (in Richtung Stausee) / Besuch der alten Weberei und Ausstellung über den Naturpark. Öffnungszeiten: Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag von 10.00 bis 12.00 Uhr. und von 14.00 bis 18.00 Uhr. Samstag, Sonntag, Feiertag von 14.00 bis 18.00 Uhr. Mittwoch geschlossen. In der Nebensaison nur bis 17.00 Uhr. geöffnet. Tel.: (+352) 899 333-1 – Fax: (+352) 899 520

VORSCHLAG 2

Das Dorf und die Ruinen der Burg.

VORSCHLAG 3

Besichtigung der Ruinen der Burg, SEBES, Rundgang durch Esch-Sauer.

❖ EIN GANZER TAG

VORSCHLAG 1 BESICHTIGUNGEN / SPAZIERGÄNGE

Besichtigung des Dorfes, Besuch der alten Tuchfabrik und Ausstellung über den Naturpark. Thematische Wanderung auf den Spuren des Wassers und der Natur (Information Naturpark Obersauer).

Die Ruinen der Burg. Besichtigung der Trinkwasser-Aufbereitungsstation und der Staumauer des Obersauer-Stausees. montags im Juli-August, Anmeldung obligatorisch.

Tel.: (+352) 26 65 05 66 – (+352) 89 93 31 -1

Themenweg auf den Spuren des Wassers und der Natur (Information Naturpark Oewersauer).

VORSCHLAG 2 / WANDERUNGEN

Die Burgruinen. Auswahl an Wanderungen über 90 km, wie z. B. die Geheimnisvollen Esch-Sauer (Géeschterwee) und „Sûrenaturel“ – der Legendenweg (Legendeweew).



LA COMMUNE D'ESCH-SUR-SÛRE

Situé à une altitude de 280 m, Esch-sur-Sûre est un petit bourg encastré dans les collines et ceinturé par la rivière de la Sûre.

La localité qui compte 300 habitants est dominée par la masse de son château en ruines (927) et les falaises qui tombent à pic dans la rivière.

L'accès passe par le premier tunnel routier du pays (1850); de l'autre côté, un second tunnel mène au barrage de la Sûre (1955) en amont de la localité.

À relever : la maison du parc naturel, la visite des installations de SEBES (syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-Sur-Sûre) et 90 km de promenades.

LE PARC NATUREL DE LA HAUTE SÛRE

Le parc naturel est composé de la pénéplaine, de vallées étroites aux pentes boisées et du lac du barrage d'Esch-Sur-Sûre, créé en 1955-1957 pour assurer les besoins en eau potable du pays.

La région du parc naturel est un lieu idéal de loisirs, de plaisirs aquatiques mais aussi d'apprentissage de l'écosystème et de la recherche dans le domaine écologique.

La maison du parc dans l'ancienne draperie à Esch-Sur-Sûre est le centre d'accueil et d'information sur les activités de la région, elle abrite un point de vente pour les produits de la région.

DIE GEMEINDE ESCH-SAUER

Mit 240 Einwohnern und einer Höhenlage von 280 m ist die Ortschaft Esch-Sauer ein zwischen felsigen Anhöhen eingebettetes und von der Sauer begrenztes kleines Burgstädtchen.

Über die Ortschaft erhebt sich die breite Masse seiner Burgruine (927) sowie die schroff bis ins Flussbett hinunterstürzenden Felsen. Durch einen ersten Tunnel (1850) gelangt man in die Ortschaft, durch einen zweiten führt die Straße zur Sauertalsperre (1955). Von Interesse sind: Anlagen der SEBES (Gewässersyndikat des Obersauer-Stausees), die etwa 90 km Wanderpfade und das Haus des Naturparks.

DER NATURPARK OBERSAUER

Die Landschaft umfasst Hochebenen, enge waldbewachsene Täler und den Stausee von Esch-Sauer, der in den fünfziger Jahren des 20. Jh. geschaffen wurde, um die Trinkwasserversorgung des Landes zu sichern. Die Region des Naturparks ist eine ideale Landschaft für Freizeitgestaltung und Wassersportaktivitäten, für Sammlung von Erfahrungen über ein Ökosystem sowie für ökologische Forschung.

Der „sanfte“ Tourismus wird in dieser Gegend immer höher geschätzt. Nicht zu verfehlen: der Markt und das Festival des Naturparks am ersten Wochenende im Juli.

Das Haus des Naturparks in der alten Tuchfabrik gilt als Empfangs- und Informationszentrum über den Naturpark; dort werden auch regionale Produkte zum Verkauf angeboten.

LES COMMUNES SUIVANTES SONT MEMBRES DU PARC NATUREL DE LA HAUTE SÛRE

Boulaide, Esch-Sur-Sûre, Heiderscheid, la commune du Lac de la Haute Sûre, Neunhausen, Rambrouch, Wahl et Winseler.

FOLGENDE GEMEINDEN HABEN SICH DEM NATURPARK ANGESCHLOSSEN

Bauschleiden, Esch-Sauer, Heiderscheid, die Stauseegemeinde, Neunhausen, Rambrouch, Wahl, Winseler.



CHÂTEAU DE HESPÉRANGE SCHLOSS HESPERINGEN

B.P. 10
L-5801 Hespérange
Tel.: (+352) 36 08 08 - 1
Fax: (+352) 36 00 06

www.hesper.lu
info@hesperange.lu



www.mobiliteit.lu



1-11
PC 11 (14,6 km) Charly Gaul (PC1)
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



155 - 135 (Itzig)
www.tours.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE
GEMEINDEVERWALTUNG Hespérange

B.P. 10
L-5801 Hespérange
Tel.: (+352) 36 08 08 - 1
Fax: (+352) 36 00 06
www.hesper.lu
info@Hesperange.lu



Près de l'église de Hespérange
Bei der Kirche in Hesperingen



Ouvert toute l'année (seulement la partie
extérieure) - entrée gratuite
Ganzjährig geöffnet (nur von außen) -
Eintritt frei



Luxembourg - Bonnevoie - Howald
- Hespérange



Luxembourg-Ville (4 km)
Bahnhof Luxemburg-Stadt (4 Km)
www.cfl.lu

Renseignements / Auskünfte:
Documentation importante dans le livre
«Hesper 2000»
Dokumentation in dem Buch „Hesper 2000“

AMIS DE L'HISTOIRE DE LA COMMUNE
DE HESPÉRANGE

GESCHICHTSFRÄNN VUN DER GEMENG
HESPER

www.gfhesper.lu
www.restena.lu/gfhesper/home.html



LE CHÂTEAU

La localité de Hespérange est citée pour la première fois en 867/868 sous le nom de Hasmaringa marca dans les possessions de l'abbaye d'Echternach.

Déjà en 1277 la potence est mentionnée à Howald et un pilori se trouvait jusqu'à la fin du XVIII^e siècle sur une place à proximité du château fort qui du côté ouest du donjon a une longueur de 18 m.

C'est sans doute au début du XIII^e siècle que les comtes de Luxembourg donnaient en fief la seigneurie d'Hespérange aux seigneurs de Rodemack qui érigeaient un château fort sur ce site stratégique. Après la conquête du duché de Luxembourg par les Bourguignons en 1443, les seigneurs de Rodemack prirent le parti des Français. Après plusieurs batailles de Gérard de Rodemack contre l'archiduc Maximilien d'Autriche, époux de Marie de Bourgogne, celui-ci fit démanteler le château fort de Hespérange à deux reprises, d'abord en août 1480, puis en mai/juin 1482 pour le céder le 15 novembre 1492 à son cousin, le margrave Christophe de Bade.

Les seigneurs de Bade, qui menaient une vie au grand train, durent donner en gage la seigneurie d'Hespérange le 29 décembre 1632 et ne pouvaient la retirer qu'en 1740. Le 25 juillet 1796, les troupes de la France révolutionnaire prirent possession du château fort et de la seigneurie de Hespérange.

Le 25 mai 1798 l'ancien château fut déclaré «bien national» par l'administration française et vendu aux enchères. Par la suite, différentes parcelles des ruines furent vendues, et, en 1820, on trouvait sept maisonnettes sur le terrain. 1984, l'État luxembourgeois a fait inscrire les ruines, qui sont toujours entre les mains de particuliers, sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

DAS SCHLOSS

Hesperingen wird zum ersten Mal im Jahr 867/868 als Hasmaringa marca angeführt und ist Besitztum der Abtei Echternach.

Schon 1277 wird der Galgen auf Howald erwähnt und ein Lumpenring befand sich bis zum Ende des 18. Jh. am Fuße der Burg, die sich zur Ostseite des Burgfrieds über eine Länge von 18 m erstreckt.

Wahrscheinlich haben die Grafen von Luxemburg die Herrschaft Hesperingen den Herren von Rodenmacher zu Beginn des 13. Jh. als Lehen übergeben, die dort aus strategischen Gründen eine Burg errichteten. Nach der Einnahme Luxemburgs durch die Burgunder 1443 schlugen sich die Herren von Rodenmacher auf die Seite der Franzosen. Nach mehreren Schlachten, die Gerhart von Rodenmacher gegen Maximilian von Österreich, Gemahl von Maria von Burgund, führte, ließ dieser die Burg Hesperingen gleich zweimal schleifen, 1480 und 1482, und übergab sie 1492 seinem Cousin, dem Markgrafen Christoph von Baden.

Die Herren von Baden lebten auf großem Fuß und mussten die Herrschaft Hesperingen am 29. Dezember 1632 verpfänden. Erst 1740 konnten sie das Pfand wieder einlösen. Am 25. Juli 1796 kamen die französischen Revolutionstruppen in den Besitz von Burg und Herrschaft Hesperingen.

Am 25. Mai 1798 wurde die alte Burg durch die französische Verwaltung zum „Nationalbesitz“ erklärt und versteigert. In der Folgezeit wurden diverse Parzellen verkauft und 1820 standen schon 7 Häuser auf dem Gelände. Der Luxemburger Staat ließ die Ruinen, die noch immer Besitz verschiedener Privatleute sind, 1984 auf die Zusatzliste der schützenswerten nationalen Denkmäler setzen.



À DÉCOUVRIR AUSSI ...

Alzingen

Église restaurée et camping.

Fentange

Sentiers sous-bois vers Kockelscheuer, église restaurée avec sarcophage, lavoir restauré.

Hespérange

Ruines du château fort (début XIII^e siècle), mairie magnifique 'Urbengsschlass' avec étang et parc public, pistes cyclables, sentiers pédestres sous-bois, fitness parcours, monument à la mémoire de soldats américains accidentés en 1945 au moulin de Wolleffs.

Howald

Région boisée avec beaucoup de possibilités de randonnées, installations de tennis.

Itzig

Église du XVIII^e siècle magnifiquement restaurée avec autel de style baroque, étang de pêche Steckeltermouer, installations de tennis, sentiers pédestres (e. a. Itziger Stee), aire de repos et de pique-nique avec barrage au bord de l'Alzette (moulin Gantenbein).

Savourez la beauté de la nature dans la vallée de l'Alzette en profitant de la multitude de pistes cyclables et de sentiers pédestres, des sites historiques et de l'accueil touristique dans les différentes localités situées dans la commune de Hespérange (hôtels, restaurants, cafés, camping).

AUCH SEHENSWERT ...

Alzingen

Restaurierte Kirche und Campinganlage.

Fentingen

Wanderwege durch den Wald Richtung Kockelscheuer, restaurierte Kirche mit Sarkophag, restaurierter Waschbrunnen.

Hesperingen

Ruinen der Burganlage (Anfang des 13. Jh.), imposantes Rathaus 'Urbengsschlass' mit Weiher, öffentlichem Park, Fahrradwegen und Wanderwegen durch den Wald, Fitness-Parcours, Denkmal zu Ehren der 1945 bei der Wolleffsmillen verunglückten US-Soldaten.

Howald

Waldgebiet mit vielen Ausflugsmöglichkeiten, Tennis-Anlage.

Itzig

Herrlich restaurierte Kirche aus dem 18. Jh. mit Barockaltar, Fischweiher Steckeltermouer, Tennisanlage, Wanderwege (u. a. Itziger Stee), Rast- und Picknickplatz nahe dem Wehr am Ufer der Alzette (Gantenbeinmühle).

Genießen Sie die Schönheit der Natur im Alzettetal, indem Sie von den zahlreichen Rad- und Wanderwegen sowie den historischen Sehenswürdigkeiten und den touristischen Möglichkeiten in den verschiedenen Ortschaften der Gemeinde Hesperingen (Hotels, Restaurants, Gaststätten, Camping) profitieren.



Dans un avenir proche, le réseau des sentiers sera encore agrandi pour toucher l'ensemble de la commune et offrir aux visiteurs un cadre agréable de détente et de repos aux abords immédiats de la capitale et les inviter à un séjour prolongé.

In naher Zukunft wird das Netz der Wanderwege beträchtlich vergrößert und das ganze Gebiet der Gemeinde umfassen und somit den Besuchern einen angenehmen Rahmen der Entspannung und Erholung am Rande der Hauptstadt bieten, welcher zu einem verlängerten Aufenthalt einlädt.

POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE ...

- Parcours fitness «Émile Zahlen» (départ : Drousbecht à Hespérange).
- Sentier didactique en relation avec la nature et le paysage qui invite les promeneurs et les mountainbikers à découvrir grâce aux chemins forestiers et aux sentiers pédestres (circuit de 5 km) la région boisée et la cité de Howald. 12 panneaux servent d'explication et d'orientation.
- Piste cyclable de 10 km reliant Hespérange à Luxembourg-Grund
- Circuit auto-pédestre Hespérange: promenade de 6 km en partant par la Waassergaass remontant sous-bois au Holleschbiert, durée 1½ heure.
- Circuit auto-pédestre avec 22 panneaux d'informations sur la nature et l'histoire d'Itzig: promenade de 8,8 km en partant de l'église vers le plateau, poursuivant vers les sites du Izeger-Stee et du moulin Gantenbein en rentrant par la vallée boisée (direction Steckeltermouer) vers Itzig, durée 2 heures.
- Circuit autopédestre avec panneaux d'informations sur la nature et l'histoire de Hespérange-Sud, Alzingen et Fentange: promenade de 6,9 km en partant de la mairie de Hespérange, poursuivant vers le village d'Alzingen, puis par le Roeserbann vers Fentange en rentrant par le bois le long de la Duelemerbaach vers Hespérange, durée 1½ heure.

UM MEHR ZU ERFAHREN ...

- Fitness-Parcours „Emile Zahlen“ (Start: Drousbecht in Hesperingen).
- Lehrpfad in Verbindung mit Natur und Landschaft, welcher die Spaziergänger und Mountainbiker dank der Walderkundungs- und Wanderwege (Rundgang von 5 km) dazu einlädt, das artenreiche Waldgebiet und die Ortschaft Howald zu erforschen. Als Orientierungs- und Informationshilfen dienen 12 explizite Hinweistafeln.
- Spazier- und Radweg (Länge: 10 km), der Hesperingen mit Luxembourg-Grund verbindet.
- Wanderweg Hesperingen: Spaziergang von 6 km durch die Waassergaass, anschließend zum Holleschbiert hinauf. Dauer: etwa 1½ Stunden.
- Wanderweg mit 22 Hinweistafeln zu Natur und Geschichte Itzigs: Rundgang von 8,8 Km von der Kirche ausgehend Richtung Plateau, um anschließend zum Itzeger-Stee und der Gantenbeinmühle zu gelangen, Rückkehr durch das bewaldete Tal (Richtung Steckeltermouer), Dauer etwa 2 Stunden.
- Wanderweg mit Hinweistafeln zu Natur und Geschichte Hesperingens. Rundgang von 6,9 km ab dem Rathaus Hesperingen nach Alzingen, anschließend durch den Roeserbann nach Fentingen. Rückkehr durch den Wald entlang der Duelemerbaach Richtung Hesperingen, Dauer: 1½ Stunden.



CHÂTEAU DE KOERICH SCHLOSS KOERICH

Les Amis du Château de Koerich
Käercher Schlossfrënn
BP 31
L- 8306 Koerich
Tel.: +352 30 85 09 (répondeur)

www.ksf.lu
ksf@vo.lu



La Commune de Koerich du canton de Capellen comprend les localités de Koerich, Goebange, Goetzingen et Windhof

Kanton Capellen. Die Ortschaften Koerich, Goebingen, Goetzingen und Windhof gehören zur Gemeinde Koerich



Ouvert toute l'année - entrée gratuite
Ganzjährig geöffnet - Eintritt frei



Autoroute A6 Luxembourg-Buxelles,
sortie 1 direction Steinfort.

Parking dans l'enceinte du château.

Autobahn A6 Luxemburg-Brüssel.
Ausfahrten: Ausfahrt 1 - Richtung Steinfort
Parkplätze auf dem Schlossgelände.



Capellen
www.cfl.lu



255
www.mobiliteit.lu



2
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



Circuit / Wanderpfade (11 km)
Circuit pédestre balisé d'une longueur de 11 km. Départ près du Château.
11 km langer Wanderweg, ausgeschildert, beginnend beim Schloss.



Visites guidées sur réservation auprès des «Käercher Schlossfrënn»
Führungen auf Anfrage bei den „Käercher Schlossfrënn" (Kontakt siehe oben)



CONCERTS DE KOERICH
DIE KONZERTE VON KOERICH
www.ksf.lu

'TEMPUS MEDIAEVALE'

Fête médiévale, chaque année au mois de septembre.

Mittelalterfest alljährlich im Monat September.

www.tempus.lu

INFORMATIONS SUR LA RÉGION
DE LUXEMBOURG OUEST
INFORMATIONEN ÜBER DIE REGION
LUXEMBURG WEST
[Bureau Leader Tuntange](mailto:Bureau.Leader.Tuntange@leader.lu)
Tel.: +352 266/0680
Fax: +352 266/0681
lw@leader.lu



LA VALLÉE DE L'EISCH

Guide du patrimoine naturel et culturel disponible dans les librairies et auprès du bureau Leader Tuntange.

EISCHTAL

Natur- und Kulturführer in Buchhandlungen und beim Büro Leader Tuntange erhältlich.



LE CHÂTEAU

Le château de Koerich, situé dans la petite vallée du ruisseau de Goebange, est l'un de nos châteaux de plaine les plus typiques.

Avec son donjon impressionnant, ses murs extérieurs formant un carré presque parfait, il constitue avec l'église baroque et les vieilles maisons de Koerich un ensemble remarquable. C'est Wirich I, seigneur de Koerich, sénéchal de Luxembourg, qui entreprit la construction du château vers la fin du 12^e siècle et le début du 13^e. Le donjon (dit «Hexenturm» [tour des sorcières]) ainsi que les murs extérieurs sont de style roman tardif. Avec une base de 12 x 11,6 m et une épaisseur de 3 à 3,5 m, le donjon, qui actuellement ne mesure que 11 m de hauteur, mais dont on suppose une hauteur originale de 25 à 30 m, est l'un des plus imposants de nos régions. Un escalier en colimaçon, intégré dans l'épaisseur des murs, permettait de relier les différents étages entre eux. Un remaniement en style gothique a eu lieu vers 1300.

Entre 1380 et 1385, Gilles d'Autel-Koerich fait d'importantes modifications : logis gothique, deux tours rectangulaires dans la façade sud. Aujourd'hui, il n'y a plus que la tour sud-ouest, qui est conservée. Au rez-de-chaussée se trouve la chapelle dédiée à St. Michel, d'où le nom «Kapellenturm» (tour de la chapelle), au 1^{er} étage se trouvait une salle de garde.

De 1580 à 1585, le propriétaire d'alors, Jacques II de Raville, entreprit des modifications importantes en style Renaissance. En fait, il réalisait une vraie demeure seigneuriale. La belle cheminée au 1^{er} étage de la tour sud-ouest ainsi que les grandes fenêtres en témoignent. Néanmoins, certains éléments d'une architecture militaire subsistent.

En 1728, l'aile méridionale fut transformée en style baroque.

Depuis la 2^e moitié du 18^e siècle plus aucun des seigneurs de Koerich ne résidait au château. L'entretien laissa de plus en plus à désirer, le château devint finalement inhabitable. Le dernier propriétaire,

DAS SCHLOSS

Das Schloss Koerich, eingebettet im kleinen Tal des Goeblinger Baches, ist eines unserer typischsten Flachlandschlösser.

Mit dem beeindruckenden Wehrturm, seinen Außenmauern im Quadrat, bildet es zusammen mit der Barockkirche und den alten Häusern von Koerich eine bemerkenswerte Einheit.

Es war Wirich I., Herr von Koerich und Haushofmeister von Luxemburg, der Ende des 12. und Anfang des 13. Jahrhunderts den Burgkomplex erbauen ließ. Der Wehrturm, „Hexenturm“ genannt, ist wie die Außenmauern im spätrömischen Stil. Mit einem Grundriss von 12 x 11,6 m und einer Mauerdicke von 3 bis 3,5 m gehört er – dessen Originalhöhe auf einst 25 bis 30 m geschätzt wurde und heute nur noch 11 m hoch ist – zu den mächtigsten Schlosstürmen der Region. Eine steingemauerte Rundtreppe verbindet die einzelnen Stockwerke.

Ein teilweiser Umbau im gotischen Stil erfolgte um 1300. Zwischen 1380 und 1385 unternahm Gilles d'Autel-Koerich bedeutende Umänderungen: Er ließ im Burgbering ein gotisches Wohngebäude sowie zwei rechtwinklige Türme in der Südfassade errichten. Heute besteht nur noch der Süd-West-Turm. Im Erdgeschoss befindet sich die dem heiligen Michel geweihte Kapelle, daher die Bezeichnung „Kapellenturm“. Im 1. Stockwerk war die Kammer der Wache.

Von 1580 bis 1585 unternahm der neue Besitzer Jacques II de Raville beträchtliche Umbauarbeiten im Renaissance-Stil. So entstand ein feudaler Herrensitz.

Von dem einstigen Prunk zeugen heute nur noch der stattliche Kamin des ersten Stockwerks im bereits erwähnten Süd-West-Turm sowie die großen Fenster. Auch sind noch verschiedene militärisch architektonische Bauelemente erhalten.

1728 wurde der Südflügel nochmals umgebaut, und zwar im Barockstil. Seit der zweiten Hälfte des 18. Jh. wurde das Schloss von keinem Edelherrn mehr bewohnt. Die Unterhaltsarbeiten blieben aus und die Burg wurde unbewohnbar. Der letzte Besitzer, Pierre Flammang,

Monsieur P. Flammang, réalise à partir de 1950 divers travaux de consolidation. Actuellement, le château est propriété de l'État luxembourgeois.

(Références: «Untersuchungen über zwei Burgen in Koerich» de R. Krantz et de N. Quintus).

À DÉCOUVRIR AUSSI ...

L'église décanale Saint-Rémy

Il est des lieux, écrivait Maurice Barrès, «où souffle l'esprit» ; ainsi en va-t-il de l'église décanale Saint-Rémy à Koerich.

Perchée sur sa colline, phare du village, elle offre aux fidèles qui la fréquentent et aux curieux qu'elle attire les charmes de son baroque paisible.

C'est sur les fondations d'une église médiévale construite vers 1200 que s'érige dans les années 1750 le nouvel édifice, fruit de la volonté – et de la fortune personnelle – d'un seul homme, le curé Jean-Pierre Ningels. Saint-Rémy, objet d'une importante restauration entre 1991 et 1993, est sans doute une des plus belles églises baroques de notre pays, remarquable notamment par son imposant autel et ses confessionnaux.

unternahm ab 1950 bauliche Sicherungsarbeiten, um dem Verfall Einhalt zu gebieten. Heute ist die Burg im Besitz des Luxemburger Staates.

(Quellennachweis: „Untersuchungen über zwei Burgen in Koerich“, von R. Krantz und N. Quintus).

AUCH SEHENSWERT...

Dekanatskirche Sankt Remigius

Es gibt Orte, schrieb Maurice Barrès, „wo der Geist weht“. Das trifft auf die Dekanatskirche Sankt Remigius (Saint Rémi) in Koerich zu.

Wie auf den Hügel, der den Ort überragt, geklebt, zieht sie in ihrem friedfertigen Barock die Blicke von Gläubigen und Besuchern an.

Auf den Grundmauern eines mittelalterlichen um 1200 erbauten Kirchleins, entstand ab 1750 dank der Initiative und vor allem der persönlichen Finanzierung von Pfarrer Jean-Pierre Ningels ein neues Gotteshaus. Nach den umfangreichen Instandsetzungsarbeiten von 1991 bis 1993 präsentiert sich Sankt Remigius in altem Glanz und gilt als eine der schönsten Barockkirchen des Landes. Beeindruckend sind besonders der imposante Hauptaltar und die holzgeschnitzten Beichtstühle.

← Villa romaine à Goebblange,
route de Septfontaines.

← Römervilla in Goebblingen,
an der Strasse Richtung Septfontaines.

www.gka.lu

Fête médiévale «Tempus Mediaevale»
au mois de septembre.

www.tempus.lu

Mittelalterfest „Tempus Mediaevale“
im Monat September.

www.tempus.lu



Les Concerts de Koerich

Une organisation des Kärcher Schlassfrënn et des Jeunesses Musicales du Luxembourg.

Depuis 1995, ce lieu, en certaines fins de dimanche après-midi, multiplie ses pouvoirs de séduction. C'est là en effet que sont organisés les «Concerts de Koerich». Et depuis lors, chaque saison, les organisateurs proposent un programme varié de quatre concerts.

Les «Jeunesses Musicales du Luxembourg» leur offrent les moyens de constituer de «belles affiches» pour leurs programmations.

La musique de chambre est évidemment à l'honneur dans «l'écrin» de l'église décanale. Celle-ci offre aux instrumentistes la qualité de son acoustique : ici les sons s'épanouissent librement, vous enveloppent chaleureusement.

Dès votre entrée dans l'édifice, vous êtes saisi par la magie du lieu. Ce que vous allez entendre, c'est réellement de la «musique illuminée».

Extrait de «nos cahiers» 3/4 2003 par Stéphane Gilbert.

Die Konzerte von Koerich

Eine Organisation der Kärcher Schlassfrënn und der Jeunesses Musicales du Luxembourg

Seit 1995 bereichert die Kirche an gewissen Sonntagnachmittagen ihre Anziehungskraft durch die dort veranstalteten „Concerts de Koerich“.

Seither bieten die Veranstalter in jeder Wintersaison ein verschiedenartiges Programm von vier Konzerten.

Die „Jeunesses Musicales du Luxembourg“ bieten die Gewähr für die Zusammenstellung eines erstklassigen Programms.

Vor allem kommt natürlich die Kammermusik in diesem Juwel der barocken Baukunst zu Ehren. Es gewährt den Musikern eine akustische Qualität: Hier entfalten sich die Klänge und hüllen die Zuhörer mit ihrer Wärme ein.

Sobald Sie diesen Prachtbau betreten, werden Sie vom Zauber der Stätte überwältigt. Was Sie zu hören bekommen, ist in der Tat „verzaubernde Musik“.

Auszug aus „nos cahiers“ 3/4 2003 von Stéphane Gilbert.



CHÂTEAU DE LAROCHETTE SCHLOSS FELS

Administration communale de Larochette

Gemeindeverwaltung Fels

33, chemin J-A Zinnen

L-7626 Larochette

Tel.: (+352) 83 70 38

Fax: (+352) 87 96 46

www.larochette.lu

info@larochette.lu



Commune de Larochette à 12 km de Diekirch et à 25 km de Luxembourg
Gemeinde Larochette (Fels) 12 km von Diekirch und 25 km von Luxembourg



Pâques - 31 octobre de 10.00 - 18.00 h.
Von Ostern bis zum 31. Oktober
10.00 - 18.00 Uhr.



Luxembourg - Junglinster - Larochette
Mersch - Angelsberg - Larochette
Echternach - Consdorf - Larochette



Luxembourg - Mersch - Ettelbruck
- Diekirch

www.cfl.lu



Mersch 409
Diekirch 100
Ettelbruck 504

www.mobiliteit.lu



5
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



75 - 76
www.tours.lu



DOCUMENTATION / DOKUMENTATION

- historique / Geschichte
- plan et explication du site / Plan und Erläuterungen zur Burg
- carte de promenades / Wanderkarte





LE CHÂTEAU

Les ruines du château de Larochette, situées sur un promontoire du Grès de Luxembourg, dominant d'environ 150 m la vallée de l'Ernz Blanche, un confluent de la Sûre.

L'accès de l'éperon traverse une vaste basse-cour protégée par une fortification de terre. Le château principal, construit en pierre de taille est entouré d'une enceinte qui, aujourd'hui, est en grande partie détruite. Un profond fossé, partiellement d'origine naturelle, partage le château en deux parties. Sur l'extrémité du promontoire, les restes de plusieurs demeures seigneuriales attestent la qualité de l'architecture d'apparat de ce château.

Depuis l'acquisition du château en 1979 par l'État luxembourgeois, l'ensemble historique de Larochette a bénéficié d'importantes mesures de restauration et de mise en valeur. Des levées photogrammétriques effectuées immédiatement après l'achat du château ont été complétées par des études archéologiques toujours en cours.

Les seigneurs de Larochette apparaissent vers la fin du XII^e siècle, notamment comme bannerets de la Maison de Luxembourg. Vers la fin du XIV^e, on compte cinq demeures seigneuriales dans l'enceinte du château. La construction de la Maison de Hombourg se situe autour de 1350, comme conséquence de l'alliance des frères Frédéric et Conrad, seigneurs de Hombourg, avec les sœurs Irmgard et Mathilde de Larochette. La Maison de Créhange, à son tour, fut érigée vers 1385. À la fin du XVI^e siècle, le château devenait la proie des flammes et se trouve depuis lors à l'état de ruine.

La maison de Créhange, d'une architecture de qualité, fut restaurée entre 1983 et 1987. La Maison de Hombourg fut consolidée et restaurée dans les années 1987 et 1988.

DAS SCHLOSS

Die auf einem Vorsprung des Luxemburger Sandsteins gelegenen Ruinen der Burg Fels überragen um etwa 150 m das Tal der Weißen Ernz, ein Nebenfluss der Sauer.

Der Weg zum Felsvorsprung führt durch eine weite, von einem Erdwall geschützte Vorburg. Die aus Hausteinen gebaute Hauptburg ist von einer Ringmauer umgeben, die heute zu einem großen Teil zerstört ist. Ein stellenweise natürlicher Graben teilt das Schloss in zwei Teile. Auf dem äußeren Ende des Vorsprungs zeugen die Überreste mehrerer herrschaftlicher Wohnsitze von der hohen Qualität der Prunkarchitektur.

Nach der Erwerbung des Schlosses durch den Luxemburger Staat im Jahr 1979 wurde im historischen Burgbereich sogleich mit Restaurierungsarbeiten begonnen. Photogrammetrische Aufnahmen, die nach dem Kauf des Schlosses angefertigt wurden, konnten durch archäologische Ausgrabungen, die derzeit noch andauern, ergänzt werden.

Die Herren von Fels erscheinen erstmals gegen Ende des 12. Jahrhunderts in den Texten, vor allem als Bannerträger des Hauses Luxembourg. Gegen Ende des 14. Jahrhunderts zählt man 5 herrschaftliche Familien innerhalb des Schlosses. Der Bau des Homburger Hauses fand gegen 1350 statt, infolge der Heirat der Brüder Friederich und Konrad, Herren von Homburg, mit den Schwestern Irmgard und Mathilde von Fels. Das Kriechinger Haus wurde um 1385 errichtet. Ende des 16. Jahrhunderts wurde die Burg ein Raub der Flammen und sie befindet sich seitdem im Zustand einer Ruine.

Das Kriechinger Haus, ein Kunstwerk höchster Qualität, wurde zwischen 1983 und 1987 restauriert. Das Homburger Haus wurde in von 1987 bis 1988 konsolidiert und restauriert.



Parallèlement aux travaux de restauration et de consolidation, de vastes mesures d'excavation et de déblayage ont été entreprises sur toute la superficie du château. Les données résultantes de ces fouilles archéologiques vont permettre de compléter nos connaissances sur l'histoire du château.

À DÉCOUVRIR AUSSI ...

Une des curiosités les plus connues et visitées au Müllerthal est le Schiessentümpel. Cette chute d'eau avec ses trois cascades et son pittoresque pont en pierre qui surplombe l'Ernz Noire se trouve dans la région sauvage et romantique de la Petite Suisse luxembourgeoise.

Aux environs de Berdorf (à 10 km de Larochette) vous trouverez dans les forêts avoisinantes une multitude de rochers aux formes bizarres et creusés par la nature durant des millions d'années. Tout comme les grottes et les cachettes, ils ont des noms retentissants qui se rapportent soit à leur forme ou aux légendes qui les entourent, cachette zickzack, grotte des brigands, gorge du loup ou île du diable. Un rocher porte même le nom de chaire à cause de sa forme de champignon surplombant la route.

Des grottes telles celle du brigand ou celle du loup aux environs d'Echternach (à 22 km de Larochette) sont entourées de légendes mystérieuses d'un comte maudit et de son trésor.

Presque tous les lieux ont des noms et des histoires, on y parle de temps lointains, de héros, et de serviteurs, de chevaliers et de brigands, de princes et de princesses, de magiciens et de fantômes, qui sont morts à ces endroits ou y ont été maudits.

Le Müllerthal est également une région unique de par son microclimat à humidité élevée constante, propice à l'éclosion d'une végétation extraordinaire. On y trouve des plantes rares et pratiquement introuvables dans le reste de l'Europe. Les formations des rochers, les petits ruisseaux tordus (l'Ernz Noire), les cascades et surtout la forêt merveilleuse méritent votre visite.

Gleichzeitig zu diesen Restaurierungs- und Konsolidierungsarbeiten sind weitgreifende Ausgrabungs- und Aufräummaßnahmen im gesamten Burgareal unternommen worden. Die dabei gewonnenen Ergebnisse erlauben es, unsere Kenntnisse der Baugeschichte zu vervollständigen.

AUCH SEHENSWERT

Eine der wohl bekanntesten Sehenswürdigkeiten des Müllerthals ist der Schiessentümpel. Dieser Wasserfall mit seinen drei Armen und der pittoresken Steinbrücke über die Schwarze Ernz befindet sich in der wildromantischen Kleinen Luxemburger Schweiz.

In der Umgebung von Berdorf (ca. 10 km von Larochette) befindet sich in den Wäldern eine Vielzahl von im Laufe der Jahrtausende durch die Natur bizarr gestalteter Felsen.

Wie auch die Grotten der Gegend tragen sie alle klingende Namen, die sich an ihre Form oder die Geschichten, die man sich erzählt, anlehnen wie „Zickzackschlöf“, „Räuberhöhle“, „Wolfsschlucht“ oder „Teufelsinsel“. Ein Felsvorsprung über der Straße, wird wegen seiner Form auch „Predigtstuhl“ genannt.

Um die „Räuberhöhle“ und die „Wolfsschlucht“ bei Echternach (ca. 22 km von Larochette), ranken sich Legenden um einen verfluchten Grafen und seinen Schatz.

Viele Orte und ihre Namen erzählen Geschichten aus längst vergangener Zeit, von Helden und Dienern, Rittern und Räubern, Prinzen und Prinzessinnen, von Zauberern und Geistern, die an diesen Stellen den Tod fanden oder verflucht wurden.

Durch sein Mikroklima mit konstant hoher Feuchtigkeit ist das Müllerthal auch Standort einer vielseitigen Vegetation, wo sich Pflanzen befinden, die sonst nirgends in Europa vorkommen. Das Müllerthal, mit seinen zerklüfteten Felsformationen, seinen Bächen (Schwarze Ernz), Wasserfällen, vor allem aber den herrlichen Wäldern ist jedenfalls einen Besuch wert.

LAROCHETTE

1.800 habitants, altitude 268 m, bourg à caractère original, bâti dans une combe rocheuse et étroite, entouré de forêts.

Ensemble féodal datant du 11^e siècle partiellement restauré, se dressant sur un promontoire rocheux dominant la vallée de l'Ernz Blanche.

FELS

1 800 Einwohner, 268 m ü.M. Städtchen von originellem Charakter, gebaut in einer engen Felsmulde, von Wäldern umgeben.

Die mittelalterlichen Anlagen gehen auf das 11. Jh. zurück, liegen auf einem Felsvorsprung und beherrschen das Tal.

❖ UNE JOURNÉE À LAROCHETTE

PROMENADE

Depuis le parking, passer le pont pour piétons sur l'Ernz Blanche, prendre à droite pour arriver au centre de Larochette.

Visiter l'église paroissiale Saint Donat, la place «Bleech», la croix de justice et l'ancienne gare du «Feelser Jhangeli» avec une exposition d'anciennes machines textiles, visibles de l'extérieur.

Suivre le chemin J.A. Zinnen en amont, se laisser guider toujours par les flèches bleues du circuit auto-pédestre pour accéder au lieu dit «Verluerekascht», une ancienne tour de guet, très beau panorama sur Larochette et le château.

Après le «Hangelsbour» et la chapelle Saint-Roch, le circuit nous mène au château (à visiter).

Le sentier continue à gauche du château le long des étangs de l'Ouschterbour, place idéale pour pique-niquer, puis descend dans la vallée, traverse l'Ernz Blanche pour accéder aux collines de la rive droite afin de regagner l'église Saint Donat.

La randonnée continue par la promenade «L3», flèches vertes, monter les escaliers à droite du magasin Dimmer-Zimmer pour arriver sur la Taiperlee, magnifique point de vue, puis à droite, toujours guidé par les flèches vertes au «Deichterboesch», puis revenir par l'ancien tracé du «Feelser Jhangeli» au point de départ.

❖ UNE DEMI-JOURNÉE

PROMENADE

Suivre le chemin J.A. Zinnen en amont jusqu'à la rue de Mersch. Belle vue sur le château, le manoir de Roebé et l'église Saint Donat (à visiter). À droite suivre la promenade «L1» (Ouschterbour), flèches brunes, en montant la rue de Mersch sur 400 mètres, puis prendre le 2^e chemin à droite pour monter au château (à visiter), magnifique panorama. Le sentier continue à gauche du château en suivant les flèches brunes, vers les étangs et la source de l'Ouschterbour, place idéale pour pique-niquer, puis descend dans la vallée pour remonter à Larochette.

❖ EIN TAG IN FELS

WANDERUNG

Vom Parkplatz kommend überqueren Sie die Weiße Ernz auf der Fußgängerbrücke und halten sich dann rechts Richtung Zentrum. Hier empfiehlt sich ein Besuch der Pfarrkirche Skt. Donatus. Sehenswert sind das Gerichtskreuz, die „Place Bleech“ und der frühere Bahnhof des „Feelser Jhangeli“, wo eine Ausstellung von alten Textilmaschinen zu sehen ist.

Vom Bahnhof folgen Sie nun dem J.A. Zinnen Weg und den Markierungen des Wanderwegs (blaue Pfeile) bis zum so genannten „Verluerekascht“, einem Wachturm, der zur Burganlage gehörte: ausgezeichnete Rundschau über Larochette und die gegenüberliegende Burg. Auf dem Weg kommt man dann zum „Hangelsbour“ mit der Rochuskapelle. Etwas weiter beginnt der Anstieg zur Burg. Nach dem Besuch nimmt man den Pfad links am Schloss vorbei zu den Teichen und der Quelle von „Ouschterbour“, die sich für ein Picknick empfehlen. Vom Ouschterbour gelangen Sie zurück zur Donatuskirche.

Weiter über den Wanderweg „L3“, Taiperlee, es geht über Treppen hoch zur „Taiperlee“, mit seinem Postkartenpanorama von Fels, dann den Markierungen „T“ (grüne Pfeile) folgend, gelangt man über den „Deichterboesch“ und den J.A. Zinnen Weg an den Ausgangspunkt zurück.

❖ EIN HALBER TAG

WANDERUNG

Folgen Sie dem J.A. Zinnen Weg bis zur Straße nach Mersch. Schöne Aussicht auf die Burg, das „de Roebé“ Schloss und die Donatuskirche. Rechts folgen Sie nun dem Wanderweg „L1“ (Ouschterbour), braune Pfeile, die rue de Mersch hinauf. Nach 400 m nehmen Sie den 2. Weg rechts, und gelangen zur Burg hinauf.

Nach dem Besuch der Burg nehmen Sie den Pfad links am Schloss vorbei zu den Teichen und der Quelle von „Ouschterbour“, die sich für ein Picknick sehr empfehlen. Vom Ouschterbour gelangt man zurück zum Parkplatz.



ANCIEN CHÂTEAU DE LUXEMBOURG EHEMALIGE BURG DER GRAFEN VON LUXEMBURG

Montée de Clausen
L-1343 Luxembourg
Tel.: (+352) 22 28 09
Fax: (+352) 46 70 70

Accessible toute l'année
Ganzjährig zugänglich

www.lcto.lu
touristinfo@lcto.lu



1 - 2 - 15
+ PC11, PC9 et PC13
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



Bonnevoie 134
Luxembourg 127
Limpertsberg 132
Circuit Wenzel
Circuit Vauban
Circuit Schuman
Sentier de l'Alzette etc.
www.tours.lu
www.lcto.lu



Visites guidées
Führungen
www.lcto.lu
Tel.: (+352) 22 28 09



LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

Place Guillaume II
BP 181
L-2011 Luxembourg
Tel.: (+352) 22 28 09
Fax: (+352) 46 70 70
www.lcto.lu
touristinfo@lcto.lu



Capitale du Grand-Duché
de Luxembourg
situation : rocher du Bock, centre-ville
Bockfelsen, Stadtzentrum



Autoroutes / Autobahn
A1, A3, A4, A6, A7



Liaisons internationales, TGV
Internationale Zugverbindungen, TGV
www.cfl.lu



Via Luxembourg-Ville
www.mobiliteit.lu

CIRCUIT WENZEL – «1000 ANS EN 100 MINUTES»

Un circuit à travers le temps et l'espace qui relie la ville haute et la ville basse, à savoir: Rocher du «Bock», Vieille Ville, enceinte de Wenceslas, sentier de l'Alzette avec ses fortifications extraordinaires. Ce circuit a été classé itinéraire culturel exemplaire par le Conseil de l'Europe.

Descriptif du circuit, visites guidées et informations auprès du Luxembourg City Tourist Office
Tél.: (+352) 22 28 09 - www.lcto.lu

WENZEL-RUNDWEG – „1000 JAHRE IN 100 MINUTEN“

Ein Rundgang durch Zeit und Raum, welcher die Oberstadt mit der Unterstadt verbindet: „Bock“-Felsen, Altstadt, Wenzelsmauer, Alzette-Tal mit seinen außergewöhnlichen Befestigungsanlagen. Dieser kultur- und naturhistorische Rundweg wurde vom Europarat als exemplarisch eingestuft.

Beschreibung des Rundgangs, Führungen und Informationen beim Luxembourg City Tourist Office
Tel.: (+352) 22 28 09 - www.lcto.lu

- plans de ville,
- casemates,
- circuit Wenzel «1000 ans en 100 minutes»,
- circuit Vauban,
- City Promenade.

- Stadtplan
- Kasematten
- Wenzel-Rundweg - 1000 Jahre in 100 Minuten
- Vauban-Rundweg
- City Promenade.



ANCIEN CHÂTEAU DES COMTES DE LUXEMBOURG

Le nom de Luxembourg fait sa première apparition dans l'histoire lorsque vers l'an 963, le comte Sigefroid échangea des terres contre un petit castel délaissé, appelé «Lucilinburhuc».

Tout au long du Moyen Âge, la maison de Luxembourg sut agrandir ses terres et ramifier son pouvoir. Entre 963 et 1443, Luxembourg était d'abord comté, puis duché autonome (depuis 1354). Au XIV^e siècle et dans la première moitié du XV^e siècle, la maison de Luxembourg donna quatre empereurs à l'Empire et quatre rois à la Bohême.

De 1443 à 1815, l'ancien château de Sigefroid voit défiler des souverains étrangers qui ont façonné la forteresse et le pays environnant. Luxembourg vit successivement à l'heure bourguignonne, espagnole, française et autrichienne. Le fait d'être tant convoité s'explique par la position stratégique du Luxembourg sur l'échiquier européen, par l'existence de sa forteresse redoutable appelée «Gibraltar du Nord».

C'est l'importance de cette forteresse qui amena les alliés de l'époque, rassemblés au Congrès de Vienne en 1815 pour décider du destin de l'Europe, après la défaite de Napoléon, à créer un nouveau pays autour de la forteresse : le grand-duché de Luxembourg. Par calcul stratégique, le roi des Pays-Bas fut nommé, en union personnelle, grand-duc de Luxembourg, et en même temps, le Luxembourg faisait partie de la Confédération germanique. Lorsqu'en 1867, le Congrès de Londres déclare le Grand-Duché «perpétuellement neutre», la garnison prussienne doit se retirer de la ville de Luxembourg. En 1890, la dynastie des Nassau-Weilbourg prend la relève des Orange-Nassau, le grand-duché dispose désormais de sa propre dynastie dont la résidence officielle se trouve à quelques pas de l'ancien château des comtes de Luxembourg.

EHEMALIGE BURG DER GRAFEN VON LUXEMBURG

Der Name Luxemburg ist zum ersten Mal 963 urkundlich erwähnt, als Graf Siegfried eine kleine befestigte Burg, die „Lucilinburhuc“ durch einen Tauschhandel erwirbt.

Im Laufe des Mittelalters konnte das Haus Luxemburg seine Herrschaft ausdehnen. Zwischen 963 und 1443 war Luxemburg eine eigenständige Grafschaft, dann ab 1354 Herzogtum. Im 14. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts stellte das Haus Luxemburg vier Kaiser des deutschen Reiches und vier Könige von Böhmen.

Fast vierhundert Jahre lang drückten burgundische, spanische, französische und österreichische Herrscher der Festung und den umliegenden Ländereien ihren Stempel auf. Durch seine strategische Lage wurde aus den Bollwerken eine der mächtigsten Festungen Europas, das respekt einflößende „Gibraltar des Nordens“.

Die Großmächte, die sich 1815 in Wien versammelten um Europa nach der napoleonischen Herrschaft zu reorganisieren, schufen einen neuen Staat rund um die trutzige Festung auf dem Bockfelsen: das Großherzogtum Luxemburg. Aus strategischem Kalkül überträgt man dem König der Niederlande in Personalunion die Krone des Großherzogtums. Gleichzeitig wird Luxemburg Mitglied des Deutschen Bundes, seine Hauptstadt eine Bundesfestung. Durch den Londoner Vertrag wird Luxemburg 1867 die „immerwährende“ Neutralität garantiert. Die preußische Besatzung wird abgezogen und die Festung geschleift. 1890 fällt die luxemburgische Krone an die Linie des Hauses Nassau-Weilburg, deren offizielle Residenz sich nur einige Hundert Meter von der einstigen Burg der Grafen und Herzöge von Luxemburg, der Wiege des Großherzogtums, befindet.



LES CASEMATES

En 963 le comte Sigefroid construisit sur le rocher du «Bock» un château fort, berceau de la ville. Au cours des siècles, de formidables enceintes furent érigées à l'ouest, ce qui n'empêcha cependant pas les Bourguignons de prendre la ville en 1443. Après cette date le Luxembourg passait dans les mains de princes étrangers pour 4 siècles environ. Les meilleurs ingénieurs des nouveaux maîtres (Bourguignons, Espagnols, Français, Autrichiens, Confédération Germanique) finirent par faire de la ville l'une des plus fortes places du monde, le «Gibraltar du Nord». La défense était assurée par 3 ceintures fortifiées avec 24 forts et 16 autres puissants ouvrages et un extraordinaire réseau souterrain de 23 km de casemates pouvant abriter non seulement des milliers de soldats avec leur équipement et leurs chevaux, mais aussi des ateliers, cuisines, boulangeries, abattoirs etc.

En 1867, la forteresse fut évacuée et démantelée à la suite de la neutralisation du Luxembourg. Le démantèlement dura 16 ans. La superstructure du «Bock», un ouvrage très important, fut rasée en 1875. Il était cependant impossible de faire sauter les casemates sans détruire une partie de la ville. On bouchait les entrées et les communications principales de sorte qu'il nous reste encore 17 km de galeries, parfois en plusieurs étages.

D'énormes escaliers s'enfoncent jusqu'à 40 m dans les parois des rochers. Inutile de dire que, pendant les guerres mondiales, les casemates servaient d'abri et pouvaient protéger 35 000 personnes en cas d'alerte ou de bombardement.

Il n'est pas étonnant que les fortifications et la vieille ville historique connaissent une renommée internationale. En 1994, elles ont été inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

DIE KASEMATTEN

Im Jahre 963 errichtete Graf Siegfried auf dem Bockfelsen eine Burg, Grundlage für die spätere Stadt. Im Laufe der Jahrhunderte wurden gewaltige Ringmauern im Westen angelegt, welche die Burgunder jedoch nicht daran hinderten, die Stadt 1443 einzunehmen. Seitdem ging Luxemburg für etwa 400 Jahre an fremde Herrscher über. Die besten Festungsingenieure der neuen Herren (Burgunder, Spanier, Franzosen, Österreicher, Deutscher Bund) schufen aus der Stadt eine der stärksten Festungen der Welt, das „Gibraltar des Nordens“. Die Verteidigung war gewährleistet durch 3 befestigte Gürtel mit 24 Forts und 16 weiteren äußerst starken Werken sowie durch ein gewaltiges unterirdisches System von 23 km Kasematten. Die Kasematten gewährten nicht nur Tausenden von Soldaten und deren Pferden Schutz, sondern beherbergten auch Werkstätten, Küchen, Bäckereien, Schlachthäuser usw. 1867 musste die Festung geräumt und anschließend geschleift werden, da die Großmächte Luxemburg als neutral erklärt hatten. Während der Schleifung, die 16 Jahre dauerte, verschwanden auch die Aufbauten des „Bocks“. Es war jedoch unmöglich, die Kasematten zu sprengen, ohne einen Teil der Stadt zu gefährden. Man beschränkte sich darauf, die Hauptverbindungen und Haupteingänge zu schließen, so dass noch 17 km Kasematten, oft in mehreren Stockwerken, verbleiben. Gewaltige Treppen sind bis 40 m Tiefe in die Felswände getrieben. Es versteht sich von selbst, dass die Kasematten in den beiden Weltkriegen als Unterschlupf benutzt wurden und 35 000 Personen sicheren Schutz boten.

Kein Wunder, dass die Festungsbollwerke und die nicht minder geschichtsträchtige Altstadt weltweites Renommee genießen. 1994 wurden sie von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen.



Arrangements forfaitaires sur mesure (séjour à l'hôtel, City Promenade, visites de musées, etc.) et sur demande.

Maßgeschneiderte Pauschalangebote (Übernachtung mit Frühstück, City Promenade, Museumsbesuch und vieles mehr) auf Anfrage.

LCTO Incoming Department
Tel.: (+352) 4796-4731
incoming@lcto.lu



❖ UNE JOURNÉE À LUXEMBOURG-VILLE

1. ROCHER DU BOCK – ANCIEN CHÂTEAU DES COMTES DE LUXEMBOURG ET CASEMATES DU BOCK (1 H.)

Le rocher du Bock est considéré comme berceau de la ville de Luxembourg. En 963, le comte Sigefroid y implanta son château fort.

Accès aux casemates du Bock et à la crypte archéologique. Le système de défense des casemates (23 km) s'étend sur plusieurs étages et comporte des galeries creusées jusqu'à 40 m de profondeur.

La crypte archéologique abrite les origines de la ville.

Départ des circuits Wenzel et Vauban.

2. VISITE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG CURIOSITES

- l'origine des casemates de la Pétrusse remonte à l'année 1644 lorsque les Espagnols modernisèrent les ouvrages médiévaux,
- palais grand-ducal, résidence citadine de la famille grand-ducale,
- musées : Musée National d'Histoire et d'Art, Musée National d'Histoire Naturelle, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean «MUDAM», Casino Luxembourg-Forum d'Art Contemporain,
- églises : Cathédrale Notre-Dame, église St Michel, église St Jean,
- centre européen au plateau de Kirchberg.

PROMENADES

- la City Promenade vous fera découvrir plusieurs attraits spécifiques de la ville comme place d'Armes, place de la Constitution, Corniche, Vieille Ville etc.,
- le Circuit Wenzel, un circuit à travers le temps et l'espace relie la ville haute et la ville basse,
- le Circuit Vauban parcourt une partie de la ville-forteresse datant du 17^e au 19^e siècle,
- autres circuits : Schuman, Luxembourg – une capitale européenne, Godchaux, parcs et jardins...

De nombreux restaurants de différentes catégories sont accessibles au centre ville.

❖ EIN TAG IN DER STADT LUXEMBURG

1. BOCKFELSEN – EHEMALIGE BURG DER GEFEN VON LUXEMBURG UND BOCKKASEMATTEN (1 ST.)

Der Bockfelsen gilt als Wiege der Stadt Luxemburg. Im Jahre 963 errichtete hier Graf Siegfried seine Burg.

Zugang zu den Bockkasematten und der archäologischen Krypta. Das Verteidigungssystem der Kasematten (23 km) erstreckt sich über mehrere Stockwerke; gewaltige Galerien sind bis zu 40 m Tiefe in die Felswände getrieben. Die archäologische Krypta beherbergt die Ursprünge der Stadt.

Start der Rundgänge Wenzel und Vauban.

2. BESICHTIGUNG DER STADT LUXEMBURG SEHENSWÜRDIGKEITEN

- Der Ursprung der Petruskasematten reicht bis ins Jahr 1644 zurück, als die Spanier die mittelalterlichen Befestigungen modernisierten
- Großherzogliches Palais: Stadtresidenz der großherzoglichen Familie
- Museen: Nationalmuseum für Geschichte und Kunst, Nationalmuseum für Naturgeschichte, Historisches Museum der Stadt Luxemburg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean „MUDAM“, Casino Luxembourg-Forum für zeitgenössische Kunst
- Kirchen: Kathedrale Unserer Lieben Frau von Luxemburg, St. Michaelskirche, St. Johanneskirche
- Europazentrum auf dem Kirchberg-Plateau.

SPAZIERGÄNGE

- Die City Promenade wird Ihnen spezifische Sehenswürdigkeiten der Stadt näher bringen wie Place d'Armes, Konstitutionsplatz, Corniche, Altstadt etc.
- Der Wenzel-Rundweg, ein Rundgang durch Zeit und Raum, verbindet die Ober- mit der Unterstadt
- Der Vauban Rundweg führt durch einen Teil der Festungsanlagen aus dem 17., 18. und 19. Jh.
- Weitere Rundgänge: Schuman, Luxembourg – eine europäische Hauptstadt, Godchaux, Gärten und Parks...

Restaurants verschiedener Kategorien im Stadtzentrum.



CHÂTEAU DE MERSCH SCHLOSS MERSCH

Administration communale
Gemeindeverwaltung
Tel.: (+352) 32 50 23 - 1

Le château, siège de la mairie n'est pas accessible pour les visites
Das Schloss ist Sitz der Gemeindeverwaltung und nicht zu besichtigen

www.mersch.lu



PC 15
(PC1) Dommeldange
(PC16) Ettelbruck
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



98
www.tours.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERSCH
GEMEINDEVERWALTUNG MERSCH

Château de Mersch / Schloss Mersch
B.P. 93
L-7501 Mersch
Tel.: (+352) 32 50 23-1
Fax: (+352) 32 80 13
www.mersch.lu



Au centre de la ville de Mersch
Im Zentrum von Mersch



N 7, Luxembourg-Mersch-Ettelbrück



Mersch
www.cfl.lu



Mersch
www.mobiliteit.lu





LE CHÂTEAU

Le premier seigneur de Mersch, Theodoric, apparaît en 1232 «miles, dictus de Maresch, dapifer comitissae de Lucenburch». Il est un des chevaliers de la comtesse Ermesinde.

Dans ce document on cite une «turris». Cette tour est sans doute le donjon. Les alignements des pierres révèlent deux périodes de construction.

Theodoric va ériger sans doute un nouveau château fort. Ce château fort sera pris d'assaut par les troupes bourguignonnes et incendié.

En 1574, les propriétaires font dresser un plan du château fort. Les dimensions étaient de 61 x 70 m, le fossé avait une largeur de 11m, le mur de l'enceinte, d'une épaisseur de 1,35 m, était flanqué de sept tours. Paul von der Veltz, devenu unique propriétaire, transforma la bâtisse médiévale en un château confortable. Le donjon fut muni de grandes fenêtres.

En 1603, durant les désordres causés par le conflit entre le roi d'Espagne (qui était également duc de Luxembourg) et les Pays-Bas espagnols, le château fut incendié.

Vers la fin du XVII^e siècle, le seigneur d'alors, le comte Jean Frédéric d'Autel, fit reconstruire le château. Ses armoiries, à l'entrée du château, rappellent cette restauration.

En 1717, la chapelle castrale fut consacrée. En 1898, la dernière famille noble propriétaire du domaine, la famille de Sonnenberg-Reinach, vendit la propriété au commerçant Schwartz-Hallinger. En 1930, le propriétaire, M. Uhres, fit faire une restauration. En 1938, une auberge de jeunesse fut installée au château.

La commune devint propriétaire du château en 1957 ; trois ans plus tard le château fut cédé à l'État. En 1988, par un échange entre l'État et la commune, cette dernière entra de nouveau en possession du château et, après des rénovations, y installa son administration communale.

DAS SCHLOSS

1232 tritt Theodoric I., der erste Herr von Mersch in Erscheinung. Er war Ritter und Truchsess der Gräfin Ermesinde. In der Urkunde von 1232 wird eine „turris“ erwähnt.

Dieser Turm ist mit großer Wahrscheinlichkeit der Bergfried. Die Ausrichtung der Steine lassen zwei Bauperioden erkennen.

Theodoric wird wahrscheinlich eine neue Burg bauen mit einem Wassergraben. Die Burganlage wurde von burgundischen Truppen gestürmt und in Brand gesetzt.

1574 lassen die Eigentümer einen Plan der Burg erstellen. Der Schlossbering hatte die Außenmaße von 61 x 70 m. Der Graben war 11 m breit. Die Ringmauer war 1,35 m stark, versehen mit 7 Außentürmen. Paulus von der Veltz, der alleiniger Besitzer der Burg geworden war, ließ diese in ein wohnliches Schloss umbauen, indem er in den Bergfried große Fenster brechen ließ (1585).

1603, während der Unruhen zwischen dem spanischen König (auch Herzog von Luxemburg) und den spanischen Niederlanden, wurde das Merscher Schloss in Brand gesetzt.

Erst am Ende des 17. Jh. hat der damalige Herr von Mersch, Graf Johann-Friedrich von Elter, das Schloss wieder in Stand gesetzt. Sein Wappen am Schlosstor erinnert an diese Restaurierung.

1717 wurde die Schlosskapelle neu eingeweiht. Die letzten adeligen Besitzer, die Familie von Sonnenberg-Reinach, verkauften 1898 die Anlage an den Großhändler Schwartz-Hallinger.

1930 ließ der damalige Besitzer, Herr Uhres, eine Renovierung durchführen. 1938 wurde eine Jugendherberge im Schloss eingerichtet.

1957 kaufte die Gemeinde das Schloss. Drei Jahre später ging das Schloss in den Besitz des Staates über. Aber schon 1988 wurde die Gemeinde wieder Besitzer des Schlosses durch einen Tauschvertrag mit dem Staat. Nach Umbauarbeiten bezog die Gemeindeverwaltung 1993 die Räumlichkeiten.



LE CHÂTEAU

Le château est le siège de l'Administration communale de Mersch ; pour cette raison il n'est pas accessible au public.

À droite de la bâtisse, vous pouvez admirer la chapelle castrale, consacrée en 1717.

Devant vous se dresse le donjon avec les différentes périodes de construction.

L'intérieur du donjon fut transformé par Paul von der Veltz et Apollonie de Kerpen vers la fin du XVI^e siècle. Les salles du rez-de-chaussée et du premier étage reçoivent des voûtes à nervures en étoile et en filet.

Dans la vaste salle des chevaliers au deuxième étage, se dresse une magnifique cheminée aux armoiries des précités propriétaires ; les armoiries de leurs 16 ascendants nobles ornent cette salle.

DAS SCHLOSS

Das Schloss ist Sitz der Merscher Gemeindeverwaltung und kann deswegen nicht besichtigt werden.

Rechts erkennen wir die Schlosskapelle, die im Jahre 1717 eingeweiht wurde.

Vor uns erhebt sich der Bergfried, der aus verschiedenen Bauepochen stammt.

Die Innenräume des Schlosses wurden am Ende des 16. Jahrhunderts von Paul von der Veltz und Apollonia von Kerpen umgebaut. Die Decken im Erdgeschoss und auf dem ersten Stockwerk wurden mit kunstvollen Netzgewölben überspannt.

Im imposanten Rittersaal, der das ganze zweite Stockwerk des Hauptturms einnimmt, befindet sich ein prachtvoller Kamin mit den Wappen der vorgenannten adeligen Besitzer; die 16 Wappen ihrer adeligen Vorfahren schmücken den Rittersaal.



❖ UNE JOURNÉE À MERSCH

Mersch est le chef-lieu d'une commune de 7 500 habitants. À côté de sites pittoresques comme le Hunnebour, les Dreibueren, les cavernes de la Mamer et le seul menhir du Luxembourg à Enelter, vous pouvez admirer les châteaux de Mersch, de Pettingen et de Schoenfels.

LA VISITE DE MERSCH

Sur le parking, vous admirez la tour St. Michel, vestige de l'ancienne église paroissiale de Mersch.

L'église fut démolie au milieu du XIX^e siècle, mais on garda la tour à bulbe.

La nouvelle église paroissiale fut construite au milieu du XIX^e siècle dans le style du classicisme tardif. Les quatre colonnes doriques sont dominées par «l'œil de Dieu».

À l'intérieur, on trouve d'imposantes peintures (1936) de Notker Becker, moine de l'abbaye de Maria Laach.

Dans le quartier de la «Mies» on peut visiter les ruines bien conservées de l'hypocauste et du bassin d'une villa gallo-romaine.

Pour commémorer le centenaire de notre indépendance, l'édification d'un monument national fut décidée au «Krounebiërg». Détruit sur ordre du Gauleiter en 1940, un nouveau monument fut inauguré en 1959.

La Maison Servais fut construite vers la fin du XVIII^e siècle ; cette imposante bâtisse est le siège du Centre national de Littérature.

Du parking de la place St. Michel, nous accédons au site du château par un portail, qui porte les armoiries du comte Jean Frédéric d'Autel.

❖ EIN TAG IN MERSCH

Mersch ist Zentrum einer Gemeinde von 7 500 Einwohnern. Neben den Sehenswürdigkeiten wie dem Hunnebour, den Dreibueren, den Mamerleyen sowie dem einzigen Hinkelstein von Luxemburg auf Enelter, können wir die Schlösser von Pettingen und Schoenfels bewundern.

WIR BESUCHEN MERSCH

Auf dem Parkplatz steht der Michelsturm, einziger Überrest der früheren Pfarrkirche von Mersch. Die Kirche selbst wurde in der Mitte des 19. Jahrhunderts abgerissen; der Zwiebelturm blieb erhalten.

Die neue Pfarrkirche wurde in der Mitte des 19. Jh. im Spätklassizismus gebaut. Vier dorische Säulen werden vom „Auge Gottes“ überragt. Der Innenbereich wurde von Pater Notker Becker aus der Abtei Maria Laach ausgemalt (1936).

Auf der „Mies“ sind die Überreste einer gallo-römischen Villa mit einer gut erhaltenen Fußbodenheizung (Hypocaustum) und einem Wasserbassin zu besichtigen.

Als Andenken an die Hundertjahrfeiern unserer Unabhängigkeit wurde 1939 die Errichtung einer Säule auf „Krounebiërg“ beschlossen. Sie wurde 1940 auf Anordnung des Gauleiters umgerissen; ein neues Denkmal wurde 1959 eingeweiht.

Das Haus Servais wurde am Ende des 18. Jh. errichtet; das „Centre national de Littérature“ hat seinen Sitz in diesem imposanten Gebäude. Vom Parkplatz auf dem Michelsplatz aus betreten wir die Schlossanlage durch das Schlosstor mit dem Wappen des Grafen Johann-Friedrich von Elter.



CHÂTEAU DE PETTINGEN

SCHLOSS PETTINGEN

B.P. 93

L-7501 Mersch

Tel.: (+352) 32 50 23-1

Fax: (+352) 32 80 13



403 et 447 via Mersch

www.cfl.luwww.pistescyclables.luwww.velospisten.lu

73

www.tours.luADMINISTRATION COMMUNALE DE MERSCH
GEMEINDEVERWALTUNG MERSCH

Château de Mersch / Schloss Mersch

B.P. 93

L-7501 Mersch

Tel.: (+352) 32 50 23-1

Fax: (+352) 32 80 13

Commune de Mersch à 3 km de Mersch
au centre du pays

3 km von Mersch, im Zentrum des Landes



Ouvert toute l'année - Entrée gratuite

Ganzjährig geöffnet - Eintritt frei



Luxembourg : Mersch direction

Moesdorf-Pettingen

Ettelbrück: Mersch direction Moesdorf-
Pettingen. Parking près du château

Von Luxemburg: Mersch, Richtung

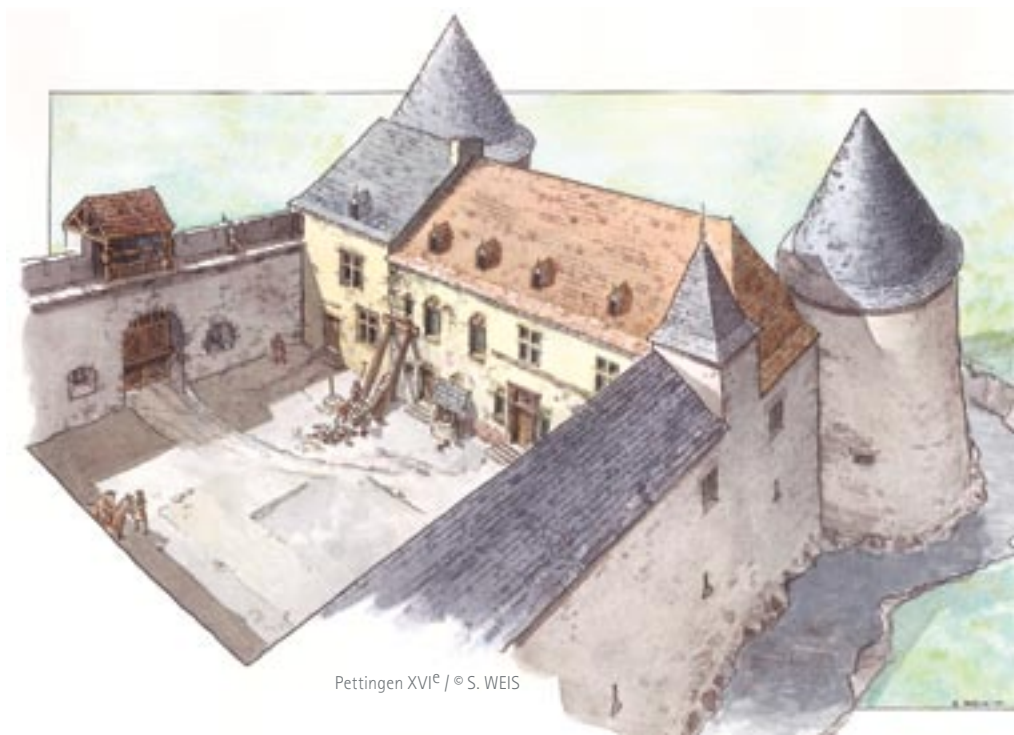
Moesdorf-Pettingen

Von Ettelbrück: Mersch, Richtung

Moesdorf-Pettingen



Mersch

www.mobilitaetszentral.hafas.de

A VISITER

Habitation des domestiques du seigneur. Le château de Pettingen était déjà connu dès le Xe siècle sous le nom de «Pittigero Mazani». Mais ce n'est qu'à partir du début du XIIIe siècle que les seigneurs de Pettingen figurent dans les documents officiels.

ZU BESICHTIGEN

Wohnung für Diener der Herrschaft. Das Schloss Pettingen hatte bereits im 10. Jahrhundert unter dem Namen „Pittigero Mazani“ bestanden, doch erst anfangs des 13. Jahrhunderts figurieren die Herren von Pitttingen in öffentlichen Urkunden.



LA SEIGNEURIE DE PETTINGEN

Les ruines du château de Pettingen sont une des attractions de choix que présentent ces vallons. Ces ruines sont belles et peuvent donner une idée de l'ancienne importance du château fort.

La forteresse de Pettingen était connue dès le 10^e siècle sous le nom de Pittigero Mazini ; le nom de Pettingen ou Pittange lui fut substitué au 13^e siècle. Le nom des seigneurs de Pittange s'associe à tous les événements remarquables du Luxembourg dans les derniers temps du Moyen Âge. On les voit figurer aux noces d'Ermesinde, à l'avènement au trône d'Henri IV, au contrat de mariage du comte Jean l'Aveugle.

Au début du 14^e siècle, Arnould de Pittange avait épousé Marguerite de Roussy, arrière-petite-fille d'Ermesinde. Il en eut un fils, nommé Arnould le Jeune, qui eut une fille unique du nom d'Irmengarde. Celle-ci, en épousant Jean de Créhange, porta la seigneurie de Pittange avec toutes ses dépendances à cette illustre maison. Le petit-fils de Jean, nommé Jean comme lui, prit parti pour René, duc de Lorraine, dans la guerre que ce prince soutenait contre Charles le Téméraire, duc de Bourgogne. Cette conduite ne fut point oubliée et les vainqueurs de la guerre vinrent mettre le siège devant le château de Pittange et le détruisirent de fond en comble. Les biens de Créhange furent séquestrés et confisqués par le gouvernement général du Luxembourg (1494).

Cependant, par un arrêt du conseil de Malines de l'an 1503, la moitié de ses biens fut restituée au fils aîné de Jean et le château de Pittange fut reconstruit dans sa forme actuelle.

En 1571, les quatre tours d'angle furent ajoutées.

En 1684, les troupes de Louis XIV bombardèrent le château et le réduisirent à l'état où nous le voyons aujourd'hui. Ces ruines, ainsi que tous les biens qui dépendaient de la seigneurie de Créhange ont passé par héritage aux comtes de la Peyrouse et les héritiers de cette dernière maison ont vendu Pittange et Bissen avec les autres biens qui en dépendaient au duc d'Arenberg (1837). Depuis 1947, le château de Pettingen est la propriété de l'État luxembourgeois.

DIE HERRSCHAFT PETTINGEN

Die schönen Ruinen zeugen von der einstigen Mächtigkeit des Schlosses.

Die Festung von Pettingen war ab dem 10. Jahrhundert bekannt als „Pittigero Mazini“ – Name, der im 13. Jahrhundert durch Pettingen oder Pitttingen ersetzt wurde. Die Namen der Herren von Pitttingen sind mit allen wichtigen Ereignissen Luxemburgs im Mittelalter verbunden; so z.B. der Hochzeit Ermesindes, der Thronbesteigung Heinrichs IV., dem Heiratsvertrag des Grafen Johann der Blinde.

Anfang des 14. Jahrhunderts heiratete Arnold von Pitttingen Margarete von Roussy, eine Urenkelin von Ermesinde. Sein Sohn, genannt Arnold der Jüngere, hatte seinerseits nur eine Tochter namens Irmengard, die durch ihre Heirat mit Johann von Criechingen die Herrschaft von Pitttingen samt Ländereien an das berühmte Haus abtrat. Johanns Enkel (ebenfalls Johann mit Vornamen) kämpfte an der Seite von René, Herzog von Lothringen, im Krieg, den Letzterer gegen Karl den Kühnen, Herzog von Burgund, führte. Dieses Verhalten wurde ihm nicht verziehen; die Siegermächte belagerten Schloss Pitttingen und zerstörten es bis auf die Grundmauern. Die Güter der Criechinger wurden zwangsverwaltet und 1494 beschlagnahmt. Durch einen Beschluss des Rates von Mecheln aus dem Jahr 1503 wurde jedoch die Hälfte der Güter an den ältesten Sohn Johanns zurückgegeben, und das Schloss Pitttingen in seiner aktuellen Form wieder aufgebaut.

1571 wurden die vier Ecktürme hinzugefügt.

1684 beschossen die Truppen Ludwigs XIV das Schloss und hinterließen es in dem Zustand, in dem wir es heute noch vorfinden. Die Ruinen sowie alle Güter der Herrschaft Criechingen wurden an die Grafschaft Peyrouse vererbt, deren Erben Pitttingen und Bissen mit den anderen Gütern 1837 an den Herzog von Arenberg verkauften.

Seit 1947, ist Schloss Pettingen luxemburgisches Staatseigentum.



Construits au Moyen-Âge, les châteaux forts jouaient un rôle défensif. Pettingen est l'un des châteaux forts à douves les mieux conservés du pays. L'édifice carré d'environ 30 m de côté était entouré d'un fossé de 15 m de large. Au centre de la forteresse se trouvait le donjon de 9 x 9 m, dont les murs avaient une épaisseur de 2,2 m, permettant ainsi de résister à l'agresseur.

En 1244, Arnold von Pettingen, vassal de la comtesse Ermesinde, signa la charte d'affranchissement de la ville de Luxembourg. Jean l'Aveugle accorda à la famille la haute justice sur la seigneurie de Pettingen.

Le château fort fut détruit au XVe siècle, puis reconstruit et transformé en château au début du siècle suivant.

Les quatre tours angulaires furent ajoutées en 1571. «Castrum amoenum ac situ jucundum» (beau château et lieu agréable) : c'est ainsi que l'abbé Bertels décrit le château de Pettingen dans son ouvrage, paru en 1605, intitulé «Historia Luxemburgensis».

Pittingen ist eine der am besten erhaltenen Wasserburgen des Landes. Die quadratische Anlage von je 30 m war von einem 15 m breiten Wassergraben umgeben. Im Mittelpunkt der Burganlage befand sich der 9x9m große Bergfried mit einer Mauerdicke von 2,2 m.

1244 unterzeichnet Arnold von Pettingen als Vasall der Gräfin Ermesinde die Freiheitsurkunde der Stadt Luxemburg. Johann der Blinde verleiht der Familie die Hochgerichtsbarkeit über die Herrschaft Pettingen.

Die Burg wird im Laufe des XV. Jahrhunderts zerstört und als Schloss am Anfang des folgenden Jahrhunderts neu erbaut worden.

Die vier Ecktürme wurden 1571 hinzugefügt. „Castrum amoenum ac situ jucundum ... schönes Schloss und angenehmer Ort" –so beschreibt Abt Bertels in seiner 1605 erschienenen „Historia Luxemburgensis" Schloss Pettingen.



Après la prise du château fort de Luxembourg par Vauban en 1684, le général français Boufflers reçut de Louis XIV l'ordre de raser les châteaux forts de Schönfels et de Pettingen. Les Français se contentèrent de démolir les murs d'enceinte, qui avaient perdu une grande partie de leur effet dissuasif depuis l'invention de la poudre à canon, et de combler les fossés.

Le premier cadastre (après 1824) nous révèle l'état du château. Des bâtiments annexés aux murs extérieurs sont encore utilisés. Au sud-ouest, le château était pourvu d'un édifice plus grand, aujourd'hui entièrement détruit. En 1850, l'historien Engling constata la dégradation du château.

En 1910, le propriétaire de l'époque, le Prince d'Arenberg, fit démonter et retirer du château tout ce qui avait encore de la valeur. En 1920, la façade sud s'écroula. Les ruines furent utilisées comme carrière.

Bei der Einnahme der Festung Luxemburg durch Vauban im Jahre 1684 erhielt der französische General Boufflers von Ludwig XIV. den Auftrag, unter anderem die Burgen Schoenfels und Pettingen zu schleifen. Die Franzosen begnügten sich damit, die Ringmauern, die seit der Erfindung des Schießpulvers viel von ihrer Wehrkraft verloren hatten, nieder zu reißen und die Gräben auszufüllen.

Der Urkatasterplan (nach 1824) gibt uns Aufschluss über den Stand des Schlosses. An die vier Außenmauern sind Gebäude angebaut, die noch benutzt werden. Südwestlich ist dem Schloss ein größeres Gebäude vorgelagert, das heute ganz verschwunden ist. 1850 stellt der Historiker Engling den Verfall des Schlosses fest.

1910 lässt der damalige Besitzer, der Prinz von Arenberg, alles was noch einen Wert besitzt, aus dem Schloss entfernen. 1920 fällt die Südfassade in sich zusammen. Die Schlossruine wird als Steinbruch benutzt.



CHÂTEAU DE SCHOENFELS SCHLOSS SCHOENFELS

Rue du Village
L-7473 Schoenfels

Uniquement accès à l'extérieur de la Tour
et au parc du Château.

Kein Zugang zum Turm vor Abschluss der
Arbeiten.

chateaudeschoenfels@gmail.com



Commune de Mersch - à 3 km au sud
de Mersch
Gemeinde Mersch - 3 km südlich von
Mersch



Ouvert toute l'année - Entrée gratuite
Ganzjährig geöffnet - Eintritt frei



Autoroute A6 Luxembourg-Arlon,
sortie 2

CR 101 - CR 102

Autobahn A6 Luxemburg-Arlon,
Ausfahrt 2

CR 101 - CR 102



Mersch
www.cfl.lu



255
www.mobiliteit.lu



www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



99
www.tours.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERSCH
GEMEINDEVERWALTUNG MERSCH

Château de Mersch / Schloss Mersch
B.P. 93

L-7501 Mersch
Tel.: (+352) 32 50 23-1
Fax: (+352) 32 80 13
www.mersch.lu

ASSOCIATION DES AMIS DU CHÂTEAU DE SCHOENFELS FRËNN VUM SCHENDELSE SCHLOSS

L'association a pour but principal d'assurer
la promotion du site par l'organisation de
manifestations culturelles, touristiques et
d'éducation à l'environnement en relation avec le
site du château de Schoenfels.

Die Vereinigung hat zum Hauptziel, für Schloss
Schoenfels durch kulturelle, erzieherische und
touristische Manifestationen zu werben, die auf
dem Gelände des Schlosses abgehalten werden.

22, rue du Village
L-7473 Schoenfels
chateaudeschoenfels@gmail.com



LE CHÂTEAU

La localité de Schoenfels apparaît pour la première fois en 846 dans un document de l'évêque Hetto de Trèves en faveur du doyen Marcuardus sous le nom de Scindalasheim.

Plus tard en 1150 sous le nom de Schonevels dans un acte de l'abbaye d'Echternach. Au courant des siècles sous Schindelzein (1156), Schindelce (13^e siècle), Scindelce 1239, Schindeltz (1434), Schindefeltz (1498), Schindviltz (1503), Schindfels (1506), Schinveltz (1517), Schonfels (1574) ou encore sous les noms de Schindleech, Schindals, Schinfeltz, Bellroch et enfin sous le nom de Schin-respectivement Schoenfeltz vers 1766.

Le nom provient probablement de scindula – échandole, bardeaux, fabrication de bardeaux – Schindel ou de Schinder – équarisseur.

Au 12^e siècle, on connaît aussi un certain Theodorus de Schonevels. Un château assez primitif a été érigé probablement par Ferri, alias Friedrich von Schoenfels en 1292 avant l'invention de l'artillerie.

Il passa par mariage à la famille seigneuriale d'Ansembourg, plus tard à celle de Sanem. Au début du 16^e siècle, Henri Schloeder de Lachen, seigneur de Schoenfels et Busbach devient propriétaire. L'entrée du donjon est décorée des armes des Schloeder von Lachen.

Le château féodal de Schoenfels, sans grande valeur stratégique, fut dénué de ses fortifications en 1683 par les Français.

DAS SCHLOSS

Die Ortschaft Schoenfels wurde erstmals 846 in einem Schenkungsakt des Erzbischofs Hetto von Trier an den Abt Marcuardus der Abtei von Prüm als Scindalasheim erwähnt.

Später unter dem Namen Schonevels in einer Urkunde der Abtei Echternach um 1150 erwähnt, änderte der Name sich im Laufe der Jahrhunderte oftmals: Schindelzein (1156), Schindelce (13. Jahrhundert), Scindelce (1239), Schindeltz (1434), Schindefeltz (1498), Schindviltz (1503), Schindfels (1506), Schinveltz (1517), Schonfels (1574), oder auch noch Schindleech, Schindals, Schinfeltz, Bellroch und schließlich Schin- bzw. Schoenfeltz. Der Name stammt wahrscheinlich von scindula – Schindel, Herstellung von Schindeln oder von Schinder – Abdecker.

Im 12. Jahrhundert ist auch ein gewisser Theodorus de Schonevels bekannt.

Ferri, alias Friedrich von Schoenfels, erbaute 1292 einen befestigten Hof, dies vor der Erfindung der Artillerie.

Das Schloss kam durch Heirat in den Besitz der Herrschaft von Ansemburg, später an die von Sassenheim. Am Beginn des 16. Jahrhunderts wurde Henri Schloeder von Lachen, Herr von Schoenfels und Busbach der Besitzer. Der Eingang des Turmes ist mit dem Wappen der Schloeder von Lachen dekoriert.

Das herrschaftliche Schloss von Schoenfels, ohne grossen strategischen Einfluss, wurde 1683 durch die Französische Armee seiner Verteidigungen beraubt.



Le château et le village furent incendiés le 22 juin 1690 pendant une querelle entre Th. De Neunheuser et le seigneur de Brandenburg. Dès l'année 1700, partage des biens fonciers de Schoenfels entre Ch.-Antoine Schloeder de Lachen et Théodore de Neunheuser.

En 1759, Pierre-François de Gaillot de Genouillac devient seigneur de Schoenfels par mariage avec Marie-Catherine de Neunheuser.

Son fils François-Romain de Gaillot, époux de Marie-Louise de Cassal depuis l'année 1774, vendit ses propriétés de Schoenfels à la date du 18 août 1813 à J.B. Thorn-Suttor, gouverneur de la Province de Luxembourg pendant la période belge. (1831-1839)

Propriétaire du château par achat en 1840, le sénateur belge Jacques Engler, le passa à son gendre, le baron Auguste Goethals. En 1870 le baron Goethals fait construire une maison de maître à côté du donjon. Par héritage, la famille Charles Van den Poll devient propriétaire du château.

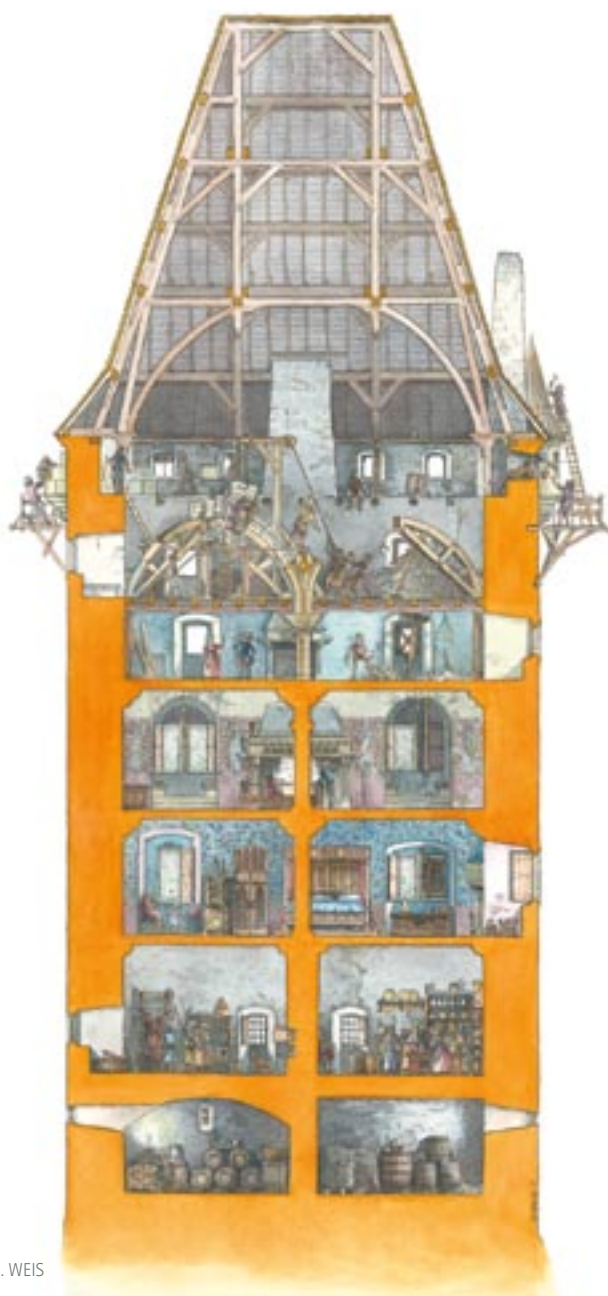
Achat du château en 1948 par l'industriel Camille Weis, qui le céda en date du 16.03.1971 à l'État luxembourgeois. La maison de maître a été détruite en 1976 par l'État luxembourgeois. Après la rénovation du donjon, il est prévu d'y installer un centre d'accueil et des bureaux de l'Administration des Eaux et Forêts.

Das Schloss, sowie das Dorf wurden am 22. Juni 1690 während eines Streits zwischen Th. Von Neunheuser und dem Herrn von Brandenburg eingäschert. Ab dem Jahre 1700, Aufteilung des Grundbesitzes zwischen Ch.-Antoine Schloeder von Lachen und Theodor von Neunheuser. Im Jahre 1759, wurde Pierre-François de Gaillot de Genouillac Herr von Schoenfels durch Heirat mit Marie-Catherine de Neunheuser. Sein Sohn, François-Romain de Gaillot, Ehemann von Marie-Louise de Cassal seit 1774, verkaufte seine Besitztümer in Schoenfels am 18. August 1813 an J.B. Thorn-Suttor, Gouverneur der Provinz Luxemburg während der belgischen Periode von 1831-1839.

1840 veräußerte Thorn Schoenfels an den Senator J. Engler aus Brüssel, der 2 Jahre später das Schloss an seinen Schwiegersohn Baron A. Goethals übertrug. 1870 ließ Baron Goethals neben dem mächtigen Schlossturm ein prächtiges Herrenhaus errichten, das 1976 vom Luxemburger Staat abgerissen wurde.

Durch Erbschaft kam die Familie Van den Poll aus Den Haag in den Besitz der Schlossanlage, welche letztere mit dem grossen Waldbesitz kurz nach dem 2ten Weltkrieg (1948) an den Holzhändler Camille Weiss verkaufte. 1971 wurde der Staat Besitzer des Schlosses.

Nach der Renovierung des Turmes ist vorgesehen, ein Empfangszentrum sowie die Büros der Forstverwaltung hier unterzubringen.



Schoenfels XVI^e / © S. WEIS

❖ UNE JOURNÉE DANS LA VALLÉE DES SEPT CHÂTEAUX

Le château de Schoenfels fait partie des châteaux de la «Vallée des sept châteaux» située dans les idylliques vallées de l'Eisch et de la Mamer. D'impressionnants châteaux forts et ruines dominent les prés et les forêts. Ces châteaux sont en partie restaurés et certains sont accessibles aux visiteurs et aux promeneurs. Découvrez les vestiges du patrimoine culturels du passé et savourez le calme et la nature du paysage paisible de cette région centrale du Grand Duché.

Renseignements sur le «Sentier de la Vallée des Sept Châteaux» de 37 km auprès de l'Office National du Tourisme - BP 1001 - L-1010 Luxembourg - Tél. : (+352) 42 82 82-1 - Fax : (+352) 42 82 82-38 - www.ont.lu ou encore www.visitluxembourg.lu
Le sentier fait partie du Réseau National de Sentiers Pédestres du Grand-Duché de Luxembourg.

❖ EIN TAG IM TAL DER SIEBEN SCHLÖSSER

Das Schloss Schoenfels ist Teil der Schlösser des „Tals der sieben Schlösser“, das sich in den idyllischen Tälern der Eisch und der Mamer befindet. Eindrucksvolle, befestigte Schlösser und Ruinen überragen die Wiesen und Wälder. Diese Schlösser sind zum Teil restauriert, und einige sind für Besucher und Spaziergänger zugänglich. Entdecken Sie die Überreste des kulturellen Erbes der Vergangenheit und genießen Sie die Ruhe und die unzerstörte Landschaft in dieser zentralen Gegend des Grossherzogtums.

Informationen über den „Fussweg durchs Tal der sieben Schlösser“ von 37 km erhält man über das Nationale Tourismusbüro Büro - BP 1001 - L-1010 Luxemburg - Tel.: (+352) 42 82 82-1 - Fax: (+352) 42 82 82-38 - www.ont.lu oder auch www.visitluxembourg.lu
Der Fussweg ist Teil des Nationalen Netzes der Fusswege des Grossherzogtums Luxemburg.



CHÂTEAU D'USELDANGE SCHLOSS USELDINGEN

2, rue de l'Église
L-8706 USELDANGE
Tel.: (+352) 23 63 00 51-1
Fax: (+352) 23 63 82 27

www.useldeng.lu
secretariat@useldeng.lu



PC6 - PC8 - PC13
PC17 - PC15
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



72
Promenades aux alentours du Château.
Depuis l'été 2008 la Commune d'Useldange offre deux nouveaux circuits pédestres, qui, d'une part, prennent leur départ au centre d'Useldange, et en plus permettent de relier les différentes localités de la Commune. Ces circuits sont identifiés dans le guide officiel «circuits auto-pédestres» comme suit :

- Circuit – Useldange prenant son départ au cœur du village sur la place principale.
- Circuit – Rippweiler prenant son départ au château d'eau situé au sud de Rippweiler.

«Bunnewee» – Promenade d'une longueur d'environ 2,6km, marquée par les panneaux «B»
www.tours.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE
GEMEINDEVERWALTUNG

2, rue de l'Église
L-8706 USELDANGE
Tel.: (+352) 23 63 00 51-1
Fax: (+352) 23 63 82 27

INFORMATIONS À LA MAIRIE AU CHÂTEAU

Lundi : 14.00 – 17.30
Mardi, mercredi, jeudi : 8.30 – 11.30 h.
Vendredi : 13.00 – 17.00 h.



Le château est localisé au centre du village
Das Schloss liegt im Dorfkern



Ouvert toute l'année – entrée gratuite
Ganzjährig geöffnet – Eintritt frei



N24 - CR116 - CR305



Mersch - Ettelbruck
www.mobiliteit.lu



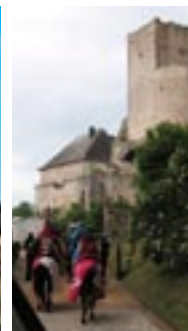
510 - 815
www.cfl.lu

FESTIVAL MÉDIÉVAL

Le festival médiéval annuel, organisé au pied du château, représente un attrait particulier. Créé il y a quelques années seulement, ce festival jouit déjà d'une certaine réputation.

MITTELALTERFEST

Als besonderer Anziehungspunkt gilt das alljährliche „Mittelalterfest“, welches mit viel Erfolg am Fuße der Burg veranstaltet wird. Erst vor einigen Jahren ins Leben gerufen, hat sich das Useldinger Fest doch schon einen Namen gemacht.



LA SEIGNEURIE

La seigneurie d'USELDANGE a été créée vers 1100 à la suite de partages.

Premiers seigneurs connus : Théobald d'Useldange et sa femme Azeka. Cette dynastie s'éteint vers 1250. Jean de Rodemacher devient par mariage avec Irmgart de Boulay seigneur légitime du fief en 1415. Fief que les Rodemacher ne tarderont à perdre par suite d'intrigues durant la guerre entre la France et la Bourgogne. Maximilien 1er confisque le fief et le donne en charge à Christophe de Bade en 1479. Par suite de ces troubles, le château et sa chapelle avaient subi de sérieux dommages. Guillaume de Nassau-Vianden hérite du fief pour le vendre de suite à François-Sébastien Bauer d'Everlange en 1674. Suit une période où le château féodal perd toute utilité et finit comme carrière de pierres. La chapelle sera détruite en 1903.

En 1924 une émigrante d'Useldange, Madame Kuhn-Wolff, partie aux États-Unis à l'âge de 18 ans, revint pour acheter le château en ruines. Ces derniers propriétaires consolideront cependant en 1934 murs et donjon. Ils feront subir à l'entrée et aux restes du palais l'outrage des temps modernes tout en construisant la villa qui abrite aujourd'hui la Mairie.

Le château est actuellement en restauration, menée par l'Administration des Sites et Monuments.

DIE HERRSCHAFT

Um 1100 entstand durch Erbteilung die Herrschaft von Useldingen.

Erstbekannte Besitzer waren Theobald von Useldingen und seine Frau Azeka. Mitte des 13. Jh. stirbt diese Dynastie aus. Johann von Rodemacher wird 1415 durch Heirat mit Irmgart von Boulay, neuer rechtmäßiger Herr. Die Rodemacher verlieren jedoch bald durch Intrigen im französisch-burgundischen Krieg ihr Lehen. Useldingen wird 1479 durch Maximilian I. beschlagnahmt und an Christoph von Baden vergeben. Burg und Kapelle haben in dieser Zeit schweren Schaden erlitten. Wilhelm von Nassau-Vianden erbt 1674 Schloss und Lehen, verkauft es an Franz-Sebastian Bauer von Everlingen. Die folgende Zeit wird den endgültigen Zerfall der Burg sehen. Als Schlussakt wird 1903 die Kapelle abgetragen.

Im Jahr 1924 erwarb die aus Useldingen stammende und im Alter von 18 Jahren nach Amerika ausgewanderte Dame Kuhn-Wolff die Schlossruinen. Diese letzten Besitzer festigten zwar Mauer und Bergfried, zerstören jedoch die Toranlage und bauen an Stelle des Palas eine moderne Villa (1934), welche heute als Rathaus dient.

Die Burg wird zurzeit durch das Amt für Denkmalschutz restauriert.

UN ITINÉRAIRE CULTUREL POUR LES HANDICAPÉS DE LA VUE

L'itinéraire autour du château, ainsi qu'à l'intérieur de la tour du château, complété sous l'auspice de l'UNESCO, est composé d'une vingtaine de stations traitant le patrimoine local d'une façon historique. Le parcours et les différentes documentations sont adaptés aux personnes handicapées de la vue en leur offrant littéralement les possibilités de sentir, d'écouter et de toucher l'histoire.

Un autre but de l'itinéraire culturel est la présentation du monde animal de la région, ainsi que l'intégration du «jardin des herbes aromatiques», permettant à tous les visiteurs la découverte d'une grande variété de plantes et herbes. Tout l'itinéraire est muni de panneaux pour les personnes malvoyantes.

EIN KULTURWEG FÜR SEHBEHINDERTE

Rund um das Schloss, sowie im Turmbereich der Burg, entsteht zurzeit unter der Schirmherrschaft der UNESCO ein Kulturweg für Sehbehinderte. Es ist der Stolz der Useldinger Burganlage auf rund zwanzig verschiedenen Stationen das lokale Kulturgut in seiner historischen Form vorzustellen. Dieser Weg ist so ausgelegt, dass den Sehbehinderten die Möglichkeit geboten wird, die Geschichte förmlich zu ertasten, zu hören und zu riechen. Während der äußere Weg bereits abgeschlossen ist, wird der Rundgang innerhalb der Burg bald seiner vollen Verwendung übergeben werden können.

Ein weiteres Ziel des äußeren Motivwegs, der voll in den Burgkomplex integriert ist, ist es Tierarten dieser Gegend vorzustellen, sowie die Eingliederung des sogenannten „Kräutergartens“, der es allen Besuchern erlaubt, verschiedene Pflanzen und Kräuter zu erkunden. Auch diese Anlage ist mit den nötigen Hinweistafeln für Sehbehinderte ausgestattet.



VIANDEN







CHÂTEAU DE VIANDEN SCHLOSS VIANDEN

B.P. 26 L-9401 Vianden
Tel.: (+352) 83 41 08-1 / 84 92 91
Fax: (+352) 84 92 84

www.castle-vianden.lu
info@castle-vianden.lu



Ville de Vianden au nord du pays
Stadt Vianden im Norden des Landes



Janvier - février et novembre - décembre
10.00 - 16.00 h.
Mars et octobre 10.00 - 17.00 h.
Avril à septembre 10.00 - 18.00 h.
Januar - Februar und November -
Dezember von 10.00 - 16.00 Uhr.
März und Oktober von 10.00 - 17.00 Uhr.
April bis September von 10.00 - 18.00 Uhr.



N10 - N17



Ettelbruck
www.cfl.lu



570
www.mobiliteit.lu



3 - 22
www.pistescyclables.lu
www.velospisten.lu



54
www.tours.lu



Visite guidée sur demande écrite
Fax: (+352) 84 92 84
Durée 1½ h.
Führung auf schriftliche Anfrage
Fax: (+352) 84 94 84
Dauer ±1½ Stunde



DOCUMENTATION / DOKUMENTATION

Livres, guide du château en vente à la caisse.
Plan de ville, cartes promenades auprès du
Syndicat d'initiative de Vianden.

Literatur und Schlossführer sind an der Kasse
zu beziehen. Stadtplan, Wanderkarten sind beim
Fremdenverkehrsamt Vianden erhältlich.

Tel.: (+352) 83 42 57-1

LES AMIS DU CHÂTEAU DE VIANDEN ASBL

B.P. 26 L-9401 Vianden
Tel.: (+352) 83 41 08-1 / 84 92 91
Fax: (+352) 84 92 84
www.castle-vianden.lu
info@castle-vianden.lu

Administration communale /
Gemeindeverwaltung
GSM: (+352) 621 159 450
amchvian@pt.lu



↑ Salle des chevaliers / Rittersaal



↑ Chevaliers en armes / Ritter Rüstung

LE CHÂTEAU

Le château de Vianden fut construit pendant la période du 11^e au 14^e siècle sur les assises d'un castel romain et d'un refuge carolingien. Château palais portant la marque des Hohenstaufen, il est une des plus grandes et plus belles résidences féodales des époques romane et gothique en Europe.

Jusqu'au début du 15^e siècle, il fut la demeure des puissants comtes de Vianden qui se vantaient de leurs relations avec la cour impériale et dont le plus glorieux, Henri I^{er} (1220 -1250) avait même pour épouse une parente par les liens du sang des Capétiens, rois de France. En 1417, le comté et le château furent légués par héritage à la branche cadette de la maison allemande de Nassau, qui, en 1530, recueillit également la principauté française d'Orange. La chapelle, le petit palais et le grand palais, les pièces les plus remarquables du château, ont été réalisés vers la fin du 12^e et dans la première moitié du 13^e siècle.

Le quartier de Juliers à l'ouest du grand palais, aujourd'hui disparu, date du début du 14^e siècle, le quartier de Nassau ne fut érigé qu'au début du 17^e siècle. En 1820, sous le règne du roi Guillaume I^{er}, prince d'Orange-Nassau, comte de Vianden, la vente du château et la décomposition en ses éléments aboutissait à l'état de ruine.

Le château échut en 1890 au grand-duc Adolphe de la branche aînée de Nassau et resta la propriété de la famille grand-ducale jusqu'en 1977 quand il devint domaine de l'État. Restauré depuis cette année dans le respect des formes historiques, le château est aujourd'hui un monument de rang européen.

DAS SCHLOSS

Die Burg Vianden wurde vom 11. bis 14 Jh. auf den Fundamenten eines römischen Kastells und eines karolingischen Refugiums gebaut. Geprägt von den Hohenstaufen, handelt es sich bei dem Schlosspalast um eine der größten und schönsten feudalen Residenzen der romanischen und gotischen Zeit in Europa.

Bis zum 15. Jh. war es der Wohnsitz der mächtigen Grafen von Vianden, die sich ihrer Beziehungen zum deutschen Kaiserhof rühmten und deren bedeutendster Graf Heinrich I (1220-1250) mit einer Blutsverwandten der Kapetinger, der Könige Frankreichs, verheiratet war. Im Jahre 1417, wurden die Grafschaft und das Schloss der jüngeren Linie des deutschen Hauses Nassau vererbt, die sich 1530 ebenfalls das französische Fürstentum von Oranien einverleibte. Die Kapelle, der kleine Palas, die bemerkenswertesten Räume des Schlosses, wurden gegen Ende des 12. und während der ersten Hälfte des 13. Jh. gebaut. Der Jülicher Bau, westlich des großen Palastes geht auf den Anfang des 17. Jh. zurück; der Nassauer Bau wurde erst Anfang des 17. Jahrhunderts errichtet. 1820, unter der Herrschaft von König Wilhelm I der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Graf von Vianden, führte der Verkauf des Schlosses sowie die anschließende Zerlegung in seine Einzelteile zum Ruinenzustand. Im Jahre 1890 fiel das Schloss an Großherzog Adolf der älteren Linie des Hauses Nassau und blieb im Besitz der großherzoglichen Familie, bis es 1977 an den Staat fiel. Es wurde entsprechend seiner ehemaligen Pracht restauriert und zählt heute zu den bedeutendsten Baudenkmälern Europas.



↑ Salle d'armes / Waffensaal
← Salle Victor Abens / Saal Victor Abens
↓ Plafond de la chapelle / Decke der Kapelle



❖ UNE JOURNÉE À VIANDEN

Château : visite du château (visite guidée sur demande écrite, fax : (+352) 849 284, durée 1 1/2h.

Télesiège : montée avec le télesiège (ouvert 27.3 – 30.9, fermé le vendredi en avant – et arrière-saison), 39, rue du Sanatorium, L- 9425 Vianden.

Tél. : (+352) 844 323, durée : aller – retour 1 heure.

PROMENADE :

Départ près du château par la forêt vers la chapelle du Bildchen. En chemin, jardin Napoléon avec un arbre planté en 1811 lors de la naissance du fils de Napoléon, passage à proximité du «Adventure Parc Indian Forest» réservation – Tél. : (+352) 691 901 223. Chapelle construite en 1848 avec la statue de Notre-Dame du Bildchen. Descente vers le cimetière, retour à Vianden ; durée 1 h.

PROMENADE HISTORIQUE À TRAVERS VIANDEN :

(durée ± 1 1/2 h.) départ près du château en descendant la vieille rue près de l'Auberge de Jeunesse.

Musée d'histoire de la ville de Vianden :

96-98, Grand-rue – Tél. : (+352) 83 45 91, ouvert tous les jours de Pâques à octobre de 10.00 à 12.00 h. et de 14.00 à 18.00 h., fermé le mercredi en avant et arrière-saison.

Croix de justice : érigée en 1308, démolie 1882, reconstruite en 1902.

Monument Dicks : (Dicksgärtchen) à la mémoire d'Edmond de la Fontaine (1823-1891), juge de paix à Vianden (1881 –1891).

Église et Cloître des Trinitaires : l'église a été construite en 1248 par les Trinitaires, le cloître, transformé au 18^e siècle, a été restauré en 1955.

Hôtel de ville : ancienne maison castrale de 1579.

Statue de St Jean Népomucène : sur le parapet du pont.

Maison Victor Hugo : habité par le poète en 1871.

Église St Nicolas : construite au 13^e siècle, restaurée en 1723.

❖ EIN TAG IN VIANDEN

Schloss: Besichtigung, Führung auf schriftliche Anfrage, Fax: (+352) 849 484, Dauer 11/2 Stunde.

Sesselift: Hinfahrt mit dem Sesselift (geöffnet vom 27.03. bis 30.09., freitags geschlossen in der Vor- und Nachsaison), 39, rue du Sanatorium L-9425 Vianden.

Tel.: (+352) 844 323, Dauer Hin- und Rückfahrt 1 Stunde.

SPAZIERGANG:

Start beim Schloss, durch den Wald zur Bildchenkapelle, unterwegs Napoleonsgarten mit Baum, der 1811 anlässlich der Geburt des Sohnes von Napoleon gepflanzt wurde, vorbei an dem „Adventure Parc Indian Forest“ Reservierung – Tél. : (+352) 691 901 223. Die Kapelle mit Muttergottesstatue wurde 1848 gebaut. Wanderweg zum Friedhof, zurück nach Vianden. Dauer 1 St.

HISTORISCHER SPAZIERGANG DURCH VIANDEN:

± 1 1/2 St. Start in der Nähe des Schlosses, Richtung Aal Gaas (vieille rue) neben der Jugendherberge.

Geschichtsmuseum der Stadt Vianden:

96-98, Grand-rue – Tél. : (+352) 83 45 91, täglich geöffnet von Ostern bis Oktober 10.00 – 12.00 Uhr. und 14.00 – 18.00 Uhr., mittwochs geschlossen in der Vor- und Nachsaison.

Justizkreuz: 1308 errichtet, 1882 zerstört, 1902 wieder errichtet
Dicks Monument (Dicksgärtchen) zum Andenken an Edmond de la Fontaine (1823-1891), Friedensrichter in Vianden.
Trinitarierkirche und Kreuzgang: Die Kirche wurde 1248 von den Trinitariern gebaut, der Kreuzgang, im 18. Jh. umgebaut, wurde 1955 restauriert.

Stadthaus: altes Burghaus, 1579 gebaut.

Statue des Heiligen Johann von Nepomuk: auf der Brücke

Victor Hugo Museum: vom Dichter 1871 bewohnt.

St. Nikolauskirche: im 13. Jh. gebaut, 1723 restauriert.



À DÉCOUVRIR AUSSI ...

Piscine chauffée en plein air Vianden
Ouverte de juin à septembre
Tél.: (+352) 83 45 32

Musée de la Caricature et des Cartoons
Renseignements - Tél.: (+352) 621 283 790

Marché aux noix, début octobre
Renseignements - Tél.: (+352) 83 42 57-1

Feu de Saint Martin en novembre
Gaytal Park Körperich (D-54675)
Tél.: (+49) 6566 9693-0 - Fax: (+49) 6566 9693-10
Ouvert de mars à novembre de 10.00 à 18.00 h.

Mine de cuivre de Stolzembourg et sentier géologique
Ouvert avril - octobre, sentier thématique avec
10 panneaux, 2,5 km
Syndicat d'initiative Stolzembourg
Tél.: (+352) 84 91 46 - Fax: (+352) 83 43 93

Basilique romane de Roth (D) du début du 12^e siècle

**Église Saint Marc de Longsdorf, église gothique
du 14^e siècle**

Château de Brandenburg construit au 10^e siècle
Fermé temporairement pendant les travaux de reconstruction.

SEO (SOCIÉTÉ ÉLECTRIQUE DE L'OUR)
Centrale d'accumulation de pompage.
Trajet en autocar ou autobus CFL.
Visite de la centrale souterraine.
Ouverte au public de 10.00 à 17.00 h.
Visite du bassin supérieur de retenue d'eau.

Visite guidée sur demande écrite:
SEO B.P. 2
L-9401 Vianden

AUCH SEHENSWERT ...

Geheiztes Freibad
geöffnet von Juni bis September
Tél.: (+352) 83 45 32

Karikatur und Cartoon Museum
Auskünfte - Tél.: (+352) 621 283 790

Nussmarkt. Anfang Oktober
Auskünfte - Tél.: (+352) 83 42 57-1

Martinsfeuer im November
Gaytal Park Körperich (D-54675)
Tél.: (+49) 6566 9693-0 - Fax: (+49) 6566 9693-10
Geöffnet von März bis November, 10.00 bis 18.00 Uhr.

Kupfermine Stolzembourg und geologischer Wanderweg
Geöffnet von April bis Oktober, Wanderweg (2,5 km)
Besichtigung der Kupfermine nur mit Gästeführer
Tél.: (+352) 84 91 46 - Fax: (+352) 83 43 93

Romanische Basilika in Roth (D) aus dem 12. Jh.

**St. Markus Kirche in Longsdorf, gotische Kirche aus
dem 14. Jh.**

Schloss Brandenburg, im 16. Jh. erbaut
Zeitweilig während der Rekonstruktionsbauarbeiten geschlossen.

SEO (SOCIÉTÉ ÉLECTRIQUE DE L'OUR)
Pumpspeicherkraftwerk.
Hinfahrt mit dem Reisebus oder CFL Bus.
Besichtigung der unterirdischen Zentrale.
Geöffnet von 10.00 bis 17.00 Uhr.
Besichtigung des Oberbeckens.

Führung auf schriftliche Anfrage:
SEO Postfach 2
L-9401 Vianden



CHÂTEAU DE WILTZ SCHLOSS WILTZ

L-9516 Wiltz

Tel.: (+352) 95 74 44

Fax: (+352) 95 75 56

www.touristinfowiltz.lu
siwiltz@pt.lu



Nord du pays
Norden des Landes



Liège (Lüttich) – Bastogne – Wiltz
Malmédy – St. Vith – Troisvierges
(Ulflingen) – Wiltz – Bitburg – Diekirch
Ettelbrück – Wiltz



Wiltz
www.cfl.lu



630 via Clervaux
www.mobiliteit.lu



PC 20 Wiltz-Bastogne par la vallée de la
Wiltz jusqu'à Kautenbach
2 pistes VTT (10 et 30 km)

Radwanderweg Wiltz-Bastogne durch das
Tal der Wiltz Zwei Radwege für Mountainbike
(10 et 30 km)

www.pistescyclables.lu

www.velospisten.lu



26

www.tours.lu



Visites guidées sur demande
Führungen auf Anfrage
Guides Touristiques des Ardennes
Luxembourgeoises
1 A, Rue du Vieux Marché
B.P. 41
L-9419 Vianden
Tel.: (+ 352) 84 93 25-27
Fax.: +352 84 93 25-72
guides.ardennes@ortal.lu



RENSEIGNEMENTS / AUSKÜNFTE

**Musée national d'Art brassicole,
Musée de la Tannerie:**

lundi à vendredi: 10.00 - 12.00 h. / 14.00 - 17.00 h.
juillet et août, tous les jours: 10.00 - 18.00 h.
visites guidées pour groupes sur demande

Musée de la Bataille des Ardennes:
du 15 juillet au 15 août: 13.30 - 17.00 h.

**Nationalmuseum für Braukunst,
Gerberei Museum:**

Montag bis Freitag: 10.00 - 12.00 Uhr. /
14.00 - 17.00 Uhr.

Juli und August: täglich 10.00 - 18.00 Uhr.
Führungen für Gruppen auf Anfrage

Museum der Ardenenschlacht:
15. Juli bis 15. August, 13.30 - 17.00 Uhr.



LE CHÂTEAU

Le manoir primitif des anciens seigneurs de Wiltz, se trouvait dans la ville basse à l'emplacement actuel de l'église décanale.

Ce castel ne résistant plus, lors de l'invasion des Normands, aux attaques incessantes de l'ennemi, les seigneurs de Wiltz construisirent, vers la fin du XII^e siècle, un autre château fort à l'extrémité est d'une languette de rochers qui s'élève à pic sur les bords de la rivière Wiltz. Au XIV^e siècle, les fortifications furent démolies et une nouvelle enceinte, plus vaste, fut édifiée.

En 1388, le château fut détruit par les soldats du roi de France lors d'une expédition contre le duché de Juliers.

Au commencement du XV^e siècle, la ville et le château furent incendiés par le comte de Nassau. En 1453, à peine relevée de ses ruines, Wiltz fut de nouveau détruit sous Philippe de Bourgogne, par de Croy, gouverneur de Luxembourg.

Le 23 mai 1631, Jean VI de Wiltz fit construire un nouveau château au même emplacement. Du château primitif il ne restent que la vieille tour des sorcières et la tour carrée, englobée dans les bâtiments du nord-ouest. Cette tour abritait autrefois l'entrée principale que l'on pouvait atteindre par un pont levés.

Sous le comte Jan, on entama 1631 la construction du château de style renaissance qui existe toujours. La guerre de Trente Ans, les sièges, la famine et des épidémies retardaient les travaux qui ne furent achevés que sous le comte Charles-Eugène de Custine en 1720. Celui-ci fit construire vis-à-vis de la demeure seigneuriale, dans l'enceinte même du château, une chapelle en style renaissance et l'escalier monumental qui conduit vers les jardins.

En 1907, les Sœurs de la doctrine chrétienne de Nancy construisirent un bâtiment à trois étages dans les jardins côté sud.

L'escalier monumental vers le jardin et la façade du château servent depuis les années cinquante de scène au Festival européen de Théâtre en plein air et de Musique de Wiltz.

DAS SCHLOSS

Die erste Burg in Niederwiltz, dort wo sich heute die Dekanatskirche befindet, sollte die Stadt vor ihren Feinden schützen, aber die Lage war so schlecht gewählt, dass sie immer wieder eingenommen wurde.

Im 12. Jh. suchten die Herren von Wiltz schließlich nach einem besseren Standort für ihren neuen Wohnsitz und errichteten auf einem Felsvorsprung eine zweite Burg, deren Bau dann die Entstehung des Ortsteils Oberwiltz begründete.

1388 wurden Burg und Ortschaft von den französischen Belagerern in Brand gesteckt, kurz darauf wieder aufgebaut. Um die Mitte des 15. Jh., als der Öslinger Adel sich gegen die Truppen von Philipp von Burgund zur Wehr setzte, wurde das Schloss ein weiteres Mal zerstört.

Der älteste Teil des heutigen Schlosses ist der Hexenturm an der Nordwestseite. Er wurde 1573 errichtet und in der Folgezeit zweimal restauriert. Das Dach dieses mehrstöckigen Turmes zierte seit dem 19. Jahrhundert die Figur des legendären Grafen Jan, den die Wiltzer als gepanzerten Ritter zum ewigen Wächter bestellt haben.

Der viereckige Turm datiert von 1626, sein Unterbau reicht allerdings noch weiter zurück. In diesem Turm war früher der Hauptzugang, den man über eine Zugbrücke erreichte. Rechts von der Brücke stand die Gerichtslinde, deshalb heißt der Platz vor dem Schloss heute noch Lannepesch.

Unter der Herrschaft des Grafen Jan wurde im Jahre 1631 mit dem Bau des heute noch erhaltenen Renaissance-Schlosses begonnen. Der Dreißigjährige Krieg, Belagerung, Hungersnöte und Epidemien verzögerten die Arbeiten um beinahe ein Jahrhundert, so dass der Neubau erst um das Jahr 1720 unter dem Grafen Charles-Eugène de Custine abgeschlossen werden konnte. 1722 entstand die neue Schlosskapelle, 1727 wurde die monumentale, in den Schlossgarten führende Treppe fertiggestellt, die seit den fünfziger Jahren zusammen mit der imposanten Schlossfassade die Kulisse der weltbekannten Wiltzer Festspiele abgibt.



LES SEIGNEURS DE WILTZ

La lignée des Seigneurs de Wiltz se laisse retracer jusqu'au 12^e siècle avec Wauthier Ier et prend fin au 18^e siècle avec Théodore François de Paule de Custine de Wiltz. Vingt et une générations de seigneurs et de comtes ont ainsi défilé à Wiltz. La lignée suit en filiation directe. Jean VI, premier comte de Wiltz n'aura pas d'enfants et la lignée des seigneurs de Wiltz passera aux mains de sa nièce Marie Marguerite et de ses descendants. Les seigneurs de Beaufort et de Meysembourg sont des descendants directs de la famille des nobles de Wiltz. Durant les premières générations, Wiltz était le fief des prévôts d'Arlon qui cumulaient ainsi le titre de seigneur de Wiltz. Le plus ancien sceau des seigneurs de Wiltz conservé à Coblenze jusqu'à nos jours, date de 1256 et orne un document de Wauthier III. Les seigneurs de Wiltz blasonnaient d'or au chef de gueules. C'est au 13^e siècle que Wiltz reçoit sa première lettre de franchise, renouvelée le 22 octobre 1437 par Godart IV de Wiltz.

Jean VI de Wiltz (1607-1648), premier comte de Wiltz, par lettres patentes du 31 mai 1629, est le seigneur le plus célèbre de Wiltz. Aujourd'hui on le connaît encore sous le nom de «Grof Jan» et on peut admirer sa statue comme chef d'œuvre de la guilde des maîtres ferblantiers sur la tourelle des sorcières du château de Wiltz. C'est sous son règne que la construction du château actuel de Wiltz a été commencée le 23 mai 1631. Mais c'est seulement entre 1720 et 1727 que l'œuvre prend ses formes définitives sous Charles Ferdinand de Custine de Wiltz et de son épouse Marie Françoise Xavière d'Arnoult. Les seigneurs de Custine de Wiltz régnaient à Wiltz depuis le mariage de Marie Marguerite de Wiltz avec Christophe de Custine baron d'Aulance le 4 mars 1656. Les nouvelles armes de Wiltz portent aux I et IV d'or au chef de gueules (Wiltz), aux III et IV de sable semé de fleurs de lis d'argent (Lombut) et sur le tout d'argent à la bande coticée de sable (Custine). Le dernier comte de Wiltz Théodore François de Paule de Custine de Wiltz quitta la ville en 1793, se sauvant devant les troupes républicaines françaises et décéda à Bamberg le 26 octobre 1799.

DIE GRAFEN VON WILTZ

Die Wiltzer Herren und Grafen zählen zu den ältesten Familien des Landes. Ihre erste urkundliche Erwähnung finden wir im 12. Jahrhundert unter Walter I., und ihre Linie lässt sich bis ins 18. Jahrhundert bis zu Théodore François de Paule de Custine de Wiltz weiterverfolgen. 21 Generationen trennen Anfang und Ende dieser Herrschaft. Die Herren von Befort und Meysembourg gehören zu den Adelsgeschlechtern, die aus dem Hause Wiltz abstammen.

Die ersten Wiltzer werden nur als Burgvögte von Arlon betitelt, die Benennung nach Wiltz tritt später auf. Das älteste erhaltene Siegel eines Wiltzer Herren stammt aus dem Jahr 1256 und zierte eine Urkunde, die unter Walter III. entstanden ist. 1240 erhielt Wiltz seinen ersten Freiheitsbrief, der 1437, am 22. Oktober durch Godart IV. erneuert wurde. Das Wiltzer Wappen trägt Gold und Rot.

Graf Johann VI. von Wiltz oder „Grof Jan“ (reg. 1607-1648) ist wohl der beliebteste aller Herren von Wiltz. Am 31. Mai 1629 erhielt er vom König von Spanien den Grafentitel. Heute kann man das Angesicht des Grafen als Wetterfahne auf dem Hexenturm des Wiltzer Schlosses bewundern. Unter seiner Herrschaft wurde am 23. Mai 1631 der Grundstein des heutigen Schlosses gelegt, das aber erst in den Jahren 1720-1727 unter Charles Ferdinand de Custine de Wiltz und seiner Gemahlin Marie Françoise Xavière d'Arnoult abgeschlossen wurde.

Graf Johann starb 1648 kinderlos, die Grafschaft und den Titel erbte seine Nichte Marie-Marguerite, die am 4. März 1656 den Grafen Christophe de Custine Baron von Aulance heiratete. Das neue Wappen ist geviertelt, im 1. und 4. Feld Gold und Rot (Wiltz), das 2. und 3. schwarz mit silbernen Lilien (Lombut), in der Mitte ein Silberfeld mit einem schwarzen Querstreifen, umgeben von zwei schmalen Streifen (Custine). Der letzte Wiltzer Graf, Théodore François de Paule de Custine de Wiltz, verließ Wiltz 1793, auf der Flucht vor den französischen Revolutionstruppen und starb am 26. Oktober 1799 in Bamberg.



CARTES ET DOCUMENTATION

Guides pour les visites sur demande
au Syndicat d'Initiative de Wiltz

Château de Wiltz
Tél.: (+352) 95 74 44

KARTEN UND INFORMATIONEN

Führungen auf Anfrage
im Fremdenverkehrsamt Wiltz

Schloss Wiltz
Tel.: (+352) 95 74 44

77



❖ UNE JOURNÉE À WILTZ

PROMENADES DANS LA NATURE

- Jardin de Wiltz (1 h.)
- Parc Simon, Rodange-Reenert Kulturwee (sentier culturel)
- Sentiers touristiques locaux, grande variété
- Promenades et randonnées (1 à 4 h.)

PROMENADES TRAIN-PÉDESTRE

- Kautenbach-Wiltz
- Arrêts des trains: Merkholtz et Paradiso

VISITES GUIDÉES SUR DEMANDE

- Musée national d'Art brassicole
- Musée de la Tannerie
- Musée de la Bataille des Ardennes
- Château de Wiltz
- Ville de Wiltz

❖ EIN TAG IN WILTZ

WANDERUNGEN IN DER NATUR

- Garten von Wiltz (1 Stunde)
- Park Simon, Rodange-Reenert Kulturwee (Kulturpfad)
- Dichtes Netz lokaler Wanderwege
- Dauer 1 bis 4 Stunden

WANDERWEG DER BAHN (CFL)

- Kautenbach-Wiltz
- Haltestellen: Merkholtz und Paradiso

FÜHRUNGEN, AUF ANFRAGE

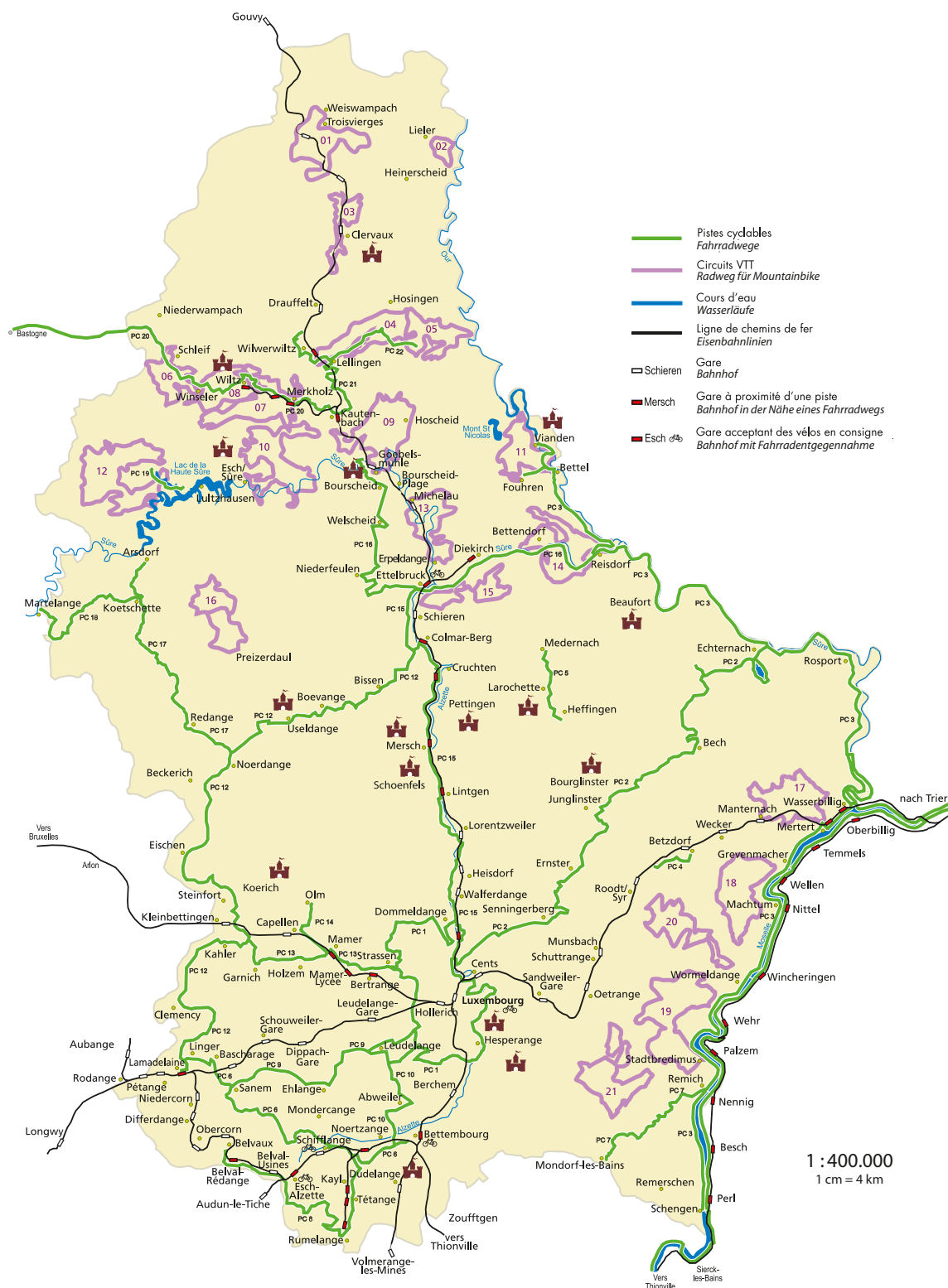
- Nationalmuseum für Braukunst und Gerbereimuseum
- Museum der Ardennenschlacht
- Schloss Wiltz
- Stadt Wiltz

RÉSEAU NATIONAL DES PISTES CYCLABLES NATIONALE FAHRRADWEGE

PC1 "du Centre"	43 km
PC2 "d'Echternach" (Mullerthal)	44 km
PC3 "des Trois Rivières" (Mullerthal / Prince Henri / Moselle riant)	89 km
PC4 * Verbindung/jonction "de la Syre"	19 km
PC5 * Verbindung/jonction "de l'Ernz Blanche"	5 km
PC6 * Verbindung/jonction "des Trois Cantons"	54 km
PC7 * Verbindung/jonction "Jangeli"	12 km
PC8 * Verbindung/jonction "de la Terre Rouge"	20 km
PC9 * Verbindung/jonction "du Faubourg Minier"	15 km
PC10 * Verbindung/jonction "François Faber"	9 km
PC11 * Verbindung/jonction "Charly Gaul"	
PC12 "de l'Attert" (Prince Henri)	57 km
PC13 "Nicolas Frantz"	12 km

PC14 * Verbindung/jonction "Eisch-Mamer"	5 km
PC15 "de l'Alzette"	31 km
PC16 * Verbindung/jonction "de la Sûre Moyenne" (Prince Henri)	32 km
PC17 "de l'Ouest"	18 km
PC18 "des Ardoisières"	12 km
PC19 "du Lac de la Haute-Sûre"	3 km
PC20 * Verbindung/jonction "de la Wiltz"	18 km
PC21 * Verbindung/jonction "du Nord"	10 km
PC22 * Verbindung/jonction "des Ardennes"	13 km
PC23 * Verbindung/ jonction "Benny"	
* befahrbare Länge / distance praticable	

www.mdt.etat.lu • www.velospisten.lu • www.lvi.lu • www.pch.public.lu



1	Eislék Pfad / chemin Kautenbach-Goebelsmühle	23 km	15	Alzette Pfad / chemin Dommeldange (Luxemburg)-Mersch	23 km
2	Our Pfad / chemin Weiswampach-Ouren-Vianden-Diekirch	58 km	16	Süd Pfad / chemin Rodange-Hellange	68 km
3	Préizerdaul Pfad / chemin Arsdorf-Bettborn-Ettelbruck	31 km	17	Panorama Pfad / chemin Troisvierges-Wiltz	42 km
4	Attert Pfad / chemin Martelange-Redange-Useldange-Mersch	52 km	18	Charles Mathieu Esch-sur-Sûre - Wiltz-Vianden	42 km
5	Maurice Cosyn Gilsdorf-Beaufort-Echternach	30 km	19	Obersauer Pfad / chemin de la Haute Sûre Martelange-Ettelbruck	67 km
6	Mëllerdall Pfad / chemin Dommeldange (Luxemburg)-Echternach	45 km	20	Pfad der 7 Schlösser / chemin des 7 châteaux Gaichel-Steinfert-Mersch	37 km
7	Der Bergarbeiter / des mineurs Pétange-Rodange-Differdange	29 km	21	Kleine Schweiz / Little Switzerland Mersch-Larochette-Beaufort	27 km
8	Remerschen - Hellange Remerschen-Hellange	21 km	22	Untersauer Pfad / chemin de la Basse-Sûre Echternach-Wasserbillig	23 km
9	Clervaux - Our Clervaux-Our	15 km	23	Mosel Pfad / chemin de la Moselle Wasserbillig-Schengen	55 km
10	Wiltz Pfad / chemin Goebelsmühle-Wiltz	17 km	24	Süd Pfad / chemin du Sud Luxembourg-Dudelange	32 km
11	Mamer Pfad / chemin Mamer- Kopstal-Mersch	22 km	25	Obersauer Stausee Pfad / chemin du lac de la Haute-Sûre	42 km
12	Fred Welter Scheidgen- Berdorf-Consdorf	23 km			
13	Nord Pfad / chemin Weiswampach-Diekirch	65 km			
14	Victor Hugo Ettelbruck-Brandenbourg-Vianden	24 km			



CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / FOTONACHWEISE
GÉNÉRALITÉS / ALLGEMEINES

Office national du tourisme (ONT)
Administration du Cadastre et de la Topographie, Luxembourg

Beaufort	Françoise Bonert, Marc Détail, Fondation Oeko-Fonds, SIT
Bourglinster	Raymond Clément, Willy Suys, Théo Weiler
Bourscheid	René Feis, Anny Nickels-Theis, Jean-Claude Conter, ONT
Clervaux	Parc naturel de l'Our, Nico Patz, CNA / Raoul Somers, Jean-Claude Conter, ONT
Esch-sur-Sûre	Parc naturel de la Haute Sûre, M. Haas, Marcel Lang
Hespérange	Roland Schumacher, Administration communale de Hespérange, John Zimmer
Koerich	Käercher Schlassfrënn
Larochette	Administration communale de Larochette
Luxembourg	Luxembourg City Tourist Office, Bruno Baltzer, Christof Weber
Mersch	Norbert Hansen, Serge Weis, Nico Lucas
Mont-Saint-Jean	Ady Christoffel, Jean-Pierre Conrardy, Jérôme Dichter, Roger Henges, Raymond Schmit, Jessica Theis
Pettingen	Administration communale de Mersch, Romain Schaus
Schoenfels	Carole Schaus, Romain Schaus, Jacques Piroux
Useldange	Administration communale d'Useldange
Vianden	Les Amis du Château de Vianden asbl
Wiltz	Syndicat d'Initiative, Wiltz, Joseph Scheer, Festival de Wiltz

PUBLICATIONS EN VENTE DANS LES DIFFÉRENTS SITES / ZUM KAUF AUFLIEGENDE PUBLIKATIONEN IN DEN SCHLÖSSERN

Beaufort - Befort	John Zimmer, Die Burgen des Luxemburger Landes. 2Bde. Luxembourg, 1996
Bourglinster	Historique du Château Margue / Zimmer Programme annuel du Festival de musique de Bourglinster
Bourscheid	Les cahiers de Bourscheid, vol. 1-5, Les Amis du Château de Bourscheid. François Decker. Regesten des Archivs der Herren von Bourscheid. Bd. 1-10 Herausgeber: Les Amis du Château de Bourscheid. John Zimmer, Die Burgen des Luxemburger Landes. 2B de. Luxembourg, 1996.
Bourscheid.	François Decker, René Feis, Burg Bourscheid
Hespérange	Administration communale de Hespérange. Hesper 2000
Koerich	Untersuchungen über die zwei Burgen zu Koerich von R. Krantz und N. Quintus
Larochette / Fels	John Zimmer. Die Burgen des Luxemburger Landes. 2 Bde. Luxembourg, 1996
Mersch	René Frisch. Dat aalt Miersch. Roger Hilbert. Dat neit Miersch Feuilles d'information sur les Châteaux de la Commune / Informationsblätter über die Schlösser von der Gemeng
Mont-Saint-Jean	Ady Christoffel. Städtisches Museum Düdelingen. Düdelingen, 1986 Robert Krantz, Mathias Lentz, Der Johannisberg bei Düdelingen. Luxembourg, 1987 La ville de Dudelange. Mersch, 2003
Vianden	Gaby Frantzen-Heger, Guide du château de Vianden. (en 4 langues / in 4 Sprachen) John Zimmer. Die Burg Vianden. Le château de Vianden. (en 2 langues / in 2 Sprachen) Jean Milmeister. Geschichte der Grafschaft von Vianden E. Theis. Die Trinitarier in der Grafschaft Vianden John Zimmer. Die Burgen des Luxemburger Landes. 2 Bde. Luxembourg, 1996

SOURCES / QUELLEN

Remerciements pour leur contribution / Danksagung für Ihre Mitarbeit

Jean-Claude Loutsch. Armorial du Pays de Luxembourg, 1974
John Zimmer. Die Burgen des Luxemburger Landes. 2 Bde. Luxembourg, 1996
Robert Theisen. Guide culturel du Luxembourg. Steinsel, 2004

Beaufort	Gemeinde Befort. Beaufort, im Wandel der Zeiten. 2 B de. Luxembourg, 1993 Historique du château de Beaufort. Michel Margue John Zimmer
Bourglinster	Evy Friedrich, Jean-Pierre Koltz, Rosch Krieps, Alex Langini, Alfred Steinmetzer, Jean-Claude Müller, Fernand Emmel, Paul Rousseau, Marthe Prim-Welter, Paul Pütz, Théo Weiler Histoire de Bourglinster: Jean-Pierre Koltz. Das Schloss Bourglinster, Luxembourg 1986 Programmes du Festival de Musique de Bourglinster: 1989-2005
Clervaux	Roger Bour: Taschenführer durch die Burgen und Schlösser in Luxemburg
Esch-sur-Sûre	Paul-Marie Meier, Esch-Sauer
Koerich	Robert Krantz, Norbert Quintus. Untersuchungen über zwei Burgen in Koerich. Stéphane Gilbert, extraits de „nos cahiers“ - 2003
Mersch	Guy Rollinger. Miersch, Biller aus eiser Gemeng, 2003
Mont-Saint-Jean	Administration communale de Dudelange. La ville de Dudelange. Mersch 2003
Schoenfels	Mersch, Biller aus eiser Gemeng, 2003 Amis du Château de Schoenfels
Wiltz	NN. Wiltz, capitale et centre des Ardennes luxembourgeoises Guide illustré, Imprimerie Huss, Luxembourg, 1924 Joss Thein. Über die Erbauung des Schlosses von Wiltz, 1969 Guy Hoffmann, Brève promenade historique au château de Wiltz, 1998

NOS PARTENAIRES / UNSERE PARTNER



Depuis 150 ans, l'avenir appartient au train.

1859-2009. 150 ans de train, 150 ans d'une histoire passionnante, de progrès techniques, d'avancées écologiques et de plaisir de voyager. 150 ans au service de l'économie luxembourgeoise, de la mobilité durable, du pays et de ses citoyens. Pour fêter ce 150^e anniversaire, de nombreux événements seront organisés tout au long de l'année : **renseignez-vous vite sur eisebunn.lu !**



MINISTÈRE
DES TRANSPORTS



150

JOER EISEBUNN
ZU LËTZEBUERG